

澳門平台

PLATAFORMA

澳門 MACAU
自家的初創企業中心
STARTUPS COM CASA
PRÓPRIA | 8-11

中國 CHINA
以民為本 反思未
來——葡巴項目抵步
廣州
AGORA É CONNOSCO:
CIDADÃOS CHAMADOS
A REPENSAR AS
CIDADES. PROJETO LUSO
BRASILEIRO CHEGA A
CANTÃO | 14-16



免費訂閱電子版
Subscreva grátis
EPAPER

澳門特別行政區政府衛生局
Serviço de Saúde do Governo da Região Administrativa Especial de Macau

Quer saber se possui um estilo de vida saudável?
Quer mudar os maus hábitos de vida?
Faça a leitura do código "QR" e realize um teste simples!

PUB 廣告

毒品 DROGA

應專注打擊 有組織犯罪 Combate deve concentrar-se no crime organizado

世衛專家指，徒刑無助打擊吸毒；另指由澳門與中國來決定是否除罪化最為合適

Especialista da ONU defende que prisão não desencoraja consumo e diz que cabe a Macau e à China decidirem se a descriminalização é apropriada.
專訪 ENTREVISTA 4-7

澳門銀河娛樂國際馬拉松
Galaxy Entertainment Maratona Internacional de Macau
Macao Galaxy Entertainment International
MARATHON

03/12 2017

www.macaomarathon.com

PUB 廣告

韓國力爭與中國修補關係(1)

Coreia do Sul esforça-se para reatar laços com China (I)



陳思賢 DAVID CHAN

南韓總統文在寅在越南及菲律賓的亞太經合峰會、東亞峰會的東南亞行程相當不錯，韓聯社報導說他的成果豐碩，主要是為中韓關係解凍。

中韓兩國之前因為韓國部署THSSD反導系統問題令彼此越來越疏遠，兩國關係跌至低點，然而現時似乎已經解凍，文在寅在菲律賓期間與中國總理李克強進行了一次雙邊會談後指出：「中韓已經就先放下THAAD反導問題，要正常發展兩國關係達成共識」，他更表示期待12月份的訪華；而李克強就說：「中韓階段性處理THAAD反導的問題達成了一些共識，希望韓國可以繼續作出切實的努力。」「薩德」反導是中韓之間的一個重要問

題，但從最近的形勢發展包括在越南舉行的亞太經合峰會期間文在寅與中國國家主席習近平見了面，隨後在菲律賓舉行的東亞峰會時又與李克強舉行雙邊會談並落實12月份訪華等一系列領導人之間的見面、會談以及達成一些共識這些正面現象，相對之前的關係有明顯改善，而這個改善相信是在於韓國非常重視中韓的關係發展，文在寅並不像其前任的朴槿惠短視近利的完全倒向美國並完全受美日影響而忽略與中國的關係。

中韓兩國關係事實上相當密切，唇齒相依，在經濟與戰略安全合作方面有相當高度重疊互惠的利益，文在寅上台之後

對解決半島危機問題的立場基本上跟中國是一致的，當然，他作為韓國的領導人，面對北方的金正恩不斷進行導彈測試與核武發展、面臨國內安全上的壓力與呼籲不得不採取一些比較強硬的態勢，不過文在寅始終堅持對解決朝核問題要採取雙軌并行，不能祇是單方面的對朝施壓，必須還要適時的打開雙方協商之門，這一點與中國的立場很相近，特別是特朗普一意孤行主張採取軍事壓迫甚至不惜動武來解決問題時，作為美國的盟友文在寅亦挺住壓力，在這次特朗普到訪雙方舉行的記者會上他強調朝核問題還是要透過和平方式解決，不能一味採取軍事施壓手段。▼



中韓兩國之前因為韓國部署THSSD反導系統問題令彼此越來越疏遠，兩國關係跌至低點。

A viagem ao sudeste asiático do presidente sul-coreano, Moon Jae In, passando pelo Vietname e pelas Filipinas para a reunião da APEC-Cooperação Económica Ásia-Pacífico e para a Cimeira do leste Asiático, foi bastante positiva. A agência de notícias sul-coreana Yonhap relatou que os resultados desta visita foram produtivos, principalmente para o reatar de laços entre a Coreia e a China. Os laços entre a China e a Coreia do Sul têm vindo a piorar desde a instalação por parte de Seul do sistema THAAD antimíssil - Terminal de Defesa Aérea de Alta Altitude, tendo a relação entre os dois países chegado ao seu ponto mais baixo.

No entanto, esta realidade parece já não existir. Depois de uma reunião com o primeiro-ministro chinês, Li Keqiang, o presidente sul-coreano afirmou: "A China e a Coreia já deixaram para trás o problema do sistema antimísseis THAAD, e decidiram continuar a desenvolver relações normalmente". O presidente manifestou ainda expectativas em relação à visita à China, agendada para dezembro. Por sua vez, Li Keqiang referiu: "A China e a Coreia do Sul já chegaram a um consenso temporário no que diz respeito ao sistema antimíssil THAAD,

e a China espera que a Coreia continue a fazer esforços nesse sentido."

"THAAD" é um dos maiores problemas na relação entre a China e a Coreia, mas ultimamente têm ocorrido desenvolvimentos nas relações dos dois países, como a APEC-Cooperação Económica Ásia-Pacífico, que decorreu no Vietname e na qual Moon Jae In se encontrou com o presidente chinês, Xi Jinping, e também a subsequente reunião da APEC que teve lugar nas Filipinas, na qual Li Keqiang realizou diálogos bilaterais e foram organizadas visitas oficiais de uma série de líderes à China. Estes encontros trouxeram melhorias às relações entre os estados, e acredita-se que uma das principais causas desta melhoria é o facto de a Coreia do Sul dar grande importância ao desenvolvimento das relações com a China. Outra é o facto de o atual presidente coreano não seguir tão cegamente as decisões dos EUA como a antiga presidente Park Geun-hye, que ignorava a China e seguia a linha definida pelo Japão e pelos EUA.

A relação entre a China e a Coreia do Sul é, na verdade, bastante próxima. Quer a nível económico quer a nível de cooperação

de medidas de segurança, existem vários benefícios para ambos os lados.

Além disso, depois de Moon tomar posse, as suas políticas para resolver a crise na península coreana também estiveram em conformidade com as chinesas. É natural que Moon, como líder da Coreia do Sul, quando confrontado com testes de mísseis e desenvolvimento de armas nucleares por parte do líder norte-coreano, Kim Jong-un, tenha sido pressionado a tomar decisões de política interna para lidar com este problema de extrema seriedade.

No entanto, Moon sempre acreditou que a solução é bilateral, que criar apenas pressão sob a Coreia do Norte não é a solução, sendo também necessário diálogo, e neste ponto Moon está de acordo com a China. Donald Trump, em particular, tem sido o maior apoiante do uso de tropas e forças militares para resolver o problema em questão e, como aliados dos EUA, a Coreia do Sul e Moon estavam sob pressão. No entanto, quando da visita de Trump, o presidente norte-americano disse à imprensa que a questão da Coreia do Norte teria de ser resolvida pacificamente, não se podendo recorrer cegamente à via da pressão militar. ▼

Os laços entre a China e a Coreia do Sul têm vindo a piorar desde a instalação por parte de Seul do sistema THAAD antimíssil - Terminal de Defesa Aérea de Alta Altitude, tendo a relação entre os dois países chegado ao seu ponto mais baixo.



社論 EDITORIAL

古步毅 PAULO REGO

美女與野獸 A bela e o monstro

博 彩收入超過3000億澳門元的日子已經一去不復返了。但已止住跌勢，而且在一年前出現明顯且及穩定的復蘇。10月，今年的博彩收入超出了預期；因此，儘管保守預計，政府提升2018年的博彩收入預算將達2300億澳門元。好消息是澳門依賴博彩，將該產業視為嘴邊的麵包。這對生活在賭場之外的中產階級而言則是壞消息。通貨膨脹的怪獸很貪婪，它的範圍擴大30%。

太陽城集團行政總裁、博彩中介人無法不提的發言人周焯華向中國發送了明顯的消息；多樣化「做好了」，但需要承認將澳門作為中國資本外流的平台。這是該產業的特殊面；此外，這位房地產通貨膨脹的負責人購買整棟建築，拋出下一個泡沫。循環很明

顯，而且是有經濟意義的……對於可以這樣做的人而言。普通公民則會有壓力地感受到自己的生活水平和城市被捲入官方承諾要對抗的世界。

放眼中央，隨博彩業的運營帶來了戰略的轉變：北京放寬對資本外流的制約。也就是說，周焯華不至於挑戰北方政策，而是宣佈為京和眼前的現實服務。這也是習近平權力進一步得到鞏固的標誌。其權力的確認意味著對澳門庫房的掌控。

首先，為了切斷內部敵人的資本流通；其次為了管理為美國保守右派提供資金，不受北京篩查的美國和以色列運營商。博彩將繼續下去。不幸的是，它的回歸帶來了房地產通脹，而經濟多樣化的感受只是一種環境話語。 ▽

Lo limite, com receitas do jogo acima das 300 mil milhões de patacas. Mas a queda que se seguiu estancou e a recuperação, perceptível há um ano, é hoje clara e consistente. A previsão para este ano foi ultrapassada em outubro; razão pela qual, apesar de ser conservador nas expectativas, o Governo assume a curva ascendente e projeta 230 mil milhões para 2018. Bela notícia para a Região que depende da indústria como do pão para a boca. Péssima notícia para a classe média que viva fora da orla dos casinos. O monstro da inflação é voraz e o metro quadrado dispara mais 30 por cento. Alvin Chau, CEO da Sun City e voz incontornável entre os junkets, envia aparentes recados à China: a diversificação “está feita” e mais vale assumir o modelo que projeta Macau como plataforma para a fuga do capital chinês. Percebe-se esse braço particular da indústria; aliás, responsável pela inflação imobiliária, comprando prédios inteiros e lançando a bolha seguinte. Os

ciclos são demasiado óbvios e fazem sentido económico... para quem pode. O cidadão comum, esse, vê pressionado o seu nível de vida e a cidade arrastada para o mundo que o discurso oficial promete combater.

Olhos postos a norte, os resultados do jogo indicam uma mudança estratégica: Pequim desaperta o cerco à fuga de capitais. Ou seja; Alvin Chau não desafia o norte político – tese quase bizarra. Antes anuncia a realidade que lhe serve e está à vista. Este é também o sinal de que o poder de Xi Jinping está mais do que consolidado. A afirmação do seu poder implicou o controlo da caixa registadora em Macau. Primeiro, para cortar o circuito aos inimigos internos; depois, para gerir os operadores americanos que financiam a direita conservadora americana e israelita - sem o crivo de Pequim. O jogo vai continuar. Infelizmente, com ele volta a inflação imobiliária e a sensação de que a diversificação económica não passa de um discurso de circunstância. ▽

對焦 REGISTOS

污染不是開玩笑的 Poluição não é para brincar

以上建議由中央政府發出。北京當局要求北部城市有效打擊受影響區域。有關地區的空氣質量未有得到改善，中央政府隨即予以當頭棒喝。中國環境保護部發言人劉友賓不想指出是哪些城市未有達到預期，但他留下警語。本月數據指出，北部28個城市當中只有4個城市達到十月空氣質量指標。大陸300多個城市的十月空氣質量轉差。中國大陸在減排達標方面倍受壓力。

O aviso foi dado pelo Governo central. Pequim exige que cidades do norte do Continente combatam eficazmente a poluição que afeta a zona. O puxão de orelhas das autoridades centrais surge depois dos níveis de qualidade do ar dos territórios não terem melhorado. O porta-voz do Ministério de Proteção Ambiental do Continente, Liu Youbin, não quis identificar as cidades que não corresponderam às expectativas, mas deixou o recado. Dados deste mês, mostram que apenas quatro das 28 cidades no norte da China cumpriram os objetivos de qualidade do ar delineados para outubro. No mesmo mês, a qualidade do ar piorou em mais de 300 cidades do Continente. A China Continental está sob forte pressão para reduzir a poluição que atinge o país.



專訪 ENTREVISTA

專家指無證據顯示徒刑對吸毒者有阻嚇作用 “Não há provas em como ir para a prisão pode desencorajar o uso de drogas”, especialista



維克托·金塔 VÍTOR QUINTÃ



毒品和犯罪辦公室東南亞和太平洋地區代表道格拉斯指出，把吸毒人士送進監獄毫無作用。

本月，道格拉斯前往澳門參與國際非政府組織預防藥物濫用聯盟的國際會議。距政府加重對吸毒行為的徒刑已接近一年，加拿大人呼籲政府對待吸毒者與其它犯罪人士應一視同仁，強調法律與安全力量應專注於對抗有組織的販毒集團。

問：加重徒刑的法案於去年一月生效，適用範圍包括販毒者以及吸毒者。你認為這是個打擊吸毒行為的正確途徑嗎？

道格拉斯：對此，澳門也同樣需要確定那些是合法的刑罰以及何謂犯罪。我們的

看法是法律與安全力量應加強於對抗嚴重的犯罪如有組織的販毒集團。同時，對於那些吸毒者與微量毒品販賣者，最好的方法應向他們伸出援手，讓他們早日戒毒，改掉陋習。

問：沒錯，但根據新法例的內容，吸毒者獲得的量刑可長達一年。你認為這懲罰適當嗎？

道格拉斯：無證據顯示徒刑對吸毒者有阻嚇作用。正如我剛才所說，最好的方法應向他們伸出援手，讓他們早日戒毒以及其它含危險成份的物品。

問：另外，任何人藏有五天量的毒品（日服量），可能會被檢控販毒罪。在新法例通過前，已有部分議員提出這會讓吸毒者蒙上販毒的罪名。你認為這界線會否過低？

道格拉斯：要回應這個問題，首先要理清

ENVIAR OS TOXICODPENDENTES PARA A PRISÃO NÃO RESULTA. A GARANTIA É DE JEREMY DOUGLAS, REPRESENTANTE PARA O SUDESTE ASIÁTICO E O PACÍFICO DO GABINETE DAS NAÇÕES UNIDAS CONTRA A DROGA E O CRIME.

Jeremy Douglas esteve em Macau este mês para participar na conferência mundial da Federação Internacional de Organizações Não-governamentais para a Prevenção das Drogas e Abuso de Substâncias. Quase um ano depois de o Governo ter aumentado as penas de prisão para os consumidores de droga, o canadiano apelou a “um equilíbrio” entre o tratamento dos toxicodpendentes e o combate ao crime. E sublinhou que os esforços das forças de segurança e da justiça se devem concentrar no tráfico organizado.

- Entrou em vigor em janeiro passado uma lei que aumenta as penas de prisão, não apenas para traficantes de droga, mas também para os consumidores. Acha que esta é a forma certa de combater a toxicodpendência?

Jeremy Douglas – Quanto a isso, tem mesmo de ser Macau a determinar quais as penas legais e o que constitui um crime. Ainda assim, a nossa recomendação seria concentrar os esforços das forças de segurança e da justiça no grande crime organizado e no tráfico. Ao mesmo tempo, para aqueles que usam drogas e os que vendem pequenas quantidades para sustentar o vício, o ideal seria receberem apoio para deixarem as drogas e os malefícios que elas acarretam, para eles e para a comunidade.

- Pois, mas de acordo com a nova lei, os consumidores o que recebem é uma pena de prisão que pode ir até um ano. Acha que esta punição é adequada?

J.D. – Não há provas em como ir para a prisão pode desencorajar o uso de drogas. Como já referi, nós recomendamos tratamento e apoio para deixar as drogas e outros comportamentos perigosos.

- Além disso, qualquer pessoa apanhada com mais droga do que a estimativa para cinco dias (consumo diário) poderá ser acusada de tráfico. Ainda antes de a lei ser aprovada, houve deputados a avisar que isto iria levar a que os consumidores fossem acusados de tráfico. Concorda com um limite assim tão baixo?

J.D. – Bom, para isso seria preciso saber

o que significa “quantidade para cinco dias” na realidade.

- Seria, por exemplo, 1,25 gramas de heroína, um grama de cocaína ou anfetaminas, ou três gramas de ketamina.

J.D. – Parece-me um limite baixo.

- Outro perigo é o facto de, segundo o que afirmam toxicodpendentes aqui em Macau, ser fácil arranjar drogas na única prisão da cidade. Não estaremos a enviar consumidores ocasionais de drogas para a prisão apenas para eles se tornarem toxicodpendentes?

J.D. – Sim, é comum que as drogas estejam disponíveis nas prisões. E não me surpreende que tenha ouvido que também é esse o caso na prisão de Macau. É precisamente por isso que nós defendemos, de forma convicta, que serviços de saúde e tratamento devem ser disponibilizados nas prisões.

- Tanto assistentes sociais como alguns deputados criticaram o Governo por se concentrar na repressão em vez da reabilitação e reintegração social. Afinal não deveria haver aqui um equilíbrio entre as duas vertentes?

J.D. – Certamente deveria haver um equilíbrio entre o combate ao crime e a aplicação da justiça, por um lado, e a prevenção, tratamento e apoio social, por outro. Ou seja, os esforços das forças de segurança e da justiça deveriam concentrar-se em enfrentar o crime organizado, incluindo a produção e tráfico de droga, e o branqueamento de capitais a eles associado, enquanto aos toxicodpendentes, e potencialmente às suas famílias, deveria ser oferecido tratamento e apoio social.

- Falando de tratamento, uma das justificações que o Governo deu para agravar as penas de prisão foi que muitos toxicodpendentes recusam o tratamento, e que o medo de ir para a prisão levaria mais pessoas a aceitar submeterem-se a um tratamento compulsivo. Concorda com esta ideia?

J.D. – Até este momento não há qualquer prova de que o tratamento compulsivo funciona na Ásia. Aliás, bem pelo contrário. Isto porque o que lhes é dado não é verdadeiramente um tratamento. Logo, os consumidores regressam à comunidade sem terem tido qualquer ajuda para parar de usar drogas ou pelo menos reduzir o consumo. A verdade fundamental é que, para qualquer tratamento médico ser eficaz, deve ser voluntário.

- No que toca a tratamento voluntário, há em Macau apenas três instituições que oferecem esse serviço. Além da Associação de Reabilitação de





楚何謂五天份量？

問：可以是1.25克海洛英、1克可卡因或安非他命以及3克的氯胺酮。

道格拉斯：界線很低。

問：其實，根據他們所言，在澳門監獄裏的吸毒者找到毒品是一件容易的事。不是因為吸毒者吸毒，我們才把他們送進監獄嗎？

道格拉斯：是的，眾所周知監獄是會找到毒品，聽到澳門監獄出現這個情況我不意外。這就是為甚麼我們需要以實際的方式解決這個問題，讓衛生局向獄中的有需要人士提供援助以及治療。

問：很多社會人士如議員常批評政府重心於鎮壓多於社會康復，不是應該維持兩方平衡嗎？

道格拉斯：當然，在打擊罪行與法律制裁之間應取得平衡，一方是預防，而另一方則是治療以及提供社會援助，即法律與安全力量應重心於打擊有組織犯罪，包括毒品的生產與交易以及相關的洗黑錢活動。對於吸毒者以及其家人，應向其提供治療方法以及社會援助。

問：提到治療，政府加重囚犯刑罰的理據之一是由於很多吸毒者拒絕接受治療，害怕入獄，這會使更多的人因而願意接受強制性治療，你同意這想法嗎？

道格拉斯：直至現時，在亞洲地區仍然未有任何證據顯示強制性治療能起作用，這也證明他們提供的並不是一種有效的治療方法。吸毒者重返社會，並無得到任何的幫助以戒除毒品或減少服用。事實上，任何有效的治療方法，首要的條件是患者自願進行。

問：提到自願性治療，現時澳門只有3所機構提供相關的服務。除澳門戒毒康復協會，還有兩所基督教團體組織。這對大部分人口都為佛教徒的澳門來說，會是一個障礙嗎？

道格拉斯：我們一直研究現有的治療方法。最重要的是這些可用的治療方法應具適當的結構性以應對吸毒者的需求以及其家人，另外其治療方法應由專家實行。

問：澳門戒毒康復協會，現時該協會設有一中心，為有需要人士免費換取注射器，是中國唯

一一個有提供該類型服務的機構 - 台灣除外。這類型的服務有何重要性？

道格拉斯：換取注射器是聯合國建議的措施，各政府能向各自的國家或地區提供該類型的服務。這對減少愛滋病傳染有一定的效益(人類免疫缺陷病毒)。

問：雖然大部分人都把注射毒品與使用非法的麻醉劑聯繫在一起，事實上，在澳門有很多的海洛英吸食者同樣也使用速眠安，而後者則是一種合法治療失眠的藥物。濫用藥物有何嚴重性？

道格拉斯：很難講濫用醫生處方的藥物，會導致那方面的問題，而在中國這情況很普遍。我們收到一些非法使用毒品的數據，尤其對於吸毒者的治療方法的相關資料，但當中並未提及到藥物的情況。儘管如此，聽到出現濫用醫生處方藥物的消息，我不意外，因為我們也在審判中遇到過這些案例。

問：在會議期間，葡萄牙成癮行為和依賴干預處處長支持吸毒除罪化。你認為這對澳門有幫助嗎？

道格拉斯：由澳門與中國來決定是否除罪化最為合適，但如我剛才所說，我們的看法是法律與安全力量應加強於對抗嚴重的犯罪如有組織的販毒集團，而非只針對吸毒者自身。

問：葡萄牙實施毒品除罪化已十六個年頭，也有數據顯示與毒品有關的社會安全與健康問題有顯著的改善。另外，澳門戒毒康復協會會長Augusto Nogueira在大會上表示不希望當局對吸毒改變看法。想像澳門、香港，甚至中國走上毒品除罪化的道路這想法實際嗎？

道格拉斯：有些國家正關注葡萄牙所做的事情，以及關注它是如何怎樣實行。有些國家似乎正考慮採取這個措施，儘管只是局部實行。我相信，這一切都圍繞着我剛才談及到的兩方平衡問題，一方面，利用警察和司法的手段解決有組織犯罪，另一方面，進行預防、治療和援助工作。葡萄牙在這方面一直取得成功，我們鼓勵各國政府在檢討毒品政策時考慮一下我們這成功的模式。 ▽

Toxicodependentes de Macau (ARTM), as outras duas são organizações cristãs. Poderá isto ser um obstáculo numa região em que a maioria da população é budista?

J.D. – Teríamos de analisar o tratamento que é oferecido. O que eu posso dizer é que o mais importante é que o tratamento disponibilizado seja devidamente estruturado para dar resposta às necessidades do consumidor de droga, e potencialmente da sua família. E deve ainda ser administrado por profissionais qualificados.

- No caso da ARTM, a associação tem um centro que troca seringas de forma gratuita, o único deste género na China – sem incluir Taiwan. Quão importante é este tipo de programas?

J.D. – A troca de seringas é recomendada pelas Nações Unidas como parte de um pacote

● ●

對於那些吸毒者與微量毒品販賣者，最好的方法應向他們伸出援手，讓他們早日戒毒。

Para aqueles que usam drogas e os que vendem pequenas quantidades de droga para sustentar o vício, o ideal seria receberem apoio.

● ●

在打擊罪行與法律制裁之間應取得平衡，一方是預防，而另一方則是治療以及提供社會援助。

Deveria haver um equilíbrio entre o combate ao crime e a aplicação da justiça, por um lado, e a prevenção, tratamento e apoio social.

● ●

事實上，任何有效的治療方法，首要的條件是患者自願進行。

A verdade fundamental é que, para qualquer tratamento médico ser eficaz, deve ser voluntário.

de serviços que os próprios governos podem oferecer. E é eficaz a reduzir a transmissão do HIV (Vírus da Imunodeficiência Humana).

- Embora a maioria das pessoas associe a toxicod dependência a seringas e estupefacientes ilegais, a verdade é que, por exemplo, muitos consumidores de heroína em Macau também usam midazolam, um medicamento que pode ser receitado legalmente para tratar insónias. Quão grave é o abuso de medicamentos?

J.D. – É difícil dizer até que ponto é que medicamentos sujeitos a receita médica estão a ser usados, aliás na China em geral. Recebemos dados sobre o uso de drogas ilícitas – e sobretudo sobre o tratamento de toxicod dependentes – mas não sobre medicamentos. Apesar disso, não estou surpreendido que haja abuso de medicamentos

sujeitos a receita médica, porque isto é algo que encontramos em muitas outras jurisdições.

- Durante a conferência, o diretor do Serviço de Intervenção nos Comportamentos Aditivos e nas Dependências de Portugal defendeu a descriminalização do consumo de droga. Acha que isso poderia ajudar aqui na região?

J.D. – Cabe a Macau e à China decidir se a descriminalização é apropriada, mas, como eu já disse, nós recomendamos que os esforços das forças de segurança e da justiça se concentrem no grande crime organizado e no tráfico, não nos consumidores.

- Portugal fez isso há 16 anos e as estatísticas demonstram uma melhoria significativa no que toca aos problemas de saúde e segurança pública ligados à droga. Ainda assim, o presidente da ARTM, Augusto Nogueira, admitiu durante o

congresso que não tem qualquer esperança que as autoridades mudem a sua visão sobre o consumo de droga. É realista imaginar Macau, Hong Kong ou até a China a enveredar pela descriminalização do consumo de droga?

J.D. – Alguns países estão a olhar com interesse para o que Portugal fez, e como funciona lá. Alguns países estão, ou pelo menos parece que estão, a ponderar seguir essa abordagem, ainda que parcialmente. Creio que tudo gira em torno do que eu já referi sobre o equilíbrio entre, por um lado, enfrentar o crime organizado, usando a polícia e a justiça, e, por outro lado, trabalhar na prevenção, tratamento e apoio. Portugal tem tido bastante sucesso e nós encorajamos os governos a olhar para os modelos bem-sucedidos na altura de rever as respetivas políticas sobre droga. ▽

BNU

Banco Nacional Ultramarino
大西洋銀行

大西洋銀行的戰略定位及其引以為傲的葡式建築標誌

時至今日，大西洋銀行已根植澳門115個年頭，亦是本澳最為人所熟識的銀行。大西洋銀行作為本澳的第一間發鈔銀行，擁有超過23萬名客戶，佔澳門總人口的三分之一。大西洋銀行是葡萄牙儲蓄信貸銀行集團(CGD)的一份子，而該集團是歐洲最大金融機構之一，在全球擁有龐大網絡，遍佈歐洲、亞洲、非洲和美洲23個國家。葡萄牙儲蓄信貸銀行遍佈7個葡語國家(PSC)，當中有5個佔有主導地位。現在，該集團已在澳門、珠海(橫琴)及上海設有分公司，是作為葡語國家與中國、澳門聯繫的重要商業平台。

除了這些優勢之外，擁有一批對澳門文化有着深刻了解的員工，使大西洋銀行輕易解決中葡兩國市場之間的文化交流及語言挑戰，為商業合作消除障礙，促進了中國與葡語系國家之間的商貿往來。

澳門作為一個自由港，擁有具競爭力的稅收制度，因此被世界貿易組織評為最開放的貿易投資經濟體之一，為中葡企業家洽談項目提供着有利因素。

澳門因參與中葡合作發展基金，及展開戰略措施去推廣中葡商貿發展，通過建設三個中心：中葡中小企業商貿服務中心、葡語國家食品集散中心及中葡經貿合作會展中心，以加強其雙邊合作交流的平作用。

在葡語系國家企業在澳建立業務的過程中，大西洋銀行擔當着至關重要的地位，不僅為客戶提供了詳盡的市場情報，還為他們提供廣泛的金融服務及產品。正因中葡金融服務平台和中葡人民幣結算中心這兩大關鍵政策，為尋求葡語系國家合作夥伴的中國投資者和有意拓展中國市場的葡語系國家企業打開了新的大門。

BNU – Posicionamento estratégico e orgulhoso da sua herança portuguesa

Nenhum banco conhece Macau como BNU. O BNU com 115 anos de história, foi o primeiro banco emissor de papel-moeda em Macau e conta com 230 mil clientes, cerca de um terço da população de Macau. O BNU pertence ao Grupo Caixa Geral de Depósitos (CGD), um dos maiores grupos financeiros da Europa, com uma extensa rede em 23 países na Europa, Ásia, África e nas Américas.

A CGD está presente em sete países de expressão portuguesa (PLP), tendo posição de liderança em cinco destes. Está também presente em Macau, Zhuhai (Ilha da Montanha) e Shanghai, constituindo assim uma importante plataforma na ligação dos países Lusófonos à China e Macau. Aliado a estas características, a existência de uma equipa com uma profunda compreensão de Macau, capaz de abordar os desafios culturais e linguísticos entre os mercados chinês e português e eliminar os potenciais obstáculos à cooperação empresarial, fazem do BNU uma escolha ideal para impulsionar a plataforma de negócios entre a China e os PLP.

Tendo o estatuto de porto livre, Macau tem uma fiscalidade competitiva sobre empresas e indivíduos e é considerada como uma das economias de comércio e investimento mais abertas pela Organização Mundial do Comércio, proporcionando condições bastante favoráveis na negociação de projetos entre empresários sino-portugueses.

Como resultado da sua participação no Fundo de Cooperação e Desenvolvimento China-Portugal, Macau lançou uma iniciativa estratégica para promover os contactos comerciais entre a China e Portugal, através da criação do “Centro de Serviços Empresariais PME Sino-Português”, do “Centro de Distribuição de Alimentos de Língua Portuguesa” e do “Centro de Convenções e Exposições”, reforçando assim o seu papel como plataforma para intercâmbios bilaterais.

O BNU desempenha um papel crucial no estabelecimento das empresas dos PLP em Macau, fornecendo-lhes informações detalhadas sobre o mercado e disponibilizando-lhes uma ampla oferta de produtos e serviços financeiros.

Duas políticas chave - a Plataforma de Serviços Financeiros da China e Portugal e os Centros de Compensação Sino-Portugueses do RMB - abriram as portas a novas possibilidades para os investidores chineses que procuram estabelecer parcerias com os PLP e com as empresas daí provenientes que querem expandir os seus negócios para a China.

社會 SOCIEDADE

初創企業有新空間

Startups com novo espaço

澳門青年創業孵化中心已開始在新設施內運作。近40家企業申請使用這一如今由政府企業澳中致遠投資發展管理的新空間。

服務初創公司的澳門青年企業孵化中心位於皇朝區。新辦公地點於兩週前開放申請。申請入駐的38家企業中已有15家獲批准。其他企業仍在等待評估委員會的批准。該中心創建於2015年，在澳門貿易投資促進局（IPIM）辦公兩年多的時間，現在有了自己的空間。其仍屬經濟局管轄，但該辦公地點和項目管理則交由澳門政府企業澳中致遠投資發展公司負責，行政當局與該公司於10月18日簽署關於管理該中心的協議，前經濟財政司司長譚伯源為該公司董事長。「我們希望為本地企業家和有意在澳門投資、開啟業務的非澳門企業家提供更多商機。」澳中致遠投資發展公司總經理Wilson Lam解釋說。

為了入駐創業孵化中心，企業必須提交一份提案。Lam表示，目前沒有任何限制，只要

業務符合澳中致遠投資發展有限公司的標準。「我們所特有的是成功的潛力，不論是產品還是服務。」

一旦獲批准，企業家將可以免費試用這一辦公地點六個月，試用時間是一天24小時，一周七天。試用期每次可以延長六個月，最多兩年，只要業務在增長而且澳中致遠投資發展有限公司認為有繼續支持這些企業家的理由。除空間外，該中心還提供諮詢和推廣業務，以幫助開展、鞏固和擴大業務。「可以向我及其他員工詢問建議，我們的員工各自擁有不同的經驗，例如，我是品牌設計師，做生意很多年了。」Wilson Lam補充說，他同時也是文化創意產業商店澳門佳作的所有人。

這一空間有禮堂、會議室、帶花園的露台和公共大廳。是每家企業都沒有私人辦公室的開放空間。這一設計並不是隨意的。「是一種鼓勵企業家感受不同地點並互相交流印象的方法。」執行董事Carlos Lam解釋說。而Wilson Lam認為，考慮這一空間和企業家形像都是與該空間有聯繫的，這種接觸將會自然而然地發生。即便如此，他強調，該中

心也將促進企業之間的接觸。他舉例說，「我會深入了解各種業務，了解每位企業家的優勢和需求，將一些需要幫助的企業家和另一些可以提供幫助的企業家聯繫起來。」孵化中心還將舉辦工作坊、業務介紹會以及與澳門、內地及其他地區的潛在投資者的會面活動。

通向內地的大門

Carlos Lam表示，幫助想要進入其他市場的企業家，如中國內地，是該中心的目標之一。其想法是探索澳中致遠投資發展有限公司與中國內地的孵化中心建立的聯繫——例如廣東、香港和澳門位於南沙的青年創新工作坊；還有位於南沙的創意、創新和創業園區；澳門橫琴青年創業谷；和前海深港青年夢工場。執行董事稱，「我們希望更多地與這些創業孵化器溝通。了解彼此的項目。」與孵化中心的合作還延伸至其他國家，如葡萄牙。2月，繼包括經濟局局長戴建業、澳中致遠投資發展有限公司副總裁、議員崔世平的本地青年企業家代表團訪問葡萄牙之後，

澳門與葡萄牙初創企業中心建立了新的合作。Carlos Lam說，「我們希望派企業家去葡萄牙，讓他們了解那裡正在發生的事情以及該國的業務模式。」

孵化器是初創企業的墊腳石，Wilson Lam對此毫無疑問。他強調，「在面試階段，我們嘗試幫助他們了解其業務是否有意義，這非常重要。如果我們認為沒有未來，就會向其解釋為什麼無法運作。如果我們接受了，就會向其他人介紹該業務。我很早就開始做生意，當時沒有任何援助。現在則有來自政府的幫助，有人幫助推廣業務及與可能投資的人會面，這很好。」

Carlos Lam補充說，通過獲得免費辦公地點和幫助解決出口業務障礙的支援，企業家可以節省開支。他表示，「與我們合作的中國內地的孵化器不是私人的，屬於一個省，某些甚至是國有的。我們可以幫助他們處理法律和產品稅率等問題。」

根據這位負責人，企業家主要關注的是商機和尋找投資。他強調，「這也是我們現階段所做的。我們將邀請其介紹業務，因為我們有來自澳門和中國內地的有意投資初創企

業的投資者及基金。」

高期望

Bigui、澳門維京影業音像製作公司負責人 Duzh 是孵化中心裡的企業家之一。他十年前離開北京來澳門投資，而且並不後悔。他指出，「北京是一個很大的城市，中國是一個很大的國家。很難找到援助。」

在得到政府向中小企業提供的津貼後，他最終根據經濟局的建議在孵化中心成立了第一個辦事處。這位青年企業家表示，「我來自北京，我感覺到企業和我都需要了解更多人。這是實現這一目的的方式之一。孵化中心擔任的是中介者的角色。我們可以彼此交談，了解其他業務和可以合作的人。我可以獲得更多資源，因為這裡會舉辦各種活動，也會有新人出現。當然，最重要的問題是從孵化中心獲得更多投資的可能性。」與其他企業聯繫是孵化中心的跟我遊澳公司的動機之一。負責這一線上休閒體驗銷售公司的 Marco Rizzolio 表示，「這裡會有很多中國企業。現階段，我們是中心內唯一的來自澳門的葡萄牙企業家。重要的是與中國企業家接觸，這是在澳門貿易投資促進局辦公時所沒有的。」

跟我遊澳公司於10月在澳門國際貿易投資展覽會創建，是澳門貿易投資促進局孵化中心轉移到這一新辦公地點的企業之一。他強調，「澳門貿易投資促進局過去提供空間和服務，例如商業配對，但並不是非常主動。現在的孵化中心已經和我們所了解的美國或歐洲孵化中心一樣了。其擁有令投資者和企業評估我們的項目的計劃，如業務和市場營銷方面，並幫助加速企業發展。」這種支持加上省下來的開支使得 Marco Rizzolio 確認該中心「是很大的支援」。「一間辦公室至少花費1萬澳門元。其次還節省了推廣和市場營銷開支，我還無法估計具體省了多少，還有他們提供的援助。我無法量化，但實在太多了。」

Duzh 表示同意。還有政府向中小企業提供的援助以及較北京而言澳門對於文化行業的「更多關注」使得他們留下，現在，他們希望澳門成為該公司的總部，並在內地開設辦事處。他強調，「我覺得在澳門建立企業有很多好處。政府提供很大支持。」

這位製片人表示還沒有發現進入澳門市場的巨大障礙，但他強調如果進入內地市場則沒有這麼便利。Duzh 認為，競爭和文化使得本地業務很難遷移至中國內地。他評論說，「尋找中介者或獲得合作夥伴是非常重要的。」澳門某種程度上與內地有些隔閡。他建議，「建立雙方的聯繫很重要。」儘管澳門有一些缺陷如「人力資源匱乏」、「市場小」及「人口少」，但這位製片人表示，澳門有拓展文化領域和「做大事」的「巨大潛力」。他認為，「澳門可以成為很大的品牌。需要像我們一樣的企業。北京不像我們一樣需要我們。因為已經有知識分子拓展了那裡的市場。」

O CENTRO DE INCUBAÇÃO DE NEGÓCIOS PARA JOVENS DE MACAU JÁ ESTÁ A FUNCIONAR NAS NOVAS INSTALAÇÕES. CERCA DE 40 EMPRESAS CANDIDATARAM-SE AO NOVO ESPAÇO, AGORA, SOB GESTÃO DA EMPRESA DO GOVERNO, PARAFUTURO.

É na zona do Nape, junto ao rio, que está agora o Centro de Incubação de Negócios para Jovens de Macau, com enfoque nas startups. As novas instalações foram inauguradas há duas semanas. Das 38 empresas que se candidataram, 15 já foram aprovadas. As restantes aguardam luz verde da comissão avaliadora.

O centro, inaugurado em 2015, passa agora a ter um espaço próprio depois de ter passado cerca de dois anos na sede do Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau (IPIM). Continua a estar sob a alçada dos Serviços de Economia, mas a gestão do espaço e do projeto foi entregue à empresa pública Parafuturo de Macau Investimento e Desenvolvimento, com a qual o Executivo assinou um acordo a 18 de outubro para dirigir o centro, e



這也是我們現階段所做的。我們將邀請企業家介紹業務，因為我們有來自澳門和中國內地的有意投資初創企業的投資者及基金。

É nisso que estamos a trabalhar nesta fase. Vamos convidar para os nossos 'pitchings' fundos e investidores, tanto de Macau como da China Continental, que têm interesse em investir em startups,

Carlos Lam, diretor-executivo
執行總裁 Carlos Lam

蘇熾琳

que tem como presidente Francis Tam, antigo secretário para a Economia e Finanças.

“Queremos criar mais oportunidades de negócio para empresários locais e empresários que, não sendo de Macau, querem investir e começar um negócio em Macau”, explica o diretor-geral da Parafuturo, Wilson Lam.

Para entrarem no centro de incubação, as empresas têm de apresentar uma proposta. Lam diz que, por enquanto, não há qualquer limitação desde que o negócio tenha sentido segundo os critérios da Parafuturo. “O que privilegamos é o potencial de sucesso, independentemente de ser um produto ou um serviço.”

Caso a ideia seja aprovada, os empresários passam a poder usar as instalações gratuitamente durante seis meses, 24 horas por dia e sete dias por semana. O período é prorrogável por mais seis meses até um máximo de dois anos, desde que o negócio esteja a crescer e a Parafuturo entenda que continua a haver motivos para apoiar os empresários. Além do espaço, o centro oferece serviços de aconselhamento e promoção para ajudar a montar, consolidar e promover o negócio. “Vai haver pessoas como eu, que sou designer de marca e que comecei a vida empresarial há muitos anos, com diferentes experiências a quem podem pedir conselhos e que os vão acompanhar”, acrescenta Wilson Lam, também proprietário da loja de indústrias criativas, Macau Creations. O espaço conta com um auditório, salas de reuniões, um terraço com jardim e uma sala comum. É um open space sem escritórios privados para cada empresa. O design não foi ao acaso. “É uma forma de incentivar os empresários a sentarem-se em sítios diferentes e de encorajar que falem e troquem impressões uns com os outros”, explica o diretor-executivo, Carlos Lam.

Já Wilson Lam acredita que, tendo em conta o espaço e o perfil dos empresários ligados a startups, o contacto surgirá naturalmente. Ainda assim, ressalva, o centro vai fomentar a aproximação. “Vou conhecer bem o todos os negócios, saberei as vantagens e necessidades de cada empresário, e posso pô-los em contacto em função dos que uns precisam e do que outros podem oferecer”, exemplifica.

Na incubadora, também serão organizadas atividades como workshops, apresentações de negócios

consolidados e encontros com potenciais investidores de Macau, do Continente e de outros territórios.

UMA PORTA PARA O CONTINENTE

Ajudar os empresários que querem entrar noutros mercados, como o do Continente, é mais um dos objetivos do centro, segundo Carlos Lam. A ideia é explorar a relação que a Parafuturo já tem com as incubadoras da China Continental - a Oficina de inovação para os jovens de Guangdong, Hong Kong e Macau, em Nansha; o Parque de criatividade, inovação e empreendedorismo, também em Nansha; o Vale de criação de negócios para os jovens de Macau, na Ilha da Montanha; e, o Centro de Jovens Empresários e Inovação de Qianhai Shenzhen-Hong Kong, em Qianhai, Shenzhen. “Queremos investir mais na comunicação com as incubadoras. Dar-lhes a conhecer os projetos das nossas empresas e vice-versa”, refere o diretor-executivo.

A colaboração com incubadoras estende-se a outros países, como Portugal. Em fevereiro, Macau estabeleceu novas cooperações com centros de startups portuguesas, depois da visita ao país de uma comitiva de jovens empresários locais, que integrava também o diretor dos Serviços de Economia, Tai Kin Ip, e Chui Sai Peng, vice-presidente da Parafuturo, e também deputado. “Queremos enviar empresários daqui para Portugal para que tenham contacto com o que se está a fazer lá e como se estrutura um negócio no país”, antecipa Carlos Lam.

Wilson Lam não tem dúvidas de que a incubadora é um trampolim para quem está a começar. “Na fase das entrevistas, tentamos logo ajudá-los a perceber se o negócio faz sentido e isso é muito importante. Se acharmos que não tem futuro, vamos explicar-lhes porque não funciona. Quando aceitamos, vamos apresentar o negócio a outras pessoas. Comecei a vida empresarial muito novo e na altura não tínhamos apoio. É fantástico que agora haja estas ajudas do Governo, que se tenha um negócio e haja alguém que ajude a divulgá-lo e a encontrar pessoas que podem investir”, realça.

Carlos Lam acrescenta aos benefícios, o que os empresários poupam em rendas por estarem num espaço gratuito e o apoio na solução de obstáculos quando

querem exportar o negócio. “As incubadoras do Continente com as quais trabalhamos não são privadas, pertencem a uma província e algumas são nacionais. Podemos ajudá-los em questões como legislação e taxas que são aplicadas aos produtos”, afirma.

Aspetos importantes para os empresários que, segundo o responsável, estão sobretudo preocupados com as oportunidades de negócio e em angariar investimento. “É nisso que estamos a trabalhar nesta fase. Vamos convidar para apresentações dos negócios que temos aqui fundos e investidores, tanto de Macau como da China Continental, que têm interesse em investir em startups”, revela.

EXPECTATIVAS ELEVADAS

Duzh, à frente das produtoras de audiovisual Bigui e Macau

Metropolis Picture, é um dos empresários que está na incubadora. Deixou Pequim há dez anos para apostar em Macau e não está arrependido. “Pequim é uma cidade enorme, e a China um país gigante. É difícil encontrar apoios”, aponta.

Depois de ter recebido subsídios do Governo destinados a pequenas e médias empresas, acabou por montar o primeiro escritório na incubadora por sugestão dos Serviços de Economia. “Venho de Pequim e sinto que a empresa e eu precisamos de conhecer mais gente. Esta é uma das formas de o fazer. A incubadora funciona como uma espécie de intermediário. Podemos falar uns com os outros, conhecer outros negócios, e quem sabe ter colaborações. Posso conseguir mais recursos, porque organizam eventos e aparecem pessoas novas. E claro, a questão mais importante é a

possibilidade de conseguir mais investimento a partir da incubadora”, sublinha o jovem empresário.

O contacto com outros negócios também foi um dos motivos para a Follow Me Macau estar no centro de incubação. “Vai haver muito mais empresas chinesas aqui. Neste momento, somos os únicos empreendedores portugueses de Macau no centro. É muito importante estarmos em contacto com empreendedores chineses, que no IPIM não tínhamos”, diz Marco Rizzolio, à frente da empresa online de venda de

experiências de lazer.

A Follow Me Macau, inaugurada em outubro na Feira Internacional de Macau, foi uma das empresas trasladadas do centro de incubação do IPIM para as novas instalações. “O IPIM oferecia o espaço e serviços como o de bolsas de contacto, mas era pouco proativo. Isto já é uma incubadora como conhecemos nos Estados Unidos ou na Europa. Não se limitam a oferecer-nos o espaço. Têm o plano de ter investidores e empresas que vão avaliar o nosso projeto, em termos de negócio e marketing,

e vão ajudar a acelerar a empresa”, sublinha.

O apoio, a juntar ao que poupa, fazem Marco Rizzolio ter a certeza de que o centro é “uma grande ajuda”. “Um escritório custa no mínimo dez mil patacas. Depois há uma poupança enorme, que ainda não consigo estimar, que tem que ver com a promoção e marketing, e no apoio que nos podem dar aqui. Não consigo quantificar, mas é muito.”

Duzh concorda. Foram aliás os apoios que o Governo dá às pequenas e médias empresas e a “maior aposta” no setor da cultura face a Pequim que o levaram a ficar e, agora, a querer que Macau seja a sede principal da empresa que também opera no Continente. “Sinto que há muitas vantagens em estabelecer um negócio aqui. O Governo apoia bastante”, enfatiza.





我們希望為本地企業家和有意在澳門投資、開啟業務的非澳門企業家提供更多商機。

Queremos criar mais oportunidades de negócio para empresários locais e empresários que, não sendo de Macau, querem investir e começar um negócio em Macau.

Wilson Lam, diretor-geral
澳中致遠投資發展公司總經理 Wilson Lam

O produtor diz não ter encontrado grandes obstáculos para entrar no mercado do território, mas sublinha que a facilidade não é a mesma se o caminho for ao contrário. A concorrência, a competição e a cultura fazem com que, na opinião de Duzh, seja difícil um negócio local migrar para o Continente. “É fundamental encontrar um intermediário ou conseguir uma parceria.” Macau, critica, está de certa forma isolada do Continente. “É importante desenvolver a ligação entre as duas partes”, sugere.

Apesar das lacunas que encontra em Macau - como a “falta de recursos humanos”, ser um mercado “pequeno” e uma cidade com “pouca gente” -, o produtor defende que há “um enorme potencial” para desenvolver a área da cultura e “fazer algo grande” no território. “Macau pode ser grande enquanto marca. E precisa de empresas como nós. Pequim não precisa de nós como Macau. Já lá há intelectuais que cheguem”, considera. ▽

Sou Hei Lam



金沙中國舉辦「我·路向」職涯橫向發展計劃
成果分享會

Sands China organiza evento
para divulgação do sucesso
do programa “My Way”



金沙中國有限公司於11月16日在金沙城中心舉辦「我·路向」職涯橫向發展計劃成果分享會，介紹金沙中國培育具備多元職業技能之綜合度假村本地人才的成果。

「我·路向」是本澳首個最大規模的橫向職涯發展計劃。有別於一般內部轉職，計劃透過跨部門合作，系統地為團隊成員提供機遇，鼓勵成員在一定時間內於新崗位上嘗試另一領域的工作，以尋找最合適的職業發展路向。「我·路向」計劃自推出後成功培育了不同範疇的本地人才，在提升公司核心競爭力的同時，為澳門培育了綜合度假村人才，亦為澳門建設為世界旅遊休閒中心做人才儲備，到目前為止，連同「我·路向」計劃在內，金沙中國所推出的職涯發展項目已為超過2,000名團隊成員提供職涯橫向流動發展機會。

「我·路向」職涯橫向發展計劃橫跨設施管理、餐飲、酒店營運、業務發展、管家及保安共六大範疇。計劃自推出近兩年以來成果頗豐，如於設施管理部當中，320名荷官已成功通過各項培訓及考核成為合資格的設施管理部技術員，其中超過240名荷官更於不久將來正式投身轉職設施管理部，成為具備多元職業技能的綜合度假村本地人才，為計劃的成功奠定基礎。

於成果分享會上，一眾主禮嘉賓向四名「我·路向」計劃學員代表頒發設施管理部制服，象徵學員同時具備兩項技能。其中兩名學員於會上分享了經驗感受，表示此項首創的計劃有別於傳統內部轉職，他們學習了設施管理部實務經驗的同時，亦兼備賭桌部的職業技能，拓闊了職業發展前景。

A Sands China organizou no passado dia 16 de novembro um evento com o objetivo de divulgar o sucesso do programa de desenvolvimento vocacional “My Way”. No evento foram apresentados os resultados do programa que procura desenvolver habilitações profissionais diversificadas aos trabalhadores locais dos diversos complexos turísticos integrados.

O “My Way” é o primeiro programa de mobilidade horizontal de grande escala em Macau. E difere dos outros programas existentes pela mobilidade de funções dentro do mesmo setor. Pretender estabelecer a cooperação entre departamentos, oferecer permanentes oportunidades aos colaboradores, e incentivá-los a experimentar diferentes áreas de trabalho, num curto espaço de tempo, de forma a encontrarem as áreas de desenvolvimento profissional mais adequadas. Este programa, desde o seu lançamento, já ajudou a identificar diversos talentos locais. Para além de promover a competitividade da empresa, a Sands China já criou com este projeto oportunidades de desenvolvimento vocacional a mais de 2000 funcionários locais dos diversos complexos turísticos integrados, e ajudou na formação de pessoal para atender às necessidades de Macau enquanto Centro Mundial de Turismo e Lazer.

O projeto “My Way” abrange 6 áreas: gestão de instalações, restauração, hotelaria, desenvolvimento comercial, limpeza e segurança, e nos últimos dois anos tem apresentado excelentes resultados. Dentro do departamento de gestão, por exemplo, 320 trabalhadores obtiveram qualificação através de formação e avaliação para se tornarem técnicos de gestão de instalações. Entre estes, mais de 240 mudaram de funções tomando-se talentos locais de complexos turísticos integrados, com habilitações profissionais diversificadas, e a base do sucesso deste projeto.

Durante o evento, alguns convidados especiais ofereceram a quatro participantes do programa um uniforme do departamento de gestão de instalações, simbolizando as duplas capacidades adquiridas pelos participantes. Dois desses membros partilharam a sua experiência durante o evento comentando que este programa distingue-se dos demais porque concilia a experiência no setor de gestão de instalações às suas capacidades de croupier, alargando assim as suas futuras perspetivas de carreira.

政治 POLÍTICA

檢討行政條件制度引工廈使用爭議

Revisão do Regime de Condicionamento Administrativo gera polémica à volta do uso de edifícios industriais

少華 SHAO HUA



澳門政府正進行的檢討《行政條件制度》諮詢將於12月初結束，其中涉及的是政府準備修改法規，主要從行政條件、申請要點和程序優化這三方面為多個需要領取牌照的行業訂下開業准照制度和監管事宜。但在這長達近兩個月的諮詢過程中不乏爭議 - 當中一個重大的異議中心點，是城中工業大廈中的商業和藝文活動的規管問題。

據政府的諮詢文件提到，建議將「在向公眾開放之娛樂場所或中心經營之娛樂活動」從現行的預先通知制度規管改為

由准照制度規管。有別於准照制度，預先通知是指，在開展某特定經濟活動或項目時，向本地主管實體申請給予許可；主管實體在期限內不表示反對，即可開展該活動或項目。

所謂的「向公眾開放之娛樂場所或中心經營之娛樂活動」涵蓋範疇廣泛 - 無論是兒童遊樂場、War Game 場，還是室內運動場等向公眾開放的娛樂場所均屬於該項目之內均屬於該項目以內。法務局對本報說明，修改的出發點是基於近年「遊樂場所提供的遊樂設施趨向大型化和機械化，而社會亦越來越關注兒童遊樂設施的安全與衛生」。

AREGULAÇÃO DE ATIVIDADES COMERCIAIS E CULTURAIS EM EDIFÍCIOS INDUSTRIAIS URBANOS TEM SIDO UM DOS TEMAS CENTRAIS E MAIS POLÉMICOS NO ÂMBITO DA CONSULTA PÚBLICA SOBRE A REVISÃO DO REGIME DE CONDICIONAMENTO ADMINISTRATIVO.

O debate, que termina no início de dezembro, versa mudanças legislativas propostas pelo Governo em matérias como a “Revisão do condicionamento administrativo

necessário para a exploração de atividades económicas”, a “Revisão dos requisitos para o requerimento e desenvolvimento de atividades económicas” e o “Aperfeiçoamento do procedimento administrativo”. O objetivo é criar um sistema de licenciamento e supervisão ao serviço de várias indústrias que necessitam de licença.

No documento de consulta publicado pelo Governo, é proposto que “atividades de entretenimento exploradas em recintos ou centros recreativos de acesso público” mudem de um sistema de notificação prévia

此項建議甫推出，即於11月6日政府舉行的公眾諮詢場引來出席者的疑問：在年前開始被政府取締的多家設立於工業大廈的兒童遊樂場所，是否有條件重新申請開業？「除了第47/98/M號法令 [核准對特定經濟活動發出行政准照之新制度]，或者是將來我們修改方案，現行的其他法令也需要遵守，比如那個地方是否適合經營那個活動或遊樂場……在都市房地產之使用規範就是，每一個單位或大廈都是有它的使用用途，已經在其使用准照中訂下了。工業大廈的使用用途應該是工業用途，如果是超出了這個用途，比如設立遊樂場，好明顯就不是工業用途，所以就不適合在工業大廈裡去設立這種場所。」法務局副局長鍾穎儀在該諮詢場解釋道。但由於近年本澳商業單位租金的快速攀升，令不少辦公室和商業文康活動場所遷至工業大廈營運。政府所提出的解釋

對一些已在工業大廈投資商業活動的商家來說並不完全具說服力。一名不願具名的室內釣蝦場的負責人向本報說，從他的場所在去年開業以來，本地工廈一度有高於五家的釣蝦場於工廈內開業，但隨後亦相繼結業 - 當中的確有商家因市場供求和自身問題而停止營運，但亦有聞有工廈釣蝦場收到政府的要求，要把場所還原工業用途。另外，檢討「行政條件制度」的諮詢文本在推出初期，曾提到劇院及電影院只能在酒店或商廈經營 - 這一建議在數個公眾諮詢場和本地媒體報導中，惹來了不少正於工廈裡運作的藝文團體批評。「我們都知道社會上有很多不同類型的電影院和劇院，有一些不是牟利的，我們現在的方案是建議規管牟利的電影院和劇院。」鍾穎儀於諮詢場上提到政府改變的立場。

para um sistema de pedido de licença. A notificação prévia difere da licença, uma vez que a necessita apenas de um pedido de autorização junto da entidade competente antes de se iniciar determinada atividade económica ou evento e desde que aquela não manifeste oposição dentro do prazo estipulado legalmente. No entanto, as “atividades de entretenimento exploradas em recintos ou centros recreativos de acesso público” abrangem uma grande variedade de atividades, independentemente de se realizarem em parques infantis, em campos “war game” (jogos de simulação de guerra) ou em espaços interiores. Todas as atividades de entretenimento dentro desta categoria são abrangidas. A Direção dos Serviços de Assuntos de Justiça explicou ao Plataforma que a mudança decorre de, nos últimos anos, “os estabelecimentos de entretenimento serem cada vez maiores e mais mecanizados e por haver uma crescente preocupação por parte do público em relação à segurança e higiene nos espaços para crianças”. Entre as questões levantadas durante a consulta pública, uma merece destaque: Existe ou não a possibilidade de recandidatura por parte de estabelecimentos que antes de 2018 foram rejeitados pelo governo? “Exceto no que diz respeito ao decreto-lei nº 47/98/M, que ‘aprova o novo regime do licenciamento administrativo de determinadas atividades económicas’, se no futuro houver modificações no programa, outras leis também terão de ser respeitadas. Por exemplo, se o local em questão é adequado ou não para a atividade. (...) O padrão para uso de

espaços urbanos é que qualquer unidade ou edifício tem o seu uso próprio, e na sua licença de uso esse propósito já foi determinado. Edifícios industriais devem ser usados para fins industriais, e se este uso não for respeitado, e for usado para, por exemplo, a criação de um parque, então já não é um edifício para fins industriais. Por isso, não é adequada a criação de tais espaços em edifícios industriais”, explicou a Subdiretora da Direção dos Serviços de Assuntos de Justiça, Carmen Maria Chung. No entanto, devido ao rápido aumento de rendas de espaços comerciais em Macau nos últimos anos, um grande número de escritórios e espaços comerciais mudaram as instalações para edifícios industriais. Todavia, a explicação por parte do Governo não foi suficiente para alguns comerciantes que já estabeleceram espaços comerciais em edifícios industriais. Por exemplo, o responsável de um espaço de cultivo de camarão em cativeiro, que pediu o anonimato, esclareceu que desde a abertura do respetivo estabelecimento, no ano passado, chegou a haver mais de cinco empresas semelhantes em espaços industriais, que foram, entretanto, encerrando. Alguns fecharam devido a problemas internos, mas também houve casos de outros que encerraram depois de receberem notificações das entidades competentes a dizer que o espaço onde estavam a operar tinha de ser utilizado para fins industriais. Durante a consulta pública foi também mencionado que os teatros e os cinemas só podem funcionar em hotéis ou centros comerciais. Quando esta informação chegou

轉化工廈

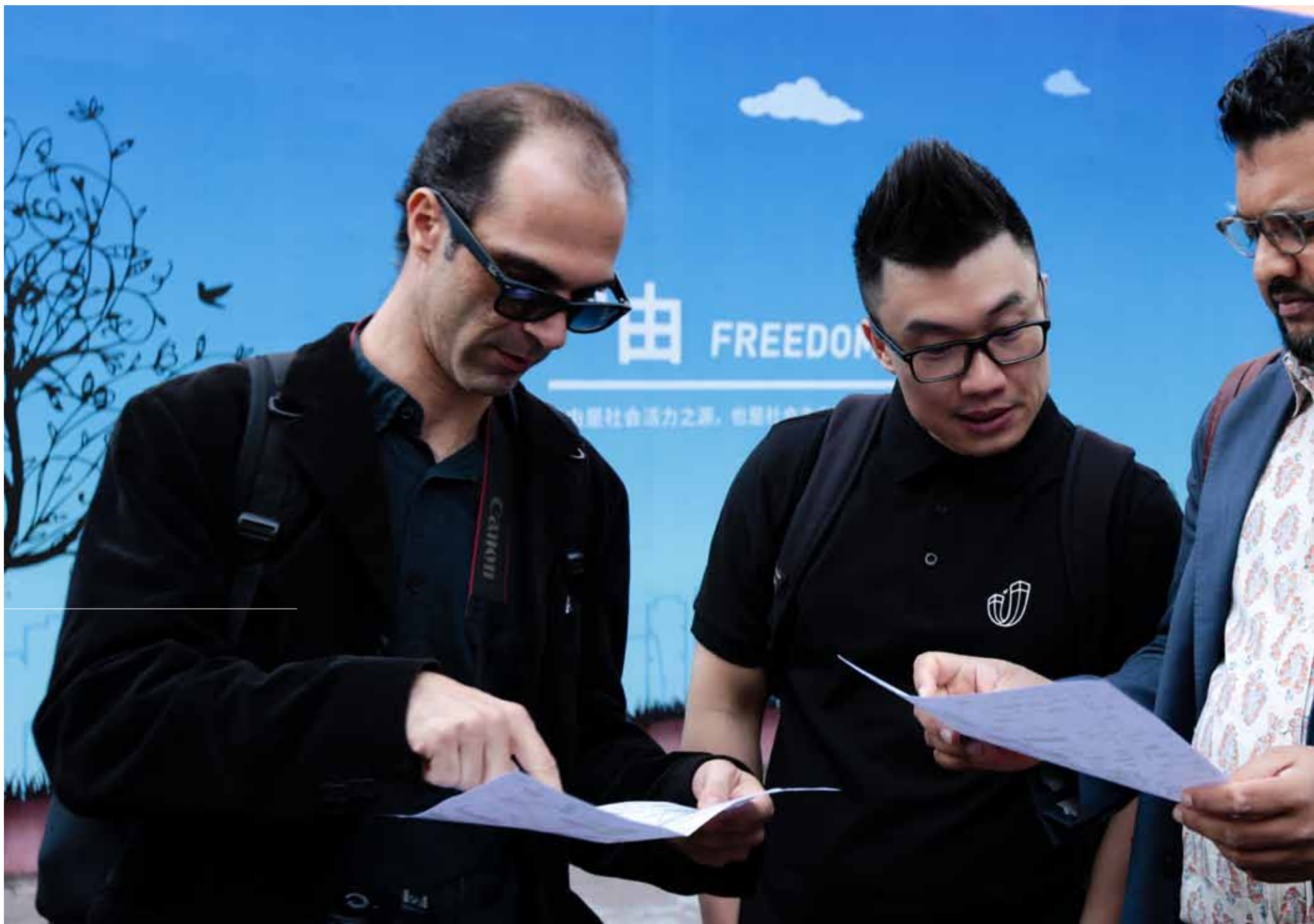
本地議政團體傳新澳門協會理事長林宇滔對本報說明，本年稍早時多家的工廈兒童樂場連續遭取締，顯示出的是政府的「態度轉變」- 從並沒有一個權限部門嚴格執行都市房地產規章，轉為突然的嚴格執法，就「把一整個行業殺了」。「澳門的工業大廈的空置率不高，工業大廈基本上是被充分利用的，只是都是用於很多非工業用途的活動，尤其是那些位處於住宅旁邊的。」林宇滔對本報說。「工業大廈的防火標準是比一般商業大廈和住宅都要高的。但問題是，這個更高的標準是只去應付假如在工廈裡有人從事高風險的工業運作；所以其實大廈裡如果沒有這些高風險操作，是安全的……所以，可否用有兩或三年效期

ao domínio público, designadamente através de órgãos de comunicação social, surgiram de imediato várias críticas, vindas de estabelecimentos culturais em atividade. Esta questão mereceu, também, um esclarecimento de Carmen Maria Chung: “Todos nós sabemos que existem vários tipos de teatros e cinemas, alguns sem fins lucrativos. A nossa estratégia de momento é sugerir a regulação de teatros e cinemas com fins lucrativos”.

CONVERSÃO DE EDIFÍCIOS INDUSTRIAIS

O presidente da Associação da Sinergia de Macau, Ron Lam U Tou, recordou ao Plataforma que no princípio deste ano foram encerrados vários parques infantis sediados em edifícios industriais, o que mostra uma “mudança de atitude” por parte do Governo. Adiantou ainda que durante este processo não existiu qualquer autoridade responsável por implementar regras urbanas. “Simplesmente, mataram toda uma indústria”, disse, acrescentando: “A taxa de disponibilidade de edifícios industriais na China não é alta. Os edifícios para este propósito já estão quase todos a ser usados, só que para diferentes propósitos, especialmente aqueles localizados ao lado de habitações”. Para Ron Lam U Tou, “as normas de proteção contra incêndios em edifícios industriais são ainda mais exigentes do que em edifícios habitacionais. Mas o problema é que estes padrões mais altos foram criados apenas a pensar no caso de haver atividades de alto risco. Ora, no caso

de não existirem tais atividades, o edifício é seguro. (...) Desta forma, não poderão ser implementadas licenças temporárias com duração de dois ou três anos? Toda a gente concorda com esta posição. Se num edifício não se passam atividades de alto risco, nesse caso, podemos ou não desenvolver outras atividades que não sejam industriais? Isto não vai contra as medidas de segurança e prevenção de incêndios. É possível garantir a segurança da população e ao mesmo tempo responder às necessidades Macau”. Já para o Presidente do Conselho Fiscal da Associação dos Engenheiros de Macau e vice-diretor do Centro da Política da Sabedoria Coletiva, Leong Hong Sai, o Governo deveria sugerir ou considerar o modelo de Hong Kong para entrar em conformidade com as medidas de segurança e prevenção de fogos mencionadas anteriormente, e apanhar algumas pontas soltas, como as que se referem ao uso de primeiros pisos de edifícios industriais. Isso permitiria colocar em prática a política promovida pelo Governo em matéria de “modificação de edifícios industriais”, defendeu. Num debate realizado a 12 de novembro, no âmbito do programa Fórum de Macau da TDM, o tema foi também discutido, com o secretário-geral da Associação Industrial e Comercial de Macau a sugerir que o Governo pondere o redirecionamento de edifícios industriais ou que limite o seu uso, proibindo, por exemplo, a indústria química, ou restringindo a utilização desses espaços a indústrias de jovens empreendedores ou ao desenvolvimento de artes performativas. ▽



社會 SOCIEDADE

未來之城 Cidades do futuro

葡國 - 巴西城市和文化干預項目工作室「Sobrebana」被邀請加入廣州市公共藝術家協會。這家工作室的創意將幫助廣州進行公共空間改革。澳門將成為中間人。

因為「運氣與機遇」，他們參加了廣州首屆城市藝術周和城市形象與設計論壇。主辦方廣州市公共藝術家協會(GPAA)意在尋找能將

城市主義、藝術和社區結合在一起的項目。葡語國家建築師協會委員會(CIALP)——GPAA的合作機構，在葡語世界尋找實例，並提出了一個Casa Out of Home項目——創意來自葡國-巴西城市和文化干預項目工作室「Sobrebana」。

該項目的負責人André Gonçalves解釋說，「GPAA和CIALP邀請我們是因為廣州政府對於發展促進城市公共空間與居民之間密切關係的工作機制很感興趣。」在廣州介紹

Casa Fora de Casa項目時，廣州的地方政府成員均在場，即市長和城市規劃部門負責人。這個想法俘獲了專業人士和官員們。「反饋非常好，因為顯然這種實踐模式此前並不為當地所熟知。我在作報告的當天就被邀請加入GPAA。」

廣州市公共藝術家協會(GPAA)是一個由專業人士及相關機構組成的，旨在利用藝術改善公共空間的國際和跨學科網絡；葡語國家建築師協會委員會(CIALP)的工作包括促進

內地、澳門和葡語國家之間的創意和項目合作，現在Sobrebana工作室將定義合作關係的模式。至於澳門作為中間人的想法，目前具體模式尚待確定。

具體目標是構建一個由藝術家、建築師、城市規劃師、設計師、地理學家、生物學家、企業家、學者和決策者組成的網絡，以提高城市的生活質量。攜手合作的內容將包括公共空間的激活和振興，文化遺產的保護，環境保護和可持續發展。

André Gonçalves表示，廣東省省會廣州確實有這方面的政治意願，即要打造「人性化城市」和「改善日常生活」。他說：「大家有機會體驗到將社區和公共空間更緊密結合在一起的新項目。」

這位葡萄牙人和巴西人Carol Farias是Sobrebana工作室的創始人，也是Casa Fora de Casa的構思者。該項目想要將社區與城市公共空間建設結合在一起，正如Andre Gonçalves所強調的，「這是屬於所有人的，因此應該為所有人考慮，而且大家都要參與」。Andre Gonçalves解釋說，項目



O ESTÚDIO LUSO-BRASILEIRO DE INTERVENÇÕES URBANAS E CULTURAIS, SOBREURBANA, FOI CONVIDADO PARA SER MEMBRO DA GUANGZHOU PUBLIC ARTIST ASSOCIATION. A IDEIA É AJUDAR A REFORMAR O ESPAÇO PÚBLICO DE CANTÃO COM A INTERVENÇÃO DA COMUNIDADE. MACAU VAI SER O INTERMEDIÁRIO.

Estiveram na Semana de Arte Urbana e no Fórum de Imagem e Design da Cidade de Guangzhou por um misto de “sorte e oportunidade”. A Guangzhou Public Artist Association (GPAA), organizadora, procurava projetos que juntassem urbanismo, arte e comunidade. O Conselho Internacional dos Arquitetos de Língua Portuguesa (CIALP) - entidade parceira da GPAA - procurou exemplos no mundo lusófono e sugeriu o projeto Casa Fora de Casa, do estúdio de intervenções urbanas e culturais Sobreurbana.

“O convite da GPAA e da CIALP teve por base o interesse manifestado pelo Governo de Cantão em trabalhar mecanismos que promovam uma relação mais estreita entre os habitantes e os espaços públicos da cidade”, explica André Gonçalves, à frente do projeto. Na apresentação que fez em Cantão do projeto Casa Fora de Casa, estiveram presentes membros do Governo local, designadamente o presidente da Câmara da cidade e o chefe do departamento de urbanismo. A ideia conquistou profissionais e políticos. “O feedback foi excelente, já que, aparentemente este tipo de prática não é conhecido no território. No dia em que fiz a apresentação fui convidado para ser membro da GPAA.”

A GPAA - uma rede internacional e interdisciplinar de pessoas e entidades que usam a arte para melhorar os espaços públicos -, o CIALP - cujo trabalho também passa por promover a cooperação de ideias e projetos entre o Continente, Macau e os países de língua portuguesa - e o estúdio vão agora definir como se vai desenhar a parceria. Ainda sem estar claro de que forma, a ideia passa por ter Macau como intermediário.

O objetivo é articular uma rede de artistas, arquitetos, urbanistas, designers, geógrafos, biólogos, empreendedores, académicos e decisores políticos para melhorar a qualidade de vida das cidades. O trabalho conjunto vai incluir a ativação e revitalização de espaços públicos, preservação do património e herança cultural, proteção ambiental e

sustentabilidade.

André Gonçalves diz ter sentido haver uma verdadeira vontade política de Cantão, capital da província de Guangdong, em “humanizar a cidade” e “melhorar a experiência do quotidiano”. “Há potencial para se experimentarem novos projetos que envolvam mais as comunidades na construção dos lugares”, afirma.

O português e a brasileira Carol Farias, fundadores do estúdio Sobreurbana, são a cara do Casa Fora de Casa. O projeto procura envolver a comunidade na construção dos espaços públicos das cidades que, como realça André Gonçalves, “são de todos e por isso deveriam ser pensados para e por todos”. Gonçalves explica que o nome representa a visão que o comunicador e a arquiteta procuram passar de que a cidade é uma “continuação da casa”. “Por isso temos o direito e a obrigação de os cuidar”, defende.

A ideia surgiu por sentirem que as pessoas se desresponsabilizam perante o espaço público, e que a construção dos lugares comuns está muitas vezes entregue a especialistas “fechados num escritório, sem conhecimento pleno das culturas e comunidades” que os ocupam. “Acreditamos que as pessoas cuidam mais do que conhecem e com o qual se identificam. Caso contrário, limitam-se a queixar-se e a ficar à espera de que o poder público resolva os problemas”, afirma.

A primeira edição do projeto foi realizada em Goiânia, capital do Estado de Goiás, no Brasil, e recebeu o prémio de Melhor Ação Urbana Participativa, no I Encontro de Urbanismo Colaborativo, realizado no ano passado em Curitiba, também no Brasil. Agora está na mostra da Bienal de Arquitetura de São Paulo, a decorrer até janeiro do próximo ano.

ALTERAR A ORDEM

O processo de reconstrução do espaço público implica várias fases, tendo sempre a comunidade como protagonista já que, e “apesar de leiga” em matéria de urbanismo e arquitetura, é quem conhece e sente os problemas. “Procuramos fazer a ligação entre o poder público, que é quem decide, e a população, que é quem usa”, resume André Gonçalves.

Ainda que haja pilares que são indissociáveis do projeto - como a colaboração e inclusão de diferentes vozes -, há abertura para que se adaptem ferramentas e metodologias às características de cada local, comunidades,

recursos disponíveis e objetivos. É por isso que André Gonçalves acredita que o conceito se pode vingar nesta parte do mundo.

O oriente não lhe é estranho. Viveu em Macau dois anos, quando tinha 14. Diz que foi na cidade e na Ásia que desenvolveu uma nova forma de olhar e viver o espaço. “Macau, por ser um ponto de encontro das mais diversas culturas, proporcionou e ainda proporciona essa experiência de eterna descoberta, que é o que torna a vida na cidade fascinante”, realça.



Quem é mais especialista, o cidadão que vive o espaço quotidianamente, ou o técnico que o conhece através de uma planta?

Quem é mais especialista, o cidadão que vive o espaço quotidianamente, ou o técnico que o conhece através de uma planta?

André Gonçalves

Agora, e pelo ofício, repara e acrescenta outros detalhes. “É uma cidade particularmente fascinante porque muita da sua vida acontece na rua e nas praças. Talvez devido ao preço da habitação, o espaço público é a sala de estar de muita gente. As zonas pedestres de algumas ruas, o “wi-fi” gratuito, a existência de bancos, casas de banho e caixotes de lixo, facilitam a permanência das pessoas no espaço público”, nota.

O comunicador sente, no entanto, que há aspetos a corrigir. A falta de esplanadas, o trânsito “antipático” aos peões, as “gaiolas” que revestem muitos prédios - “e que transmitem insegurança” - foram alguns traços que incomodaram André Gonçalves na passagem por Macau. “Alguns são

o nome representando a visão que o comunicador e a arquiteta procuram passar de que a cidade é uma “continuação da casa”. “Por isso temos o direito e a obrigação de os cuidar”, defende.

Estiveram na Semana de Arte Urbana e no Fórum de Imagem e Design da Cidade de Guangzhou por um misto de “sorte e oportunidade”. A Guangzhou Public Artist Association (GPAA), organizadora, procurava projetos que juntassem urbanismo, arte e comunidade. O Conselho Internacional dos Arquitetos de Língua Portuguesa (CIALP) - entidade parceira da GPAA - procurou exemplos no mundo lusófono e sugeriu o projeto Casa Fora de Casa, do estúdio de intervenções urbanas e culturais Sobreurbana.

“O convite da GPAA e da CIALP teve por base o interesse manifestado pelo Governo de Cantão em trabalhar mecanismos que promovam uma relação mais estreita entre os habitantes e os espaços públicos da cidade”, explica André Gonçalves, à frente do projeto. Na apresentação que fez em Cantão do projeto Casa Fora de Casa, estiveram presentes membros do Governo local, designadamente o presidente da Câmara da cidade e o chefe do departamento de urbanismo. A ideia conquistou profissionais e políticos. “O feedback foi excelente, já que, aparentemente este tipo de prática não é conhecido no território. No dia em que fiz a apresentação fui convidado para ser membro da GPAA.”

轉變思維

Agora, e pelo ofício, repara e acrescenta outros detalhes. “É uma cidade particularmente fascinante porque muita da sua vida acontece na rua e nas praças. Talvez devido ao preço da habitação, o espaço público é a sala de estar de muita gente. As zonas pedestres de algumas ruas, o “wi-fi” gratuito, a existência de bancos, casas de banho e caixotes de lixo, facilitam a permanência das pessoas no espaço público”, nota.



缺乏廣場，對行人「不友好」的交通，單在許多建築物外面且「傳播了不安全感」的「籠子」等都是André Gonçalves在遊覽澳門時的一些感受。他說，「存在一些十分棘手、難以解決的問題，需要民眾的大力參與，但群眾要了解相關情況。」

A falta de esplanadas, o trânsito “antipático” para os peões, as “gaiolas” que revestem muitos prédios – “e que transmitem insegurança” – foram alguns traços que incomodaram André Gonçalves na passagem por Macau. “Alguns são temas fraturantes e difíceis de resolver. Necessitam de uma forte participação popular, mas devidamente informada e capacitada para construir”, considera.

受到問題的所在。André Gonçalves總結說：「我們試圖在公共權力（即有決策權的人）與群眾（即使用方）之間建立聯繫。」儘管項目中有一些不可分割的支柱，比如協作和包容不同的聲音，但也會根據各個地點，社區，可用資源和目標的特點調整工具和方法。因此André Gonçalves堅信這個概念能在這裡得到驗證。

東方對他來說並不陌生。他在14歲時來澳門居住了兩年。他表示自己是在澳門和在亞洲開創出一種新的觀察和利用空間的生活方式。

他強調說：「澳門作為多元文化的交匯點，提供了且一直在提供這種永恆的經驗，這讓澳門的生活變得更加迷人。」

現在這個城市在小心翼翼地添加其他細節。他指出，「這是一個特別迷人的城市，因為人們生活的很大部分都在街上和廣場上度過。也許是因為住房的價格，對很多人而言，客廳就是公共空間。一些街道的行人專用區，免費的無線網絡，銀行，衛生間和垃圾箱都方便了人們留在公共場所。」

但是溝通者認為也存在需要改正的方面。缺乏廣場，對行人「不友好」的交通，單在許多建築物外面且「傳播了不安全感」的「籠子」等都是André Gonçalves在遊覽澳門時的一些感受。他說，「存在一些十分棘手、難以解決的問題，需要民眾的大力參與，但群眾要了解相關情況。」

因此，如今他們發展的項目，是把城市化，文化和交流傳播都匯集在一起，始終從拉近社區和政治力量的距離出發。「與政府溝通是第一要務。沒有它的支持，所有的努力都是徒勞的。積極的一面是，當局也希望參與這個過程，並且他們也在進行開放性的思考。」他強調說。

Carol Farias和André Gonçalves將於明年下半年回到澳門，但他們明白工作已經要開始了。他說，「我承認我已經開始了一個大膽的計劃——在葡萄牙和巴西之間生活和工作。現在我十分努力想將澳門和中國內地也套入這個公式之中。」

與他的同事兼合夥人——受過建築和都市

主義方面培訓的Carol Farias不同，André Gonçalves來自藝術和傳媒專業。他表示，「當我意識到自己可以有所作為且與眾不同時，我對這個領域的興趣就來了。即使沒有經過專業培訓，或者也許正是因為沒有經過這種培訓，我可以發展出一個不同的觀點角度。」

他強調，畢竟構想和重新思考空間利用是我們從小時候就開始做的事情。「我們都在建設這個城市，雖然很多時候我們沒有意識到這一點。誰是最專業的專家，是每天都生活在這裡的人民，還是通過平面圖了解這裡的技術人員？」

蘇熾琳



temas fraturantes e difíceis de resolver. Necessitam de uma forte participação popular, mas devidamente informada e capacitada para construir”, considera. Por isso, os projetos que hoje desenvolvem juntam urbanismo, cultura e comunicação, sempre partindo da aproximação entre a comunidade e o poder político. “A comunicação com o Governo começa desde o primeiro minuto. Sem o seu aval, todo o esforço é em vão. É positivo que as autoridades também queiram fazer parte do processo e que tenham abertura para pensar fora da caixa”, realça.

Carol Farias e André Gonçalves voltam a Macau no segundo semestre do próximo ano, e quem sabe já para começar a trabalhar. “Confesso que já tinha iniciado um plano audacioso de viver e trabalhar entre Portugal e o Brasil. Agora fiquei

muito tentado em juntar Macau e a China continental à equação”, revela.

Ao contrário da colega e companheira Carol Farias, formada em arquitetura e urbanismo, André Gonçalves vem das artes e comunicação. “O meu interesse pela área surgiu quando me apercebi que posso fazer a diferença. Mesmo sem formação técnica, ou talvez por ausência dessa formação, consigo desenvolver uma perspectiva diferente”, entende.

Afinal de contas, frisa, conceber e repensar o espaço são coisas que fazemos desde pequenos. “Todos fazemos a cidade, embora por vezes não tenhamos consciência disso. Quem é mais especialista, o cidadão que vive o espaço quotidianamente ou o técnico que o conhece através de uma planta?”

Sou Hei Lam

FUNDAÇÃO RUI CUNHA
APRESENTAÇÃO DO LIVRO

PROJETO
LIBOLO
27.11.17 ' 18:30

PROFESSOR CARLOS FIGUEIREDO

INTRODUÇÃO POR
PROF. DR. ROBERVAL TEIXEIRA E SILVA
DOCENTE DA UNIVERSIDADE DE MACAU – DEPARTAMENTO DE PORTUGUÊS E DIRECTOR
DO CENTRO DE INVESTIGAÇÃO E ESTUDOS LUSO-ASIÁTICOS DA UNIVERSIDADE DE MACAU

www.ruicunha.org
AV. DA PRAIA GRANDE, N.749, MACAU
官樂怡基金會 澳門南灣大馬路749號地下
PRAIA CENTRAL DE PRAIA GRANDE, ENCAMONDA, MACAU

PROJETO LIBOLO CCAMO FRC 官樂怡基金會 FUNDAÇÃO RUI CUNHA

PHOTO: CARLOS FIGUEIREDO

港珠澳大橋開支超預期 Ponte Hong Kong-Zhuhai-Macau vai custar mais do que o previsto



連接香港、珠海、澳門的港珠澳大橋或超支約100億元人民幣。香港運輸及房屋局公布指，香港行政長官表示將承擔超支金額的一部分。運輸及房屋局於今年2月及10月曾透露，沒有明確價格，「受人工與材料價格上漲、設計與施工方案調整等因素影響」，建設成本將超出最初估計。大橋長55公里，擁有三條連接線及一條海底隧道。工程由中央政府、香港政府和澳門政府資助。大橋以「Y」字型連接這三個在珠江三角洲的城市，當初估計預算為1100億元人民幣，並本應在去年竣工。港珠澳大橋島隧工程項目總經理部總經理林鳴向《中國日報》表示，大橋將於年底竣工。

A ponte que vai ligar Hong Kong, Zhuhai e Macau pode custar mais cerca de dez mil milhões de yuans. Num comunicado do Departamento de Transporte e Habitação da cidade vizinha, o Executivo de Hong Kong diz que vai pagar parte do aumento dos custos orçamentados para a construção da infraestrutura. Sem precisar valores, o organismo já tinha revelado, em fevereiro e outubro, que o custo da ponte seria superior ao inicialmente previsto “devido ao aumento dos custos com a mão-de-obra e materiais de construção, ao aperfeiçoamento no

design e planos de construção”. Com 55 quilómetros, a ligação entre as cidades inclui três pontes e um túnel. A obra é financiada pelos governos central, de Hong Kong e Macau. A ponte em forma de Y, que liga as três cidades no Delta do Rio das Pérolas, tinha um custo inicial estimado em 110 mil milhões de yuans e devia ter sido concluída no ano passado. Em declarações ao jornal China Daily, o administrador geral e engenheiro-chefe do projeto, Lin Ming, já garantiu que a ponte vai estar terminada até ao final deste ano.

行政長官向馮瑞權提起紀律程序 Chefe do Executivo abre processo disciplinar contra Fong Soi Kun



行政長官崔世安向氣象局前局長馮瑞權、現任副局長梁嘉靜展開紀律程序。「8.23風災專案調查委員會」內部調查後，於本月初呈交報告予崔世安，有關決定是由澳門政府發言人辦公室於新聞稿中公布。當中發現二人的行為「可能構成違紀」。值得注意的是，運輸工務司基於廉署的調查報告，向馮瑞權提出紀律程序。

O Chefe do Executivo, Chui Sai On, instaurou processos disciplinares ao antigo diretor dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos de Macau Fong Soi Kun e à atual subdiretora, Florence Leong. A decisão, anunciada em comunicado de imprensa do gabinete do porta-voz do Governo, surge na sequência de uma investigação interna, levada a cabo pela Comissão de Inquérito sobre a Catástrofe do tufão Hato, cujo relatório foi entregue a Chui no início do mês. As conclusões consideram que a postura dos dois responsáveis “poderão eventualmente constituir infração disciplinar”. Recorde-se que há outro processo disciplinar a decorrer contra Fong Soi Kun, instaurado pelo secretário para os Transportes e Obras Públicas, com base no relatório do Comissariado Contra a Corrupção.

北京拒非政權性 市政機構由 民選產生 Pequim contra eleições para novo órgão municipal

非政權性的市政機構將取代民政總署，而中央政府拒絕該機構由民選產生。在行政法務領域的施政辯論中，行政法務司司長陳海帆回覆吳國昌指是北京立場。吳國昌早前聲稱北京對此開綠燈，且《基本法》沒有規定該市政機構是由澳門政府任命。同時，吳國昌亦曾批評行政長官沒有納入政改到明年的施政措施中，陳海帆又曾保證行政長官將就立會選舉法作「全面的改革」。

O Governo central rejeitou a realização de eleições para o órgão municipal sem poderes políticos, que substituirá o Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais. A posição de Pequim foi revelada pela secretária para a Administração e Justiça, durante o debate das Linhas de Ação Governativa. O esclarecimento surgiu em resposta ao deputado Ng Kuok Cheong, que alegava que havia abertura de Pequim e que a Lei Básica não estipula que o novo órgão municipal seja nomeado pelo Governo local. Também em resposta a Ng Kuok Cheong, que voltou a criticar o Executivo por não incluir a reforma política nas medidas para o próximo ano, a secretária Sónia Chan garantiu que o Executivo vai fazer uma “reforma completa” da lei eleitoral para a assembleia.



幾內亞比紹 GUINÉ-BISSAU

幾內亞比紹政府就兒童營養不良問題開戰，並希望獲得勝利

Governo abre guerra contra a má nutrição das crianças e quer ganhar

ISABEL MARISA SERAFIM | 《葡新社》/《澳門平台》獨家報導 EXCLUSIVO LUSA/PLATAFORMA MACAU

幾內亞比紹當局針對影響到該國成千上萬兒童的營養不良問題的鬥爭早已開始，但正式戰鬥是在11月18號國家營養日打響。

國務卿和議會事務部長Soares Sambu說：「這場鬥爭不只一個人的戰鬥，也不只是政府的，而是我們所有人的。」他強調所有幾內亞人都要積極參與以結束該國食物缺乏的問題。

相關數據顯示出現實情況十分嚴峻，而且營養狀況也令人擔憂。

根據2014年聯合國多指標類集調查，幾乎28%的幾內亞兒童患有慢性營養不良，6%患有急性營養不良。

在各地區層面，Oio、Bafatá和Gabu是幾內亞情況最嚴重的三塊區域，其中三分之一的兒童長期營養不良或是侏儒症患兒。

世界糧食計劃署(WFP)駐幾內亞比紹代表川口清美(Kiyomi Kawaguchi)強調，「根據世界衛生組織(WHO)的標準，這些地區的兒童中有30%到35%的兒童處於嚴重營養不良的狀態。」

滿碗的米飯就是幸福

幾內亞比紹打擊營養不良的問題的重心不在於缺乏食物，而是在於心態的改變，以及傳播有關健康飲食的基本食物的信息。

川口清美表示，「不幸的是，大多數人還沒有意識到他們健康問題的原因所在，在大多數情況下，健康問題都與食物的多樣性和質量有關。良好的飲食不取決於消耗食物的數量，而取決於其質量。」

在該國仍然不存在營養的概念，因此人們需要對營養和食物問題變得敏感。

這位世界糧食計劃署的代表解釋：「對於所有人來說，滿滿一碗的米飯就是無可爭議的幸福。」

而滿滿一碗的米飯也會對健康帶來影響。



另一方面，對於一些地位低下(不論是在家庭內部或在社群內)的婦女而言，公平合理地分配糧食仍無法得到保障。

世界糧食計劃署的代表補充說：「在她們的寶貴和孩子生病時，這些婦女也很少有機會帶他們去保健中心就診。」

幾內亞比紹衛生部長Carlitos Barai更加務實和堅定。要打擊該國內的營養不良問題，九有必要了解該國的文化傳統和民族。受營養不良影響最嚴重的地區都是由fulas、mandigas和biafadas等民族管理的區域。

據這位部長而言，這些民族培育、飼養動物，但是他們把所有的東西都賣到比紹，然後把錢存起來，不把這些錢用在家庭的

食物或藥品上。

而聚集在沿海地區(包括比加戈河沿岸地區在內)的民族則靠水吃水，飲食水平較好。他又表示，「我們的傳統有時讓事情變得更複雜。例如，孩子營養不良是有人對他施加了詛咒。酋長們必須幫助人們解決營養不良問題，以及解釋問題只是營養不良而非詛咒。」

文化傳統也導致許多女孩無法上學，而學校每天都會為學生提供一盤食物或哺乳。

不缺課的女孩每月可領五公斤大米

通過學校餐廳方案，糧食計劃署不僅保證

了最弱勢家庭的孩子上學，而且還確保他們能獲得教育、健康和營養。

這個方案涵蓋幾內亞比紹750所學校的173,000名學生，覆蓋全國九分之八個地區(比紹除外)的小學中的60%左右的入學兒童。

為了確保女孩入學且不缺課，在該方案的框架下，糧食計劃署每個月給那些家庭發放五公斤大米。

這是保證女童受教育的一種方式，因為根據世界糧食計劃署的數據，婦女受教育程度越高，家庭的營養水平越好。

川口清美說，「例如，母乳是孩子最好的食物之一，但並非所有的男人、祖父母甚至母親本身都知道母乳喂養的各個優點。」

但是她強調，「好消息」是指標隨著「母親或照顧孩子的人教育水平的提高」而出現了改善。

她補充說：「這表明好的營養狀況和良好的教育之間有著明確聯繫；一家之主的教育水平和家庭食品安全之間也存在明確聯繫。」因此，促進兩性平等十分重要，川口清美也將這一挑戰視為對抗營養不良的「關鍵要求」。

全球流行病

但是如果說一方面是針對缺乏食物的戰爭；那麼另一方面則有必要打響另一場針對導致心血管疾病、糖尿病和某些類型癌症的超重和肥胖問題的鬥爭。

根據比紹Simão Mendes國立醫院的重症監護服務負責人介紹，該國糖尿病患兒的數量出現了「令人擔憂的增長」。

由於被診斷為糖尿病的兒童幾乎全部是1型糖尿病，即只能用胰島素治療，而該國內沒有胰島素，所以醫生的憂慮更重。

似乎是自相矛盾的，但是在糧食計劃署駐幾內亞比紹代表看來，這兩個問題都是由同一個問題引起的：該國內缺乏有關攝取食物的信息和知識。 ▽

COMBATE DAS AUTORIDADES GUINEENSES CONTRA A MÁ NUTRIÇÃO QUE AFETA MILHARES DE CRIANÇAS NO PAÍS JÁ TINHA COMEÇADO, MAS A GUERRA FOI DECLARADA OFICIALMENTE A 18 DE NOVEMBRO COM O LANÇAMENTO DO DIA NACIONAL DA NUTRIÇÃO.

“Esta luta não é só de um ator, muito menos só do Governo, mas de todos nós”, disse o ministro de Estado e dos Assuntos Parlamentares, Soares Sambu, sublinhando que a participação de todos os guineenses é fundamental para se acabar com a falta de qualidade alimentar no país.

Em causa estão números pouco animadores sobre a realidade e que revelam uma situação de nutrição muito preocupante.

Segundo os Indicadores Múltiplos da ONU referentes a 2014, quase 28% das crianças guineenses sofrem de má nutrição crónica e 6% de má nutrição aguda.

A nível regional, Oio, Bafatá e Gabu são as três regiões da Guiné-Bissau mais afetadas com um terço das crianças a sofrerem de desnutrição crónica ou nanismo.

“Ou seja, entre 30 e 35% das crianças naquelas regiões estão no nível sério de desnutrição segundo os critérios da Organização Mundial de Saúde (OMS)”, sublinhou a representante do Programa Alimentar Mundial (PAM) na Guiné-Bissau, Kiyomi Kawaguchi.

UM PRATO CHEIO DE ARROZ REPRESENTA A FELICIDADE INDISPÚTÁVEL

O problema do combate à má nutrição na Guiné-Bissau não passa tanto pela falta de alimentos, mas por uma mudança de mentalidade e por disponibilizar informação sobre os alimentos fundamentais para uma alimentação saudável.

“A maioria da população, infelizmente, ainda não está ciente das causas dos seus problemas de saúde que, na maioria dos casos, tem a ver com a diversidade e a qualidade dos alimentos. Uma boa alimentação não depende da quantidade dos alimentos consumidos, mas sim da sua qualidade”, lamentou Kiyomi Kawaguchi.

No país, ainda não existe o conceito de nutrição e a população precisa de ser sensibilizada tanto para a nutrição, como para a alimentação.

“Tanto para homens, como para as mulheres, um prato cheio de arroz representa a felicidade indisputável”, explicou a representante do PAM.

E um prato cheio de arroz também tem consequências para a saúde. Por outro lado, ainda existem mulheres com pouco poder quer dentro do seio familiar, como na comunidade, e que não conseguem garantir uma distribuição justa e adequada dos alimentos.

“Essas mulheres também têm menor oportunidade de frequentar centros de saúde quando os seus bebés e crianças ficam doentes”, acrescentou a representante do PAM.

O ministro da Saúde da Guiné-Bissau, Carlitos Barai, é mais pragmático e perentório. Para combater os problemas de má nutrição no país é preciso conhecer as tradições culturais e os grupos étnicos. As regiões mais afetadas pela má nutrição são onde dominam os grupos étnicos dos fulas, mandigas e biafadas.

Segundo o ministro, aquelas etnias cultivam e criam animais, mas enviam tudo para vender em Bissau e guardam o dinheiro, que não gastam em alimentação ou medicamentos para as famílias.

Já as etnias que se encontram mais a litoral, incluindo nos Bijagós, aproveitam os recursos do mar para se alimentarem e têm uma melhor alimentação.

“Temos as nossas tradições que às vezes complicam as coisas. Uma criança com má nutrição tem um problema de maldição que alguém lhe fez. Os régulos têm de ajudar as pessoas a resolver os problemas de má nutrição e explicar que o único problema é má alimentação”, disse o ministro da Saúde.

As tradições culturais impedem também muitas meninas de ir à escola onde podiam comer um prato de comida por dia e o aleitamento materno.

MENINAS QUE NÃO FALTAM À ESCOLA RECEBEM CINCO QUILOGRAMAS DE ARROZ POR MÊS

O PAM através do programa Cantina Escolar garante não só que as crianças das famílias mais vulneráveis vão à escola, como que estas tenham educação, saúde e nutrição.

O programa abrange 173.000 alunos de 750 estabelecimentos escolares da Guiné-Bissau e cerca de 60% das crianças matriculadas nas escolas primárias de oito das nove regiões do país, excetuando Bissau.

Para que as meninas estejam presentes

e não falem às aulas, a organização, no âmbito do programa, dá às famílias cinco quilogramas de arroz por mês.

Uma forma de garantir a educação das meninas, até porque, segundo o PAM, quanto mais educadas são as mulheres, melhor o nível de nutrição das famílias. “Por exemplo, o aleitamento materno, um dos melhores alimentos que as crianças podem receber, não é aproveitado, porque nem todos os homens, avós, e a próprias mães de família conhecem todas as vantagens do aleitamento materno”, disse Kiyomi Kawaguchi.

Mas, salientou, a “boa notícia”, é que os indicadores melhoram com o “aumento do nível de educação das mães ou cuidadores das crianças”.

Isso “sugere uma clara relação entre boa nutrição e boa educação, além de uma correlação definitiva entre o nível de educação do chefe de família e a segurança alimentar das famílias”, acrescentou.

Por isso a importância de promover a igualdade do género, desafio que Kiyomi Kawaguchi considerou como “requisito

crucial” para combater a desnutrição.

AS DOENÇAS DO MUNDO MODERNO

Mas, se por um lado, se trava uma guerra contra a falta de alimentos, por outro, é preciso iniciar outra contra o excesso de peso e a obesidade, que provocam doenças cardiovasculares, diabetes e alguns tipos de cancro.

Segundo o chefe dos serviços de cuidados intensivos do Hospital Nacional Simão Mendes, em Bissau, o país tem vindo a registar um “aumento preocupante” de casos de crianças com diabetes.

A preocupação do médico aumenta, porque as crianças diagnosticadas com diabetes são quase todas da variante 1 da doença, ou seja, as que só podem ser tratadas com insulina, que não existe no país.

Parece paradoxal, mas para a representante do PAM na Guiné-Bissau, tanto um problema, como o outro, surgem da mesma questão: a falta de informação e de conhecimento para a utilização de alimentos que estão disponíveis no país. ▽

CASA DE PORTUGAL EM MACAU

FESTA DE NATAL

2.12.2017

Torre de Macau

Bilhetes à venda na Casa de Portugal em Macau

Crianças (4 aos 8 anos) MOP100 sócios / MOP300 não sócios	Adultos MOP230 sócios / MOP430 não sócios
Jovens (9 aos 14 anos) MOP200 / MOP300 não sócios	Seniores grátis sócios / MOP430 não sócios

Rua Pedro Nolasco da Silva n.28, Macau
(853) 2872628

Organização: CASA DE PORTUGAL EM MACAU
Patrocínio: FUNDAÇÃO MACAU

葡萄牙 PORTUGAL

中葡基金評估盛世集團於葡可再生 能源的投資

Fundo de cooperação avalia investimento em renováveis portuguesas com CESL Asia



紀美麗 MARIA CAETANO



澳門盛世集團冀擴大於葡萄牙的業務，現有項目包括正處於最後評估階段的多個光伏電站。集團本週已完成一宗450萬歐元的交易。

落戶於澳門的中葡合作發展基金，現階段正對盛世集團控股股份有限公司(下簡稱盛世集團)在葡萄牙的可再生能源投資項目作最後的評估。項目內包括該集團一直在葡投資的太陽能發電廠。盛世集團總裁Eduardo Netto de Almeida接受了《澳門平台》的專訪。另他於本周一於里斯本舉行的「中國-葡萄牙

企業經貿洽談會」上與葡萄牙Resul能源設備公司簽署購買光伏電站協議，交易額涉450萬歐元(折合約528萬美元)。他說：「我們與中葡基金的人為此以及其他相關連的項目已進行了一系列的工作。盛世集團現時投資於葡萄牙的能源基礎設施，特別是在光伏電站方面；另也正研究投資農業。我們深感中葡基金在這些項目融資裡起到非常重要的角色。」續說：「目前項目已處於最後的決定性階段。」該洽談會由澳門貿易投資促進局聯同中國與葡語國家經貿合作論壇常設秘書處等共同舉辦，目的是為擴大貿易及對生產力的投資。與會代表包括管

理具10億美元規模的中葡發展基金董事長遲建新，基金面向中國與葡語國家的合作項目。洽談會期間，盛世集團與葡萄牙Resul能源設備公司簽訂有關在埃斯托伊的太陽能發電廠合作協議，前者於該項目的投資已在「最後確定階段」。Resul公司財務總監路易斯·本托(Luís Bento)受訪時表示：「盛世集團收購股權的這筆投資不單只視作一個別案例，還可是對未來其他發展方式的啟示。」Resul公司的能源業務除了葡萄牙，在佛得角、安哥拉、莫桑比克和加拿大也有項目。Almeida表示中葡發展基金或會參與「

一個更加大的項目。該項目包括盛世亞洲在葡洽商收購的其他太陽能發電廠。」他強調：「我們正尋求擴大在葡的太陽能設施，還有其他正在進行的收購。」并表示期望有對農業的投資。引沿盛世集團總裁的話，集團期望除了在新能源發電廠的投資，亦望收購現時的專營權，因其合同上的輸入關稅和規定銷售價格都因新的太陽能站而要刪去。他解釋：「舊特許權及舊牌照發放仍有投資的機遇，都是有可能發生的。我們可以投資於這種情況。但是，新的東西，在市面上只見於最近1年、2年的，目前有一個大概的市場框架」。

PROJETOS QUE INCLUEM CENTRAIS FOTOVOLTAICAS ESTÃO EM FASE FINAL DE AVALIAÇÃO, NUMA ALTURA EM QUE A EMPRESA DE MACAU EXPANDE PRESENÇA EM PORTUGAL. NEGÓCIO DE 4,5 MILHÕES DE EUROS FECHADO ESTA SEMANA.

O Fundo de Cooperação para o Desenvolvimento entre a China e os Países de Língua Portuguesa, com sede em Macau, está na fase final de avaliação de projetos de investimento com a CESL Ásia na área das energias renováveis portuguesas, incluindo centrais de produção de energia solar que a empresa de Macau tem vindo a adquirir no país.

A informação foi avançada ao semanário PLATAFORMA pelo diretor da CESL Ásia, Eduardo Netto de Almeida, que na última segunda-feira rubricou o acordo de compra de uma nova central fotovoltaica à empresa RESUL - um negócio no valor de 4,5 milhões de euros (5,28 milhões de dólares ao câmbio atual) - durante o Encontro Económico e Comercial entre Empresários da China e de Portugal, que decorreu em Lisboa.

“Estamos a trabalhar nisso com os responsáveis do fundo já há algum tempo e, não só em relação a este investimento e a outros que estão associados. A CESL Ásia está a investir em Portugal em infraestruturas de energia - nomeadamente, parques fotovoltaicos -, mas também em projetos que estamos a estudar, em fase avançada, na área da agricultura. Estamos muito convencidos de que o fundo vai ser um participante importante no financiamento desses projetos”, indicou Netto de Almeida. “Estamos numa fase final, numa fase já de decisão”, disse.

O encontro em Lisboa teve como temas a expansão do comércio e o investimento em capacidade produtiva, e foi organizado pela AICEP Portugal Global, pelo Instituto de Promoção do Comércio e Investimento de Macau (IPIM), e pelo Secretariado Permanente do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa. Entre os participantes esteve o presidente do Fundo de Desenvolvimento China-África, Chi Jianxin, responsável pela gestão do fundo de investimento de Macau, dotado de um capital de mil milhões de dólares para projetos de cooperação entre a

China e países de língua portuguesa. Durante o evento, foi assinado o acordo para a alienação pela RESUL de uma central solar em Estoi, onde a CESL Ásia tem já operações, com o investimento “em vias de ser finalizado”. “A CESL Ásia adquiriu este ativo e achamos que isto pode ser não apenas uma operação casuística, mas também algo que possa ter no futuro outro tipo de implicações e outro tipo de desenvolvimentos”, afirmou ao PLATAFORMA Luís Bento, diretor financeiro da RESUL. A empresa opera no setor da energia não apenas em Portugal, mas também em Cabo Verde, Angola, Moçambique e Canadá.

De acordo com Netto de Almeida, a eventual participação do Fundo de Cooperação para o Desenvolvimento entre a China e os Países de Língua Portuguesa “será num projeto bastante mais alargado, que inclui os outros parques solares que a CESL Ásia já tem em Portugal e de que está a negociar a aquisição”. “Estamos a procurar expandir o nosso conjunto de instalações solares em Portugal e há outras

洽談會期間，盛世集團與葡萄牙Resul能源設備公司簽訂有關在埃斯托伊的太陽能發電廠合作協議，前者於該項目的投資已在「最後確定階段」。

Durante o evento, foi assinado o acordo para a alienação pela RESUL de uma central solar em Estoi, onde a CESL Ásia tem já operações, com o investimento “em vias de ser finalizado”.



為葡萄牙解障礙 Eliminação de barreiras prioritária para Portugal

葡萄牙政府上週一公布，當局與中國關係的優先目標是冀消除進入中國市場的植物檢疫障礙，葡萄牙尋求將一系列農產品——從豬肉到乳製品，打入中國市場。葡萄牙國際化國務秘書Eurico Brilhante Dias在「中國－葡萄牙企業經貿洽談會」上表達了這一願望，與會者之一便是中國商務部副部長。

Brilhante Dias表示，望能優先「認清和消除中國市場的准入壁壘，特別是對農產品行業」。第二個優先事項是參與共同供資機制。葡當局冀簡化中小企貿易及發展項

目聯合融資工具。

Brilhante Dias指出葡萄牙對中國的出口量今年增逾30%。然而他認為「這些數字仍然低於兩國關係的潛力」。

中國商務部副部長指出中國目前是「葡萄牙在亞洲內最大的貿易夥伴」，以及葡萄牙是「歐盟內集結最多中國資金的國家」。她續稱：「兩國間的合作將發展到另一新高點」。

副部長高燕同時邀請葡萄牙產品參與2018年的中國國際進口博覽會。首屆中國國際進口博覽會於本月5至10日在上海舉行。

紀美麗

O Governo português fez saber, na última segunda-feira, que um dos objetivos prioritários de Lisboa no relacionamento com a China consiste atualmente na eliminação de barreiras fitossanitárias no acesso ao mercado chinês, numa altura em que Portugal procura obter o acesso de uma série de produtos agroalimentares - da carne de porco aos produtos lácteos.

A mensagem foi deixada pelo secretário de Estado português da Internacionalização, Eurico Brilhante Dias, durante o Encontro Económico e Comercial entre Empresários da China e de Portugal, no qual esteve presente a vice-ministra chinesa do Comércio, Gao Yan.

Brilhante Dias deu prioridade à “identificação e eliminação das barreiras no acesso ao mercado da China, com um acento particular no setor agroalimentar”. A segunda prioridade sinalizada foi a participação em mecanismos de financiamento comum. Portugal pretende agilizar instrumentos de cofinanciamento

vocacionados para o comércio e desenvolvimento de projetos de pequenas e médias empresas.

O secretário de Estado fez notar que as exportações portuguesas para a China se encontram este ano a crescer acima dos 30 por cento. Mas, para Brilhante Dias, “são números que ficam ainda aquém do potencial das relações entre os dois países”.

A vice-ministra chinesa do Comércio lembrou que a China é hoje “o principal parceiro comercial português na Ásia” e que Portugal é “um dos países com mais investimento da China na União Europeia”. “A cooperação entre os dois países irá passar para um nível ainda mais elevado”, disse.

Gao Yan convidou também os produtores portugueses a participarem, em 2018, numa feira comercial chinesa exclusivamente dedicada à importação. A primeira edição desta feira decorreu no início deste mês, entre os dias 5 e 10, em Xangai. ▽

M.C.

(>)

aquisições em curso”, indicou, juntando a intenção de haver “um investimento importante na área agropecuária” em fase de “estudo avançado”.

Segundo o responsável, a CESL Ásia pretende investir não só em novas centrais solares, mas também procura adquirir concessões em vigor e cujos contratos ainda prevejam a existência de tarifas bonificadas

(“feed-in tariffs”), preços de venda contratualizados, entretanto eliminados para as novas centrais solares. “Ainda há oportunidades de investimento em concessões antigas – em atribuições de licenças antigas. Poderá acontecer. Poderemos investir nesse tipo de situações. Mas, coisas novas, de há um ano ou dois a esta parte só num quadro de mercado”, explicou. ▽

里斯本明年將迎中葡論壇企業家 Lisboa recebe empresários do Fórum Macau no próximo ano



2018年，里斯本將迎接由澳門貿易投資促進局及其他商貿協會組織、來自中國以及其他葡語國家的企業家。

貿促局執行委員吳愛華於上周一宣布下一屆「中國－葡萄牙企業經貿洽談會」的選址。此洽談會通常為期兩日，2018年澳門將率更大的代表團參會。

吳委員說：「可以的話我們會帶領更多的隨

行人員，也將涵蓋更多不同的行業」。澳門方面冀能增加技術、電子商務、環境保護和金融領域的公司代表數量。

下屆洽談會尚未定確切日期，但會是在5月至7月間舉行。

去年的一屆在佛得角舉行，吸引逾400位來自不同國家的代表出席。 ▽

Capital portuguesa vai receber no próximo ano o encontro anual que reúne empresários da China e dos vários países de língua portuguesa, sob organização do Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau (IPIM) e das diferentes agências de investimento e comércio nacionais.

Glória Batalha Ung, administradora do IPIM, anunciou na passada segunda-feira o local do próximo Encontro de Empresários para a Cooperação Económica e Comercial entre China e os Países de Língua Portuguesa, que habitualmente dura dois dias, e ao qual Macau espera em

2018 levar uma delegação maior do que o habitual.

“Se calhar podemos organizar uma comitiva maior. Também vamos cobrir mais setores interessantes”, indicou a responsável. Macau pretende alargar o número de empresas representadas nos setores da tecnologia, comércio eletrónico, proteção ambiental, e financeiro.

O encontro ainda não tem data marcada, mas deverá ocorrer entre os meses de maio e julho.

No ano passado, o encontro decorreu em Cabo Verde, contando com a presença de 400 empresários dos diferentes países. ▽

社會 SOCIEDADE

中國，糅合共產教條的 China casa tradição com

若昂·皮門塔 JOÃO PIMENTA |

《葡新社》/《澳門平台》獨家報導 EXCLUSIVO LUSA/PLATAFORMA MACAU

中國風水大師王浩華的工作室裡，并排掛著毛澤東和孔子的半身肖像。這兩大人物的組合曾一度令人難以想像：文化大革命(1966-76)期間，激進的政治人士組成團體，稱要推翻中國自古以來「萬世師表」孔子的思想，指控孔子是「腐敗和反動的思想家」。

當時，中國的傳統思想和宗教信仰被指是「封建迷信」，惟現在卻在中國共產黨的支持下得到恢復——已在中國生活20年、普利策的得獎者，記者張彥(Ian Johnson)是這樣看的。他在北京出席其新書——《中國靈魂》的簡介會上說道：「我覺得共產黨之所以這樣做，是因為意識到存在道德危機。」

在中國國家主席習近平的管治下，古代儀式和中國傳統元素被再推崇，甚至用於政治宣傳之上。

在政府幹部的推動下，直到最近才在經濟發展和維護社會秩序的基礎上，開始重視中國傳統文化的推廣。

貪污醜聞、公眾健康問題，以至大街上有人被毆打至死卻無人伸出援手，這都是中國很常見的問題。

張彥是一位美國記者，目前是《紐約時報》、《紐約客》及《華爾街日報》等刊物的撰稿人。他說：「存在一個觀念就是什麼都不可以信。」又謂：「這可能是中國人最常悲嘆的：社會缺乏道德觀念。」

在《中國靈魂》中，其中一個訪談裡提到：「以前我們不開心是因為很窮。今時今日，我們很多人都不窮了，但我們還是不開心。我想我們意識到缺乏了點東西。」

中國國內的宗教人士批評，這是過去三十年經濟繁榮發展，「道德真空」和「過度唯物主義」所帶來的通病。

村民瓊華在接受葡新社訪問時說：「甚至小孩子都講錢了；人與人之間的聯繫已不建立於友愛之上」他住在距離北京140公里村落棟路(音譯)，該村幾乎全部人都是天主教徒。他說：「信仰給了我們道德規限和處世之道」。張彥估計中國有近3至4億的教徒，為政府所承認、大致是五大宗教：伊斯蘭教、佛教、道教、新教和天主教。(現行兩個基督教因行政原因而分開)。

在文革期間，成千上萬的廟宇、清真寺和教堂都被勒令關閉，宗教生活被逼停。毛澤東就是大家唯一要信奉「神」。

當時，數以百萬計的中國人到北京朝聖，想一睹「偉大的舵手」、「最偉大的生活精靈」，或「地球上最紅的太陽」。《毛語錄》成了中國人每天的必要讀物，印刷量逾5000萬本。

文化大革命於1976年隨毛澤東的逝世而結束。張彥說：「人們開始意識到共產主義簡直是災難，今時今日，中國的共產主義名存實亡。」

他認為從那時起，中國社會一直在漂流，缺乏共同的道德價值觀，引發了一種並不總是表面上看得見的唯心主義熱潮。

他解釋：「走在中國的城市裡，不會看到很多的宗教建築物。其中正在發生很多狀況，我並不是說以一種秘密的方式，只是不立即顯示於我們眼前。」

例如2014到2016年間，位處中國東部的浙江省就有過移除教堂屋頂十字架的政策。最終合共移除了超過1500個十字架，另拆除了一間教堂。

傳統之家 dogmas comunistas

他說：「政府不喜歡基督教的公眾形象，故不欲國內有十字架的出現」。

在一個以馬克思列寧主義作為中共領導「基本原則」的國家，「秘密教堂」越來越多，沒有外在的標誌，有的在私人住宅或寫字樓裡。王浩華自小研習風水，他指習近平於2014年亞太經合組織(APEC)工商領導人峰會的發言中就展示了他對道家思想的認同，點出透過大自然和諧的力量來吸引正能量的信念。習近平採用了「上善若水，水利萬物而不

爭」，正好切合當時在北京「水立方」的開幕儀式。

在與《葡新社》的訪談中，王指與1949年革命後建造的蘇維埃式建築形成鮮明對比的是，近年來北京的建築均「遵循風水原則」。王的工作室裡有一些照片，照片顯示他經常在中南海大院內參與修復工作，務求令中國領導人的住所遵循風水的千年規則。「在中國，所有人都信風水。」續說：「只是領導們不承認而已，卻會私底下諮詢我。」

NO ESTÚDIO DE WANG HAOHUA, MESTRE DO MILENAR SISTEMA ORIGINÁRIO DA CHINA 'FENG SHUI', DOIS BUSTOS DE MAO ZEDONG E CONFÚCIO ESTÃO POUSADOS LADO A LADO. TRATA-SE DE UMA COMBINAÇÃO OUTRORA IMPENSÁVEL: DURANTE A REVOLUÇÃO CULTURAL (1966-76), RADICAL CAMPANHA POLÍTICA DE MASSAS LANÇADA PELO FUNDADOR DA CHINA COMUNISTA, O MAIOR SÁBIO DA CHINA ANTIGA FOI ROTULADO DE "PENSA-DOR DECADENTE E REACIONÁRIO".

Mas o pensamento tradicional chinês e as crenças religiosas, então combatidos como “superstições feudais”, estão agora a ser recuperados com o apoio do Partido Comunista Chinês (PCC), afirma Ian Johnson, jornalista radicado

na China há vinte anos e vencedor de um Prémio Pulitzer.

“Julgo que o partido está a fazer isto porque entende que existe uma crise moral”, diz Johnson, durante uma apresentação do seu mais recente livro, “The Souls of China”, em Pequim.

Sob a governação do Presidente chinês, Xi Jinping, antigos rituais e elementos tradicionais chineses têm sido recuperados e até utilizados em propaganda política.

Na promoção dos quadros do Governo, até há pouco feita apenas com base no crescimento económico e manutenção da ordem social, passou a pesar também a promoção da cultura tradicional chinesa.

Escândalos de corrupção e de saúde pública ou relatos de pessoas que são atropeladas e morrem porque ninguém os socorre, são frequentes na China.

“Existe esta sensação de que não se pode confiar em nada”, aponta o jornalista norte-americano, que escreve para o The New York Times, The New Yorker e The Wall Street Journal, entre outras publicações. “Será provavelmente o lamento que se ouve mais dos chineses: a noção de que a sociedade carece de um compasso moral”, afirma.

Em “The Souls of China”, um dos entrevistados por Ian Johnson diz: “Costumávamos achar que éramos infelizes por sermos pobres. Agora, que muitos de nós não somos mais pobres, continuamos infelizes. E percebemos que há algo que nos falta”.

É um relato comum entre os crentes do país, que criticam “o vazio moral” e o “excessivo materialismo” provocados pelo trepidante desenvolvimento das últimas três décadas de ‘boom’ económico.

“Até as crianças já pensam em dinheiro; as ligações entre as pessoas deixaram de ter como base os afetos”, lamenta à agência Lusa Ke Hua, uma residente de Donglu, aldeia situada a 140 quilómetros a sudoeste de Pequim e onde quase todos os habitantes são católicos.

“A fé dá-nos restrições morais e uma base enquanto seres humanos”, explica. No total, o jornalista estima que haja entre 300 e 400 milhões de crentes na China, divididos pelas cinco religiões reconhecidas pelo Governo: Islão, budismo, taoísmo, protestantismo e catolicismo. (As duas correntes cristãs estão separadas por razões administrativas).

Durante a Revolução Cultural, milhares de templos, mesquitas e igrejas foram encerradas e a vida religiosa praticamente cessou. Mao Zedong era o único ‘Deus’ no qual se podia acreditar. Milhões de chineses iam em peregrinação para Pequim para verem o “Grande Timoneiro”, “O Maior Génio Vivo” ou “O Sol Mais Vermelho da Terra”. A tiragem do ‘Livro Vermelho’ com as suas citações - um manual de educação política que os chineses tinham de ler diariamente - ultrapassou os 5.000 milhões de exemplares.

A Revolução Cultural terminou em 1976, com a morte de Mao Zedong. “As pessoas começaram então a perceber que o comunismo foi um desastre”, diz Ian Johnson. “Hoje, a China é comunista só de nome”.

O jornalista considera que, desde então, a sociedade chinesa tem

andado à “deriva”, sem valores morais comuns, alimentando um ‘boom’ no espiritualismo, nem sempre visível à superfície.

“Quando se anda nas cidades chinesas, não se vê muitas infraestruturas religiosas”, explica Johnson. “Muito disto está a acontecer, não quero dizer de forma secreta, mas não imediatamente em frente aos nossos olhos”.

Entre 2014 e 2016, por exemplo, o Governo da província de Zhejiang, na costa leste da China, lançou uma campanha para remover as cruces do topo das igrejas. No total, foram removidas 1.500 cruces, mas apenas uma igreja foi demolida.

“O Governo não gosta da face pública do cristianismo”, opina Ian Johnson. “Não quer cruces espalhadas pelo país”. Num país oficialmente governado sob a égide do marxismo-leninismo e onde o papel dirigente do PCC é um “princípio cardinal”, multiplicam-se “igrejas clandestinas”, algumas em casas particulares ou edifícios de escritórios, sem sinais exteriores.

Para Wang Haohua, que começou “desde criança” a estudar o ‘feng shui’ (literalmente “vento e água”, em português), Xi Jinping demonstrou já ser um crente naquele sistema com raízes na filosofia taoísta que procura atrair energia positiva através da harmonia com os elementos da natureza, ao citar o filósofo Lao Tse, em 2014, durante o discurso de abertura da cimeira da APEC (Cooperação Económica Ásia-Pacífico). “O bem supremo é como a água; beneficia todos sem tentar competir com ninguém”, disse Xi, justificando assim a opção pelo Centro Aquático “Cubo de Água”, em Pequim, para receber aquela cerimónia.

Em entrevista à agência Lusa, o mestre diz que, em contraste com os edifícios em estilo soviético construídos após a revolução de 1949, as obras erguidas nos últimos anos em Pequim “respeitam as regras do ‘feng shui’”.

No estúdio de Wang, fotografias mostram-no no interior do complexo de Zhongnanhai, onde participa frequentemente em trabalhos de restauro, para garantir que a residência dos líderes chineses segue as milenares regras do ‘feng shui’.

“Na China, toda a gente acredita no ‘feng shui’” conta. “Mas muitos líderes recusam admiti-lo e optam por consultar-me em segredo”. ▽



第二屆
澳門國際影展暨頒獎典禮
 2nd International Film Festival & Awards · Macao
 2º Festival Internacional de Cinema e
 Cerimónia de Entrega de Prémios · Macau

8 - 14 / 12 / 2017
 澳門文化中心
 Macao Cultural Centre
www.iffamacao.com

第二屆澳門國際影展暨頒獎典禮將於本年12月8日至14日舉行，今年以「銀幕盛宴 戲象一新」為主題。

明星大使

繼早前飾演「鷹眼」的荷里活巨星傑瑞米·雷納 (Jeremy Renner) 及亞洲知名電影演員楊千嬅成為影展的明星大使後，國際動作巨星甄子丹和韓國影壇新星D.O.攜手加盟明星大使，四位大使分別在中西電影業界不同領域平分秋色。傑瑞米·雷納 (Jeremy Renner)、D.O.及楊千嬅將出席影展開幕典禮，而甄子丹將出席於12月14日舉行的頒獎典禮。

影展大使

國際級導演吳宇森及香港著名導演彭浩翔擔任影展大使並介紹影展嶄新和令人矚目的內容。

開幕電影大放笑彈

影展開幕典禮當日將由合家歡電影《柏靈頓2》(Paddington 2) 擔綱今屆開幕電影，以英國著名童話角色“柏靈頓熊”(Paddington) 為主角的電影《柏靈頓》於2014年放映時好評如潮，續集將由份量十足的英國著名演員曉治格蘭 (Hugh Grant) 主演。

兩棲導演Paul King憑執導一連三季的電視連續劇《魔幻之旅》在英國嶄露頭角，於2004年獲得「英國電影學院獎」提名。由Simon Farnaby 主演的2009年電影《史蒂芬的奇幻旅程》是他首部劇情片，包辦編劇和執導，同年他亦炮製出電視仿紀錄片《與我翱翔》。Paul在2014年擔任《柏靈頓》共同編劇和導演，該電影票房成績一枝獨秀，且獲多項殊榮，包括BAFTA「最佳英國電影」和「最佳改編劇本」提名。《柏靈頓2》是他的第三部劇情片。

電影講述柏靈頓成功融入布朗家中，並且成為街坊的開心果；有他出沒的地方，就有果醬及歡笑聲。今年是他最錯的熊熊露絲阿姨大壽，柏靈頓千挑萬選，決定送她一份最特別的賀禮——古董店的立體書。為了買禮物，平時懶洋洋的他，不得不四出打工，努力儲錢。然而古董立體書竟被造型百變的過氣巨星布加南 (曉治格蘭 飾) 偷去！露絲阿姨大壽將至，柏靈頓與布朗先生一家，以及一班新朋友，定要及時捉拿扮嘢神偷、取回禮物，讓露絲阿姨有個驚喜生日。



獎盃設計師：丹特法拉提

經濟 ECONOMIA

中國新設立外商投資企業同比增104.4%

Número de novas empresas com investimento estrangeiro cresce 104,4% em outubro



商務部外資司負責人14日介紹了2017年1-10月中國吸收外資情況。2017年1-10月，全國新設立外商投資企業26174家，同比增長15.9%；實際使用外資金額6787億元人民幣，同比增長1.9%。10月當月，全國新設立外商投資企業2633家，同比增長104.4%；實際使用外資金額601.2億元人民幣，同比增長5%。

該負責人指出，1-10月吸收外資呈現的主要特點有：

製造業吸收外資繼續增長，高技術製造業和高技術服務業延續良好增長態勢。1-10月，製造業實際使用外資1959.1億元人民幣，同比增長6.1%，佔外資總量比重的28.9%。其中，化學原料及化學製品製造業同比增長31.1%，醫藥製造業同比增長8.5%，通用設備、計算機及其他電子設備製造業同比增長20.7%。服務業實際使用外資4705.2億元人民幣，佔外資總量比重的69.3%。其中，電力、燃氣及水的生產和供應業同比增

長74.3%，建築業同比增長27.6%，信息傳輸、計算機服務和軟件業同比增長19.8%，租賃和商務服務業同比增長10.2%，科學研究、技術服務和地質勘查業同比增長18%。高技術製造業實際使用外資566.5億元人民幣，同比增長22.9%，其中，電子及通信設備製造業、計算機及辦公設備製造業、醫療儀器設備及儀器儀表製造業同比增長26.4%、46.9%和28.8%。高技術服務業實際使用外資950.1億元人民幣，同比增長20%，其中，信息服務、研發與設計服務、科技成果轉化服務實際使用外資同比分別增長20.7%、8.5%和36.8%。

中部地區吸收外資繼續大幅度增長。1-10月，中部地區實際使用外資506億元人民幣，同比增長47.9%。

主要投資來源地中，香港地區、台灣地區、日本等經濟體投資保持增長。1-10月，投資前15位來源地中，香港地區、台灣地區、日本實際投入金額同比增長8%、45.9%和13.1%。▼

中國日報

JÁ NOS PRIMEIROS 10 MESES DO ANO - JANEIRO A OUTUBRO -, O NÚMERO TOTAL DE NOVAS EMPRESAS COM INVESTIMENTO DE CAPITAL ESTRANGEIRO FOI DE 26.174, UM AUMENTO DE 15,9% EM COMPARAÇÃO A IGUAL PERÍODO DO ANO ANTERIOR.

Estes valores foram avançados pelo responsável do Departamento de Investimento Estrangeiro do Ministério do Comércio durante a apresentação, no passado dia 14, dos dados relativos ao investimento de capital estrangeiro na China entre janeiro e outubro deste ano. O valor de capital estrangeiro investido nos primeiros 10 meses do ano chegou aos 678,7 mil milhões de RMB, o que representa um aumento de 1,9%. Em relação ao mês de outubro, o número de novas empresas com investimento estrangeiro em todo país foi de 2.633, marcando uma subida de 104,4% em termos homólogos, e representando um valor de investimento de capital de 60,12 mil milhões de RMB, um aumento de 5% em relação ao período em análise. O responsável pelo departamento referiu que os principais pontos a reter deste recente investimento direto estrangeiro são: O investimento estrangeiro na indústria transformadora continua a aumentar, as indústrias transformadoras de alta tecnologia e de serviços relacionados também continuam a mostrar crescimento. Entre janeiro e outubro deste ano, o investimento de capital estrangeiro no setor foi de 195,91 mil milhões de RMB, representando um crescimento de 6,1% em relação ao último ano e ocupando 28,9% do total de investimento de capital estrangeiro. Dentro destas indústrias, as ligadas à investigação de materiais e criação de produtos químicos cresceram em 31,1% em relação ao ano passado, e a indústria de produção de fármacos cresceu 8,5%. As indústrias de produção de equipamentos de uso diário, computadores e outros produtos eletrónicos mostraram um crescimento de 20,7%. Já a indústria de

serviços recebeu este ano um investimento de capital estrangeiro num total de 470,52 mil milhões de RMB, ocupando 69,3% do total de investimento estrangeiro de capital. Dentro destas indústrias, as de produção e fornecimento de energia, gás e água mostraram um crescimento de 74,3% em relação ao ano passado. A de construção teve um aumento de 27,6%, a indústria de transmissão de informações, serviços informáticos e software cresceu 19,8%, enquanto a indústria de serviços de arrendamento e comércio subiu 10,2% e as de investigação científica, serviços tecnológicos e investigações geológicas aumentaram 18%.

A indústria transformadora de alta tecnologia teve um investimento de capital estrangeiro no valor de 56,65 mil milhões de RMB, representando um crescimento de 22,9%. Dentro desta, o setor de produção de equipamentos eletrónicos e de comunicação, o setor de informática e equipamento de escritório, e o setor de produção de equipamentos e instrumentos médicos mostraram, respetivamente, um crescimento de 26,4%, 46,9% e 28,8%. As indústrias de serviços de alta tecnologia tiveram um investimento de capital no valor de 95,01 mil milhões de RMB, o que representa uma subida de 20%. Dentro destas, as de serviços de informação, serviços de investigação e design, e serviços transformação científica e tecnológica tiveram cada uma um aumento de 20,7%, 8,55% e 36,5%, respetivamente.

O investimento de capital estrangeiro na zona da China central também continuou a demonstrar um crescimento. Entre janeiro e outubro deste ano, esta região contou com um investimento de capital estrangeiro no valor de 50,6 mil milhões RMB, um aumento de 47,9% em termos homólogos.

Entre as principais origens destes investimentos, Hong Kong, Taiwan e Japão demonstraram um crescimento. Entre janeiro e outubro, cada um destes países apresentou um aumento de capital investido de 8%, 45% e 13,2%, respetivamente. ▼

China Daily

中國高票當選聯合國教科文組織世界遺產委員會委員

China escolhida para o Comité de Património Mundial da Unesco

張雪飛、應強 ZHANG XUEFEI, YING QIANG | 新華社 AGÊNCIA XINHUA

在 聯合國教科文組織14日於巴黎總部舉行的《保護世界文化和自然遺產公約》締約國大會第21次會議上，中國以128票當選世界遺產委員會委員，任期4年。

與中國同時當選的還有澳大利亞、巴林、波黑、巴西等其他11個國家。目前，該委員會共有21個委員國。

聯合國教科文組織世界遺產委員會是《保護世界文化和自然遺產公約》的執行機構，主要職能包括審批新的世界遺產、討論世界遺產全球戰略、評估各國遺產地的保護和管理，以及管理世界遺產基金。

中國聯合國教科文組織全國委員會負責人表示，當選世界遺產委員會委員，有利於中國進一步加強多邊國際合作，保護國內外文化和自然遺產。中國將重點致力於加強

國際合作，持續做好中國世界遺產的申報和保護工作，支持世界遺產地理分配代表性更趨平衡。此外，中國還將進一步提升國內外民眾的遺產保護意識，鼓勵中國有關機構支持國內外世界遺產保護工作，同時支持世界遺產基金的可持續發展。

1972年，第17屆聯合國教科文組織大會通過了《保護世界文化和自然遺產公約》，強調文化和自然遺產對於人類社會發展的重要意義，並建立包括世界遺產委員會、世界遺產中心和專業諮詢機構在內的遺產保護國際治理體系。《公約》目前有193個締約國，是國際上認可度最廣泛的公約之一。自1985年加入《公約》以來，中國曾三度擔任世界遺產委員會委員。目前，中國共有52處世界遺產，總數位列世界第二，僅次於意大利的53處。 ▽



PUB 廣告

ALBERGUE SCM

人 婆 仔 屋 文 創 空 間

4/10/2017 - 6/12/2017

LITTLE RABBIT LANTERNS

Part 13
第十三部份
PARTE 13

An Exhibition by Carlos Marreiros and Friends - Part 13
Celebration of the 68th Anniversary of the People's Republic of China
免費入場 / Entrada Livre

展覽日期 / Duração da Exposição
2017年10月4日至2017年12月6日
4 de Outubro - 6 de Dezembro de 2017

開放時間 / Horário
逢星期二至日 (中午12時至晚上8時)
逢星期一 (下午3時至晚上8時)
Terça-feira a Domingo 12:00h às 20:00h
Segunda-feira das 15:00h às 20:00h

地點 / Local
婆仔屋文創空間 - A2展覽廳
澳門望德堂區瘋堂斜巷8號
Albergue SCM - Galeria A2
Calçada da Igreja de São Lázaro No.8, Macau

ALBERGUE SCM
MORADA: CALÇADA DA IGREJA DE SÃO LÁZARO No. 8, MACAU
TEL: +853 2852 2550 / +853 2852 3205 FAX: +853 2852 2719
INFO: facebook.com/AlbergueSCMMacau
E-MAIL: creativealbergue@gmail.com

A China foi eleita com 128 votos para o Comité de Património Mundial da Unesco para os próximos quatro anos, durante os trabalhos da 21ª reunião de membros da “Convenção para a Proteção do Património Cultural e Natural Mundial”, que se realizou em Paris no passado dia 14, na sede da organização das Nações Unidas. Juntamente com a China, foram também eleitos outros 11 países, incluindo a Austrália, Bahrein, Bósnia e Herzegovina e Brasil. O comité é atualmente constituído por 21 estados membros. O Comité de Património Mundial da Unesco é a organização encarregue de organizar a “Convenção para a Proteção do Património Cultural e Natural Mundial”, tendo entre as principais atribuições a aprovação de novos patrimónios mundiais, a discussão de estratégias ligadas à proteção dos mesmos, a avaliação da proteção e gestão de patrimónios de cada país e a gestão do respetivo fundo monetário. O representante chinês no Comité afirmou que a eleição traz vantagens para a China no desenvolvimento e reforço das relações internacionais e para a proteção de patrimónios culturais e naturais a nível nacional. Por isso, a China irá concentrar-se em reforçar estas relações com países

estrangeiros, continuar a cumprir o seu trabalho de candidatura e proteção de património mundial e garantir que a os patrimónios mundiais estão distribuídos e representados de forma equilibrada. Além de tudo isto, a China também pretende promover a sensibilização para a proteção de patrimónios, incentivar organizações chinesas a juntarem-se a este trabalho de proteção e, ao mesmo tempo, promover o desenvolvimento sustentável do Fundo do Património Mundial. No ano de 1972, durante a 17ª reunião da Unesco, foi aprovada a criação da “convenção para a proteção do património cultural e natural mundial”, reforçando a importância de patrimónios culturais e naturais para o desenvolvimento da humanidade e construindo um sistema internacional de proteção de património constituído por um Comité, um Centro de Património Mundial e um Órgão de Consulta. Este tratado está assinado por 193 países, sendo um dos acordos com maior reconhecimento a nível internacional. Desde a sua entrada na convenção em 1985, a China já fez parte do comité de património mundial por três vezes. Tendo até ao momento 52 monumentos na lista de patrimónios, ocupa o segundo lugar atrás da Itália, que conta com 53. ▽

美政治家以「敲打中國」誤導大眾

Políticos norte-americanos enganam o público com críticas à China



陳偉華 CHEN WEIHUA* | 中國日報 CHINA DAILY

前 白宮國家安全顧問賴斯(Susan Rice)在美中國關係全國委員會最近舉行的眾論中國(China Town Hall)上指,中國或是繼希拉里和賴斯本人之後最值得信賴的「替罪羊」。

她表示,美國決策者和領導人需於美國國內政治安置中國時更審慎,又指矛頭指向中國的激烈言論令美國決策上存困難。把自己和希拉里與中國比較起來或許是在開玩笑,但很顯然,這位白宮前高級官員承

認「敲打中國」。四年來,美國政治家時常因對外界知識貧瘠,就利用中國,把中國當成怪物,以便在美國國內政治上得分,或祇是為了贏取選票,大多中國人看此而心灰意冷。有些中國人嘗試過正面看待,說一些話如害怕中國崛起是反映出中國的高速增長和成功。中國在過去四十年中取得了巨大進步。根據國際貨幣基金組織使用購買力平價計算,在70年代末時比加州還少的中國經濟,已成為世界第二大,或是最大的經濟體。

「敲打中國」是華府政治主流。基本上,你可以以何毫無根據的指控,或是簡單的謊言指責中國而不用負上責任。美國的新聞媒體不會核對事實。諸如此類討厭的美國政治不祇是反映在中國上。共和黨和民主黨的政治家實際上每天都互相攻擊對方以獲得個人成績,從而忽略了選出他們的美國人所關心的實際問題。黨派政治使得華府癱瘓。正如賴斯承認的那樣,「敲打中國」已經影響了人們的看法,甚至是政策的製定。其結果是造成任何與中國有關的都是壞事

這樣的一個下意識,就像奧巴馬政府2015年號召其盟國否決中國始創的亞投行一樣,結果是失敗了。

「區域全面經濟夥伴協定」(Regional Comprehensive Economic Partnership, RCEP)被刻劃成是中國領導的,損害區域的低標準貿易協定,然而事實上協定是由東盟提出,並且代表著向區域經濟融合和自由化邁進的一步。

賴斯甚至在眾論中國的講話中批評中國在非洲的投資和「一帶一路」倡議亦可謂是挑剔的,忽略了這些事件光輝的一面。

也許,民眾在多個有關中國的民意調查中受到政客和新聞媒體的言論誤導。例如,皮尤研究中心11月9日的調查顯示,四成六的美國人認為中國的權力和影響力是美國福祉的最大威脅;四成表示是一個不大的威脅,只有一成的人表示不是威脅。

最令人不安的是,許多專家越來越像政客,只持有片面的中國觀點,從而損害了他們作為學者或是研究人員的可信度。

中國和世界上任何國家一樣,都會做好事,都會犯錯。中國做好事的時候理應值得信任,中國犯錯的時候被指出犯錯的點也是絕對沒有問題的。

這應是專家和新聞媒體的正確方法,對美國政治家亦然,從而讓其公民了解情況,製定好的政策。「敲打中國」不僅傷害中國,亦傷害美國。▼

*《中國日報》美國分社副主編

NUMA RECENTE CONVENÇÃO REGIONAL ORGANIZADA PELO COMITÉ NACIONAL DE RELAÇÕES ENTRE A CHINA E OS ESTADOS UNIDOS, SEDIADO EM NOVA IORQUE, SUSAN RICE, A ANTIGA CONSELHEIRA DE SEGURANÇA NACIONAL NORTE-AMERICANA, DISSE QUE A CHINA CONTINUA A SER UM DOS “SACOS DE PANCADA” MAIS USADOS, LOGO A SEGUIR, TALVEZ, A HILLARY CLINTON E A SI PRÓPRIA.

Susan Rice expressou que os líderes e criadores de políticas norte-americanos precisam de ser mais prudentes na forma como representam a China em políticas nacionais, acrescentando que muita da retórica aplicada à China dificulta a criação de políticas nos Estados Unidos. Rice pode estar apenas a brincar quando se compara a si própria e Hillary Clinton à China, mas o reconhecimento destas críticas por parte de um antigo membro da Casa Branca é algo bastante revelador. Durante anos, vários chineses têm assistido com frustração à forma como políticos norte-americanos, muitas vezes com conhecimento escasso da realidade

fora do seu mundo, usam a China como um “bicho papão” de forma a conseguir implementar certas políticas internas, ou simplesmente como forma de ganhar votos. Muitos chineses têm também tentado ver esta situação de forma positiva, dizendo que esta criação de medo em relação à China só prova o rápido crescimento e sucesso do país. A China tem feito grandes avanços nestas últimas quatro décadas. A sua economia, que era mais pequena do que a do Estado da Califórnia em finais dos anos 70, tornou-se agora na segunda maior economia a nível global, ou a maior de acordo com o Fundo Monetário Internacional, usando a paridade de poder de compra como critério. Em grande parte do mundo político de Washington criticar a China está na moda. É basicamente possível lançar à China alegações sem fundamento ou puras mentiras, sem qualquer responsabilização. Nenhuma agência de notícias norte-americana se daria ao trabalho de verificar os factos. Esta forma de política americana, questionável, não se reflete só na China. Políticos em ambos os partidos, republicano e democrático, atacam-se mutuamente, quase diariamente, de forma a trazer algum proveito a nível pessoal, ignorando

os verdadeiros problemas com os quais o povo americano que os elegeram se importa. Esta política partidária tornou Washington disfuncional. E estes ataques à China têm tido um impacto na opinião do povo, e ainda na criação de políticas, como Rice admitiu. O resultado é uma reação automática de que qualquer coisa relacionada com a China é má, tal como quando o governo de Obama reuniu os aliados dos EUA em 2015, para o que depois se tornou numa missão falhada para rejeitar o Banco Asiático de Investimento em Infraestruturas iniciado pela China.

A Parceria Regional Económica Abrangente tem sido retratada como um acordo comercial liderado pela China e de baixo padrão, sendo mau para a região. No entanto, esta foi proposta pela Associação de Nações do Sudeste Asiático e representa um passo em frente no que diz respeito à integração e liberalização económica regional.

Mesmo na sua convenção, a crítica de Rice ao investimento chinês em África e na iniciativa Faixa e Rota são descritos com mesquinhez, ignorando o enorme lado positivo dos acontecimentos. É bem possível que o público tenha sido induzido em erro pela retórica dos seus

políticos e meios de comunicação em vários inquéritos em relação à China. Por exemplo, a 9 de novembro uma sondagem organizada pela Agência Pew mostrou que 46 por cento dos americanos vêem o poder e influência chinesa como uma grande ameaça ao bem-estar dos Estados Unidos; 40 por cento dizem ser uma ameaça de nível menor, e apenas 11 por cento dizem não ser uma ameaça.

O que é mais alarmante é o facto de muitos eruditos serem cada vez mais parecidos com políticos, mantendo também opiniões parciais da China, e dessa forma prejudicando a sua própria credibilidade como estudiosos e investigadores.

A China, como qualquer outro país do mundo, faz boas ações e comete erros. E por isso merece receber o mérito quando faz o bem, e deve ser chamada à atenção quando comete erros.

Essa é a atitude correta que eruditos e meios de comunicação devem tomar, tal como os políticos norte-americanos, de forma a manter os seus cidadãos bem informados e de forma a criar boas políticas de governação. As críticas à China não magoam só a China, mas também os Estados Unidos. ▼

*Vice-Editor do China Daily USA

上課時間

Na sala de aulas



多明戈斯·安德拉德 DOMINGOS DE ANDRADE* | 新聞日報 JORNAL DE NOTÍCIAS



Os acertos estão por fazer, mas está aberta a porta ao reconhecimento do tempo de serviço reclamado pelos professores no processo de descongelamento de carreiras. Um reconhecimento que está longe da força imediata exigida pelo setor, mas que é um sinal inequívoco por parte do Governo, mais significativo ainda se atendermos ao esforço orçamental que implica.

A reposição de alguma justiça salarial não resolve, nem de longe, todos os desafios que quem segue a carreira docente enfrenta. A começar pela falta de estabilidade e constante mudança de escola, com as dificuldades pessoais e profissionais causadas por esse permanente vaivém. Prosseguindo na burocratização da função e no fechamento de vagas que conduziu ao envelhecimento da classe.

Não resolvendo tudo, a cedência do Governo é uma valorização do papel dos professores. Que lhes dá, tanto a eles como à tutela à qual cabe definir políticas que dignifiquem o ensino, uma responsabilidade renovada. Na luta dos últimos dias, foram os sindicatos a tecer comparações entre a reivindicação dos professores e a situação dos restantes funcionários públicos. E a verdade é que a progressão é mais simples e a avaliação menos exigente para os primeiros do que

para os segundos.

Os professores têm razões para se sentir desvalorizados, num tempo em que é muita a indisciplina dentro das salas de aula, pouca a participação dos pais no processo e excessivo o foco nos resultados quantitativos em detrimento da valorização do próprio processo de aprendizagem. Mas também é verdade que o discurso da desmotivação e da itinerância têm conduzido a uma relação cada vez mais formal de muitos professores com os alunos, a menos envolvimento em projetos extracurriculares e a níveis de absentismo que o Ministério da Educação evita a todo o custo divulgar.

Não é frase feita: os professores têm mesmo um papel crucial para o futuro do país. É legítimo que exijam condições adequadas para a missão que exercem. E que essa valorização se traduza em maior transparência e trabalho, em parceria com as instituições que rodeiam a escola. Sobre o outro lado dos protestos. O político. É que não faltam na Função Pública outras carreiras a exigir o mesmo tratamento dado agora aos docentes. E se é na rua que se negocia, no que foi uma trapalhada política contada ao minuto, é na rua que o Governo vai sentir cada vez mais a pressão dos partidos que o apoiam no Parlamento. ▽

* Diretor Executivo do JN

金飯碗現象繼續存在。

沒有解決所有問題，政府的讓步是因為對教師職業的尊重。這也賦予了他們以及負責監督制定教育相關政策的人一份新的責任。在這些天的鬥爭中，工會把教師的要求和其它公職人員的情況進行了交叉對比。事實是，前者相較後者而言，進階要更簡單，測評的要求更寬鬆。

教師感到不受尊重並非沒有道理，一方面是課堂無紀律的情況頻繁，另一方面家長對孩子學習進程的參與極少，而過分注重定量結果會不利於重視學習過程本身。但失去動力和跳槽已經導致許多教師與學生間的關係日益正式且嚴肅化也確實是事實，課外項目減少，曠工程度居高不下——教育部不惜一切代價防止這一情況被披露。

正 確答案仍待公佈，但是老師們所要求的服務時間卻是現在就可著手的。這個認識和教育業所要求的直接權力極為不同，這是政府方面的明確信號，而且如果我們在參與預算方面能做出努力，就會更有意義。

即使到目前為止，恢復部分薪酬法也無法解決教師們的職業生涯所面臨的所有挑戰。源頭在於學校缺乏穩定和不斷變化，而這種永久班車造成了個人和職業方面的困難。職能官僚化和導致階級老齡化的

這不是一句口號：教師對國家的未來發揮著至關重要的作用。他們要求適當的條件來更好的完成其職能是合理的。而且這種價值意味著更高的透明度，更勤奮地工作以及與學校相關機構開展更緊密的合作。還有抗議的另一面。在公務員隊伍中不乏其他職位要求和現在教師同樣的待遇。而如果在街道上談判，就絕對是一大政治失誤；從街頭遊行示威中，政府將感受到來自議會中支持它的黨派的越來越大的壓力。 ▽

*《新聞日報》執行主編

澳門商務大獎 BUSINESS AWARDS OF MACAU 2017

HONOUR COMMISSION MEMBERS

MEET THE HONOUR COMMISSION, ADVISORY BOARD MEMBERS AND THE JUDGES!

ADVISORY BOARD

The 2017 Business Awards of Macau is supported by well-known and highly accomplished individuals, related to various economic sectors and with significant knowledge of the business environment in Macau.

JUDGING PANEL MEMBERS

Currently in its 5th big year, the Business Awards of Macau continues to celebrate the most distinguished business achievements in Macau.

For more information, please contact info@awardsmacau.com + 853 2833 1258 www.awardsmacau.com

AWARDS GALA CEREMONY NOVEMBER 24, 2017

你準備好進入新就業市場了嗎？

Estás pronto para o novo mercado de trabalho?



瑪麗安·蒂森 MARIANNE THYSSEN | 每日新聞 DIÁRIO DE NOTÍCIAS

為了在今日迅速變化的就業市場中取得成就，你需要掌握技能。而「靜態」技能已經不夠用了。你的技能必須隨著就業市場的變化而更新，如數字化、自動化和技術變革。無論是對於年輕人還是老年人而言，終身學習是面臨這些挑戰的最好方式。

全歐洲提供很多培訓機會，但員工和年輕人往往不了解這一點。另外，他們經常將專業培訓視為大學學習的窮親戚。這種認識是不符合事實的。

在歐盟，75%的接受職業教育計劃的畢業生在三年內找到工作，而普通畢業生的這一比例為63%，在年輕人面臨找工作困難的當前社會，職業教育的優勢很明顯。因此，我承擔了展示職業教育和培訓的使命，敞開有趣、有價值的職業的大門——包括電影導演、時裝設計師、飛行員和醫療助理等。

第二屆歐洲委員會歐洲職業培訓週是歐洲職業教育和培訓最好的體現。我們這次是延續2016年成功舉辦該活動的良好勢頭。通過一千多場活動，提供全歐洲很好的機會和經驗，展示出職業教育和培訓是最好的選擇。在葡萄牙，從北至南約30場活動：你可以通過ec.europa.eu/portugal了解更多關於你附近活動的信息。

我們正在努力使職業教育和培訓成為真正的第一選擇，我們知道，數百萬學生已從伊拉斯謨計劃中受益。隨著新的ErasmusPro計劃的開展，職業教育的學生和接受大學教育的同學一樣，將有同樣機會受益於長時間在國外學習的新技能、語言和文化。

學生需要具備找工作的技能。公司需要這些技能才能成功。我們需要了解將來需要的技能。「綠色」技術、可再生能源

等革新行業和汽車行業等急劇發展的行業對這種需求更為迫切。因此我們推出了「技能領域行業合作行動計劃」。領先該產業的合夥夥伴將發現其行業的技能需求和趨勢。雇主、員工和培訓機構將討論新的課程，以彌補技能差距。我正在召集公共部門、企業和民間社會參與者，因為在通常情況下他們甚至無法一起工作。我們已經開始與12個行業合作，包括汽車、海運、建築、旅遊等行業，但還不止這些行業。畢竟，合作是歐洲的主題。我們可以共同應對挑戰，從就業環境的演變中獲益，目的是幫助人們找到工作，幫助企業競爭，促進經濟增長和社會繁榮。歐洲委員會正在努力確保歐洲技能合作繼續成為成功的範例。加入我們這次旅行！▼

*就業、社會事務、技能和勞動力流動專員



Para teres êxito no atual mercado de trabalho em rápida evolução necessitas de competências. E as competências “estáticas” já não chegam. As tuas competências têm de evoluir para refletir as mudanças no mundo do trabalho, tais como a digitalização, a automatização e as mudanças tecnológicas. A aprendizagem ao longo da vida é o melhor meio para acompanhar estes desafios - tanto para os jovens como para os mais velhos.

É enorme a oferta de formação em toda a União Europeia, mas, frequentemente, os trabalhadores e os jovens não chegam a dela ter conhecimento. Acresce que, muitas vezes, veem a formação profissional como o parente pobre dos estudos universitários. Esta perceção não pode estar mais longe da verdade.

Na União Europeia, 75% dos diplomados de um programa de ensino profissional encontram um emprego no prazo de três anos, por oposição a 63% dos diplomados do ensino geral - uma vantagem clara quando os jovens ainda têm dificuldade em encontrar emprego. É por essa razão que assumi a missão de demonstrar

que o ensino e a formação profissionais abrem portas a carreiras interessantes e gratificantes - desde realizadores de cinema a criadores de moda, passando por pilotos e assistentes médicos.

A segunda Semana Europeia da Formação Profissional da Comissão Europeia é uma mostra do melhor que existe em matéria de ensino e formação profissionais na Europa. Estamos a aproveitar a dinâmica criada pelo êxito retumbante da primeira edição em 2016. Com mais de mil eventos, trouxemos para a ribalta o manancial de oportunidades e experiências existentes em toda a Europa e mostrar que o ensino e a formação profissionais e a aprendizagem que deles obtêm são uma excelente primeira escolha. Em Portugal, existem cerca de 30 eventos de norte a sul: podes saber mais sobre os eventos perto de ti no website ec.europa.eu/portugal.

Estamos a esforçar-nos para tornar o ensino e a formação profissionais uma verdadeira primeira escolha. Sabemos que milhões de estudantes beneficiaram do programa Erasmus. Com o novo

programa ErasmusPro, os estudantes do ensino profissional passam a beneficiar da mesma oportunidade marcante de passar um período mais longo no estrangeiro do que os seus colegas do ensino universitário, para aprender novas competências, línguas e culturas. Os estudantes precisam de ter competências para conseguir emprego. As empresas precisam dessas competências para singrarem. Precisamos de conhecer desde já as competências que nos serão necessárias no futuro. Essa necessidade faz-se sentir de maneira mais premente em setores inovadores como as tecnologias “verdes” e as energias renováveis e em setores onde se verifica uma evolução radical, como a indústria automóvel. Foi por isso que lançámos o Programa de Ação para a Cooperação Setorial em Matéria de Competências. Parcerias lideradas pela indústria farão o levantamento das necessidades e tendências em matéria de competências no respetivo setor. Empregadores, trabalhadores e instituições de formação irão debruçar-se sobre novos

currículos destinados a colmatar as lacunas de competências. Estou a congregar as autoridades públicas, as empresas e os intervenientes da sociedade civil que, em condições normais, poderiam até nem trabalhar em conjunto. Demos início à cooperação com doze setores, que vão da indústria automóvel à navegação marítima, passando pela construção e o turismo, para citar apenas alguns. Queremos alargar esta cooperação no futuro.

Afinal, a Europa é sobretudo cooperação. Juntos podemos dar resposta aos desafios e colher os frutos desta evolução do mundo do trabalho, a fim de ajudar as pessoas a encontrar emprego, as empresas a competir, a economia a crescer e a sociedade a prosperar. A Comissão está a trabalhar afincadamente para garantir que a cooperação europeia em matéria de competências continua a ser uma história de sucesso. Junta-te a nós nesta viagem!▼

*Comissária europeia para o Emprego, Assuntos Sociais, Competências e Mobilidade Laboral

澳門科學館

Centro de Ciência de Macau

太空科學廳

Galeria da Ciência do Espaço

此展廳以太空科學學院的形式設計，讓參觀者透過互動展品學習各種探索太空的基礎知識。Concebida como uma Academia de Ciências Espaciais, os visitantes têm a oportunidade de aprender sobre exploração espacial e de fazerem os treinos dos astronautas.

早上10時至下午6時

G01 太空科學廳

10h-18h

Galeria 1 – Centro de Exibições

環保雙俠

Teatro Científico

Eco-Heróis ao Resgate

人類正在污染我們的城市！澳門及世界各地正面臨變成廢墟的危機！一齊來參與拯救任務！環保和英雄組織了一隊環保英雄拯救隊來處理地球上所有的廢物，他們將會介紹「環保4R」來讓你們了解如果處理日常產生的廢物。「環保4R」代表「減少使用、物盡其用、循環再造及維修再用」。

As pessoas estão a poluir a nossa cidade! Macau e o mundo estão em risco de se tornarem aterros sanitários! Vamos unir-nos numa Missão de Resgate!

Eco e Herói juntaram forças para ajudar a gerir a produção de resíduos pelo mundo. Vão ensinar-te como gerir a produção de resíduos e aplicar o Princípio dos 4Rs - Reduzir, Reutilizar, Reciclar e Reparar – no dia-a-dia.

G05

Galeria 5 – Centro de Exibições

至 Até 14/1/2018

創意·科學—樂高®教育齊齊玩 Think Brick

為鼓勵兒童及青少年發揮創意、培養科學思維及推廣STEAM（科學、科技、工程、藝術及數學）教育理念，澳門科學館與西貢亞有限公司及樂高®教育合辦「創意·科學—樂高教育齊齊玩」活動，希望參加者享受親手拼砌樂高積木、組裝或為樂高機械人編程的過程，並提高學習多元科普知識的興趣。

Para encorajar as crianças e jovens a desenvolverem a criatividade, cultivarem o pensamento científico e promoverem o conceito educacional STEAM (isto é, ciência, tecnologia, engenharia, arte e matemática). Em colaboração com a Semia Limited e LEGO® Education, brincam e aprendem com as atividades educativas da LEGO®. Os participantes podem desfrutar de uma experiência de construção com peças LEGO®, montar ou programar robôs e entusiasmarem-se com a aprendizagem de diferentes tipos de ciência.

上午10時至下午6時

展覽中心2號展廳

10-18h

Galeria 2 – Centro de Exibições

展覽 EXPOSIÇÕES



至 Até 3/12

圖說澳門——澳門檔案館珍藏城市規劃及建築圖則展覽

Macau Ilustrado - Exposição dos Planos e Desenhos Arquetónicos da Cidade da Coleção dos Arquivos de Macau

展覽展出約六十幅從澳門檔案館館藏檔案中挑選的城市規劃圖則與建築設計圖，透過圖則的分類展示，呈現澳門城市格局的演進過程，讓大眾可具體瞭解澳門十九世紀末至二十世紀中葉的城市發展與變遷，同時展示澳門建築物的設計特色。

Esta exposição apresenta uma seleção de cerca de 60 planos e desenhos arquetónicos da cidade, organizados por categorias, permitindo aos visitantes terem uma ideia concreta da evolução e do desenvolvimento de Macau, desde o final do século XIX até ao final da primeira metade do séc. XX. O espólio pertence aos Arquivos de Macau.

上午10時至下午6時

澳門檔案館 / 荷蘭園大馬路91至93號

10h-18h

Arquivo de Macau, Av. Conselheiro Ferreira de Almeida 91-93

至 Até 31/12

君子愛蓮花——饒宗頤教授百歲華誕書畫作品展

Afeição pelo Lótus – Exposição de Pintura e Caligrafia no 100º Aniversário de Jao Tsung-I

「君子愛蓮花——饒宗頤教授百歲華誕書畫作品展」，精選饒教授十五件套以蓮花為題的書畫作品，讓公眾欣賞被譽為「饒荷」的藝術魅力。

饒宗頤教授是國際著名的漢學泰斗，在學術、書畫、文學等方面均有傑出成就和卓越貢獻，饒宗頤使用創新方法如西方油畫、敦煌及雲彩手法繪畫蓮花。

“Afeição pelo Lótus” é uma exposição patente ao público para celebrar o centésimo aniversário do professor Jao Tsung-I. Uma oportunidade de apreciar quinze trabalhos encantadores de caligrafia e pintura dedicados à temática do lótus, apelidados de “Lótus de Jao”. Sinólogo mundialmente conhecido pelos seus trabalhos notáveis de âmbito académico e artístico, nomeadamente de caligrafia, pintura e literatura, Jao utiliza técnicas inovadoras para pintar flores de lótus, com variações obtidas através do pincel, coloração ou composição.

早上10時至下午6時（周一休館）

饒宗頤學藝館

10h-18h. Encerrada às segundas-feiras

Academia Jao Tsung-I

8-14/12

第二屆澳門國際影展暨頒獎典禮 2º Festival Internacional de Cinema de Macau

多位影壇國際巨星新星和導演加盟影展，包括國際動作巨星甄子丹、韓國影壇新星D.O. 成為明星大使。

今屆澳門國際影展暨頒獎典禮主題為「銀幕盛宴 戲象一新」，為本屆影展打造一個高水平又有新鮮感的項目，影展將有超過40部中西電影，《柏靈頓熊出任務》(Paddington 2) 擔綱今屆開幕電影。澳門剛於日前獲評定為聯合國教科文組織「創意城市美食之都」，為配合此項殊榮，主辦單位特別安排與美食相關的電影加入，包括：《最後的食譜：麒麟之舌》(The Last Recipe)及《蛋糕師》The Cakemaker。

Novas estrelas e realizadores internacionais, tais como a grande estrela de filmes de acção, Donnie Yen, e a estrela de cinema coreano em ascensão, D.O., juntam-se este ano à segunda edição do festival como embaixadores-estrelas do IFFAM, e o realizador John Woo, como embaixador do festival.

O IFFAM 2017 dedicado ao tema “Novas Vias para o Mundo dos Filmes” apresenta um programa de alto nível e alinhamento empolgante para o público, com mais de

40 filmes chineses e ocidentais em mostra e a comédia “Paddington 2” como filme de abertura. E porque Macau foi recentemente designada Cidade Criativa da UNESCO em Gastronomia, para assinalar o louvor, a organização escolheu ainda dois filmes relacionados com a gastronomia para o festival: “The Last Recipe” e “The Cakemaker”.

澳門文化中心 / 澳門旅遊塔會展娛樂中心 / 戀愛電影館

Centro Cultural de Macau / Torre de Macau / Cinemateca Paixão



至 Até 4/3/2018

徐冰的文字

A Linguagem e a Arte de Xu Bing

本次展覽展示徐冰具代表性的作品，以及藝術家在通向這些成功作品的路上所做的相關實驗、勾畫的草圖，不僅向觀眾展示一個藝術家的成果，同時呈現支撐徐冰藝術創造的邏輯思維。當部分展品此前甚少展出。

在徐冰三十多年的創作生涯中交織生長著多重線索，其中最重要的是圍繞「文字」展開的研究和創作。徐冰對漢字的興趣同時表現在「形」與「意」，至今他的藝術方法循著這兩個方面形成和展開。

Esta exposição apresenta a magnum opus de Xu Bing, acompanhada de algumas experiências e esboços, que constituem o culminar de mais de

três décadas de actividade criativa. Uma das obras em destaque é a Viola Chinesa, peça considerada de relevante significado para as relações entre Macau e os países de língua portuguesa. A exposição reúne ainda esboços, notas e trabalhos de menor escala, apresentando ao visitante uma perspectiva abrangente da sua obra dedicada à linguagem. Entre as obras agora expostas, incluem-se trabalhos raramente vistos.

Os trinta anos de carreira artística de Xu Bing têm sido uma mescla de hibridização e multiplicidade, marcada por uma intensa dedicação à investigação artística, e o evidente um fascínio pelos caracteres chineses (hanzi). São estes os elementos que constituem a força do seu trabalho.

上午10時至晚上7時

澳門藝術博物館

10h-19h

Museu da Arte de Macau



電影 CINEMA

至 Até 25/11

戀愛·電影館——《焦點導演：是枝裕和》

Cinemateca Paixão – Diretor em destaque: Hirokazu Koreeda

戀愛·電影館特別揀選是枝裕和作為今年我們第二個推介的焦點導演，希望讓觀眾回顧及欣賞他由上世紀九十年代至今的十部重要劇情長片，包括今年在威尼斯國際電影節獲一致讚揚、由超人氣歌星福山雅治主演的最新電影《第三度殺人》，其餘九部長片《幻之光》、《下一站，天國！》、《誰知赤子心》、《橫山家之味》、《援膠女郎》、《奇蹟》、《誰調換了我的父親》、《海街日記》及《比海還深》。

A Cinemateca Paixão selecionou 10 dos seus filmes e apresenta Hirokazu Koreeda como o diretor em foco, durante este mês de novembro. A seleção inclui o filme em destaque no Festival Internacional de Cinema de Veneza de 2017, "The Third Murder", e seus filmes dos anos 90 "Maborosi", "After Life", "Nobody Knows", "Still Walking", "Air Doll", "I Wish", "Like Father Like Son", "Our Little Sister", e "After the Storm".

上午10時至晚上11時30分

澳門戀愛巷十三號

10h-23h30

Travessa da Paixão 13

音樂 MÚSICA

24-26/11

澳門中樂團音樂會

Concertos da Orquestra Chinesa de Macau

24/11

《念奴嬌·赤壁懷古》- 黃建偉與澳門中樂團

Sentindo a Falta da Cantora, Recordando as Falésias Vermelhas – Wong Kin Wai e a Orquestra Chinesa de Macau

一別十數載，澳門中樂團首任音樂總監黃建偉，再次為澳門中樂團執棒，帶來多首經典樂曲，用音樂回顧過去，細訴段段歷史。

Afastado, há mais de 10 anos da Orquestra Chinesa de Macau, Wong Kin Wai, o primeiro diretor musical desta orquestra, volta a usar o bastão para dirigi-la e trazer-nos vários clássicos, o que permite recordar o passado e falar a história.

20h 晚上8時
澳門理工學院禮堂

20h

Auditório do Instituto Politécnico de Macau

25/11

遊園聽曲

Passeando no Jardim, Ouvindo Música

到戶外遊憩，聆聽民族樂表達的吟詩賦詞。Para passear ao ar livre e ouvir prosa e poesia, acompanhadas por diversas obras musicais clássicas.

戶外節目
AO AR LIVRE

南灣·雅文湖畔

Anim'Arte NAM VAN

「南灣·雅文湖畔」設有湖畔藝廊、澳門文創主題店、旅遊學院咖啡廊、室外周末藝墟、塗鴉創作展示區等。喜歡在湖上休閒觀光的朋友，還可以租用水上單車漫遊湖上，享受澳門悠閒時光。

Uma das principais atrações da cidade, ao longo do passeio marítimo da Avenida da Praia Grande. Inclui um pavilhão de artes, lojas culturais e criativas, o Café IFT, o mercado de artesanato de fim de semana, uma área de exibição de graffitis, gaiotas, e muito mais! 南灣湖景大馬路南灣湖廣場

Lago Nam Van - Avenida da Praia Grande

大熊貓及小熊猫與旅客見面
Conheça os pandas gigantes e os pandas vermelhos

為何不一家大細去見大熊貓「開開」「心心」和牠們的仔仔「健健」「康康」呢？澳門大熊貓館由下午2時30分至4時30分每日開放。

此外，由成都大熊貓繁育研究基地送出一對三歲小熊猫「烙烙」及「燴燴」，在石排灣郊野公園的珍稀動物館與市民及旅客見面。

Porque não levar as crianças ao parque para ver os pandas gigantes Kai Kai e Xin Xin e seus filhotes gémeos Jian Jian e Kang Kang? No Pavilhão dos Pandas Gigantes de Macau todos os dias, das 14h30 às 16h30!

Além disso, poderá ainda visitar os dois pandas vermelhos de 3 anos - Luo Luo e Tong Tong - que se encontram confortavelmente instalados no Pavilhão dos Animais Raros, cortesia da "Chengdu Research Base of Giant Panda Breeding".

上午10時至下午1時 / 下午2時至5時
石排灣郊野公園 / 路環石排灣大馬路

10h-13h / 14h-17h

Parque Seac Pai Van, Avenida de Seac Pai Van, Coloane

下午4時
盧廉若公園春草堂

16h

Pavilhão Chun Chou Tong – Jardim do Lou Lim loc

26/11

樂漫博物館

Museu Homem Música

傳統的民族音樂與歷史文化，同是源遠流長、博大精深，經歷滄桑、百年浮沉，也最觸動我們的心靈！

澳門藝術博物館於這樂季，攜手帶領「您」進入文化的雅俗，共賞「樂漫博物館」。

A música e a cultura tradicionais, com uma longa, vasta e douta história, passaram por muitas vicissitudes durante séculos, mas ainda nos toca a alma!

Estes concertos no MAM oferecem uma experiência maravilhosamente melodiosa e levam o público aos domínios refinados e populares da cultura.

下午4時

澳門藝術博物館

16h

Museu de Arte de Macau

Até 26 /11

第十七屆澳門美食節

17º Festival de Gastronomia de Macau

澳門美食節每年在11月份舉行，今年亦不例外，位置選址澳門旅遊塔前圓形地。

不少本地人和遊客受亞洲、歐洲、中國和本地美味佳餚吸引而前往美食節，品嚐不同風味美食，現場音樂表演下的各類遊戲和啤酒比賽等其他活動更為現場增添生氣。

因街頭美食攤位的熱情好客，喜慶十足和歡愉氣氛成其特點，美食節已是一個極受歡迎的年度盛事。

Mais uma edição do Festival de Gastronomia de Macau que se realiza todos os anos, no mês de Novembro, na rotunda em frente à Torre de Macau. Muitos residentes e visitantes, seduzidos pelas deliciosas iguarias asiáticas, europeias, chinesas e locais, visitam este festival para degustarem vários tipos de cozinha e sabores, ao som de música ao vivo e se entreterem com diferentes jogos e concursos de cervejas, bem como com outras atividades que animam o recinto.

Este é já um popular evento anual caracterizado por uma atmosfera altamente festiva e descontraída devido às acolhedoras bancas de rua gastronómicas.

澳門西灣湖廣場

Praça do Lago Sai Van

官樂怡基金會畫廊

Galeria F. Rui Cunha



24/11

琴約在黃昏(特約時段將由敖文熙獻上半小時的個人獨奏)

Uma Noite com Piano na Galeria (Sessão especial de 30 minutos com Ou Man Hei)

18h

25/11

記者道德挑戰工作坊 (AIPIM)

Workshop on Ethical Challenges for Journalists (AIPIM)

10h

25/11

"我愛的澳門"攝影展開幕式和頒獎典禮

Cerimónia de Inauguração e Entrega de Prémios da Exposição Fotográfica "A Macau que eu mais Amo" do IIM

16h30

25/11

週六爵士夜: Animazz-Monday Jazz

Saturday Night Jazz "Animazz-Monday Jazz"

21h

27/11

"Projecto Libolo" 新書發布會

Apresentação do Livro "Projeto Libolo" de Carlos Figueiredo

18h30

30/11

日落時的反思 "醫療事故法之摘要記錄"暨《澳門雜誌》第八期發佈會

Reflexões ao Cair da Tarde "Notas Soltas sobre a Lei do Erro Médico" e Lançamento da Revista Legisuris 8

18h30

澳平 PLATAFORMA
門台 MACAU

業權人 propriedade: 平台多媒體項目有限公司 Plataforma Projectos Multimédia, Limitada • 社長 diretor: 古步毅 Paulo Rego • 高級編輯 editor senior: 陳思賢 David Chan • 美術總監 diretor criativo: José Manuel Cardoso • 合作伙
伴 colaboradores: 胡明新 Nunu Wu • José I. Duarte, 紀美麗 Maria Caetano, 盧西亞娜·雷濤 Luciana Leitão, 少華 Shao Hua, 蘇熾琳 Catarina Brites Soares, 蔡少民 Kenneth Choi, 克勞迪婭·貢薩爾維斯 Zetho Cunha Gonçalves
(Luanda) e Pedro Franco (Casa Poema), 關曉瓊 Joanne Kuai • 翻譯及修訂 tradução e revisão: Hugo Deus Monteiro, 秦慧婧 Doris Qin, 劉夢瑩 Isabela Liu, 張佩穎 Maia Cheung • 合作夥伴 parcerias: 中國日報 (中國) China Daily
(China), 新聞報 (葡萄牙) Jornal de Notícias (Portugal), 大眾報 (葡萄牙) P3 (Portugal), 熱帶草原 (莫桑比克) Savana (Moçambique) • 通訊社 agências: 新華社 Xinhua, 葡新社 Lusa, 巴新社 Agência Brasil • 財務 gestão e finanças:

金凱心 Alexandra Lemos • 廣告 publicidade: 馬菲莉 Filipa Rodrigues | filipa@plataformamacau.com

印刷 Impressão: 華輝印刷 (澳門) Tipografia Welfare, Macau • 發行量 Tiragem 3.000 exemplares

澳門南灣大馬路759號1樓5A | Avenida da Praia Grande, N. 759-1º andar, Macau; T. (853) 2882 2020 / 2021 | F. (853) 2882 2028 | M. (853) 6395 3377; Email: info@plataformamacau.com, www.plataformamacau.com

在北京討論與葡語國家合作

Cooperação com países de língua portuguesa debatida em Pequim

下週一，中國與葡語國家合作問題將在北京對外經貿大學舉辦的葡語國家聯合研究年度會議上得以討論。來自中國、北京、佛得角、東帝汶、葡萄牙和澳門的機構和專家出席此次會議。會議由北京對外經貿大學葡語研究中心和澳門國際研究所舉辦，中葡合作發展基金協辦。

A cooperação entre China e países de língua portuguesa na atualidade vai ser debatida na próxima-segunda-feira, em Pequim, na Conferência Anual de Estudos Conjuntos dos Países de Língua Portuguesa organizada pela Universidade de Negócios Internacionais e Economia (UIBE).

O encontro terá participação de instituições e especialistas da China, Brasil, Cabo Verde, Timor-Leste, Portugal e Macau. É organizado pelo Centro de Estudos dos Países de Língua Portuguesa da UIBE, pelo Instituto Brasileiro de Estudos da China e da Ásia-Pacífico (IBECAP), e pelo Instituto Internacional de Macau, com o apoio do Fundo de Cooperação e Desenvolvimento China-Países de Língua Portuguesa.

Entre os participantes estarão Wang Cheng An, antigo secretário-geral do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os

Países de Língua Portuguesa, Li Na, responsável da equipa gestora do Fundo de Cooperação e Desenvolvimento China-Países de Língua Portuguesa, Tânia Romualdo, embaixadora de Cabo Verde em Pequim, Severino Cabral, presidente do IBECAP, Danilo Henriques, delegado timorense no Secretariado Permanente do Fórum Macau, e Shao Gang, vice-presidente da China Tiesiju Civil Engineering



Group, subsidiária da China Railway Engineering Corporation (CREC). O investigador português Paulo Duarte, associado ao Instituto Internacional de Macau, é também um dos oradores convidados, apresentando o livro “A Faixa e Rota China – A Convergência Entre Terra e Mar”. A obra será igualmente apresentada em Macau a 1 de dezembro, na Livraria Portuguesa, pelas 18h.

Participantes da conferência incluem o primeiro vice-ministro do Ministério das Relações Exteriores da China, Wang Cheng'an, o diretor-geral do Instituto de Estudos da China e do Pacífico do IBECAP, Li Na, a embaixadora de Cabo Verde em Pequim, Tânia Romualdo, o presidente do IBECAP, Severino Cabral, o delegado timorense no Secretariado Permanente do Fórum Macau, Danilo Henriques, e o vice-presidente da China Tiesiju Civil Engineering Group, Shao Gang.

Paulo Duarte, investigador português associado ao Instituto Internacional de Macau, também é um dos oradores convidados, apresentando o livro “A Faixa e Rota China – A Convergência Entre Terra e Mar”. A obra será igualmente apresentada em Macau a 1 de dezembro, na Livraria Portuguesa, pelas 18h.

維權律師江天勇 罪成

Advogado ativista condenado na China

維權律師江天勇因「煽動顛覆國家政權罪」遭判有期徒刑兩年。根據長沙市法院在網上刊登的判決，江天勇被控利用互聯網詆毀政府部門、司法機關及國家。江天勇又被指煽動他人顛覆國家政權，並捏造律師謝陽在獄中遭受酷刑。有維權組織指，庭審是「閉門」進行，江天勇是中共打擊反對者運動中的「受害者」。江天勇曾涉及多個具政治爭議的案件，如為維權人士陳光誠辯護。



Jiang Tianyong, advogado chinês de Direitos Humanos, foi condenado a dois anos de prisão por “incitamento à subversão do poder de Estado”. De acordo com a sentença publicada na internet pelo tribunal da cidade de Changsha, Jiang é acusado de usar as redes sociais para denegrir o Governo central e as autoridades judiciais do Continente. O advogado é ainda acusado de incitar outros a subverter o poder do Estado e de ter mentido quando afirmou que o advogado Xie Yang foi torturado enquanto esteve preso. Grupos de direitos humanos dizem que o julgamento foi uma “encenação” e que Jiang foi “vítima” de uma campanha que tem como alvo quem faz oposição ao Partido Comunista Chinês. Jiang esteve envolvido em casos politicamente polémicos, como a defesa do ativista chinês Chen Guangcheng.

中國與葡萄牙簽署協議發展葡語國家基建

Portugal e China assinam acordo para desenvolver infraestruturas nos países de língua portuguesa

該協議在葡萄牙里斯本投資暨貿易局簽署，旨在在葡語國家建設道路、鐵路等交通基礎建設。葡萄牙公營公司IP Engenharia SA/Grupo Infraestruturas

O acordo foi assinado na Agência para o Investimento e Comércio Externo de Portugal, em Lisboa, e visa a construção de infraestruturas de transporte rodoviárias e ferroviárias nos países de língua portuguesa. O protocolo assinado entre as empresas públicas IP Engenharia, SA/

與中國中鐵四局簽署協議，標示著參與安哥拉、莫桑比克、佛得角、聖多美和普林西比、幾內亞比紹的工程，並參與亟需發展和刺激地方經濟的國家項目，巴西或再次涉及

Grupo Infraestruturas de Portugal e a China Tiesiju Civil Engineering Group CO. LTD/China Railway Engineering Corporation implica a participação em obras em Angola, Moçambique, Cabo Verde, São Tomé e Príncipe e Guiné-Bissau, nos projetos que os países mais precisam para desenvolver

其中。這些公司組成一個委員會，將在一月聚首一堂，研究協議的時間安排。中鐵四局又與葡萄牙工程公司特謝拉·杜阿爾特(Teixeira Duarte)簽署協議。

e estimular as economias locais. O Brasil poderá vir a ser abrangido. Uma comissão mista das empresas vai reunir-se para estudar a calendarização do acordo, em janeiro. A empresa pública chinesa assinou ainda um protocolo com a construtora portuguesa Teixeira Duarte.

澳門 平台 PLATAFORMA



漢文文書 CHAPAS SÍNICAS

向世界開放的中葡瑰寶

Um tesouro luso-chinês aberto ao mundo

澳門與葡萄牙首次聯合提名即取得良好結果。繼列入亞太地區名錄後，《清代澳門地方衙門檔案（一六九三——一八八六）》在十月底獲列入《世界記憶亞太地區名錄》。現時的一大使命是加以推廣，使到澳門可以另一角度補足世界歷史。

A primeira candidatura conjunta entre Macau e Portugal à UNESCO deu bons resultados. Depois da inclusão na lista da região Ásia Pacífico, os “Registos Oficiais de Macau durante a Dinastia Qing 1693-1886” entraram para o Registo Internacional da Memória do Mundo no final de outubro. A grande missão agora é tornar o acervo público, para que Macau ajude a contar a história mundial numa outra perspetiva. II-VII

增刊 SUPLEMENTO
文化 CULTURA

全面了解

「漢文文書」是什麼？

Entenda tudo

O que são as “Chapas Sínicas”?

正式名稱為《清代澳門地方衙門檔案（一六九三—一八八六）》，「漢文文書」是獨特的中葡關係歷史檔案匯集，是澳門在17世紀末至18世紀初歷史來源更完整的檔案匯集的其中一個。以「文書」見稱是由於檔案上均蓋有印章。

這個檔案匯集有什麼？

有3,600多份檔案，約1500份中文文書，五冊澳葡議事會與中方官員交流的葡文譯本和四小包記錄澳門日常生活的零散文件。

這些檔案內容是什麼？

大體上是澳門議事會(Leal Senado)理事官與清朝代表、澳門代表和香山代表往來的檔案。當中有葡政府的呈稟及廣州政府

的覆件。準確刻劃出澳門在十八世紀和十九世紀所處的地位和所發揮的作用，這遍土地當時是中國與西方交流的少有地方之一。該檔案匯集還有因中葡社群在澳生活而產生的帳目、信劄、契約、合同等林林總總的檔案。

在哪可找到原件？

原檔存放在葡萄牙東波塔國家檔案館。1989年，澳門檔案館以微縮片方式複製檔案，並在翌年展開檔案分類程序。1997年，《漢文文書》中葡文目錄出版。1999年至2000年，中文檔案及其葡文譯本由澳門基金會編譯及發布。

澳門與葡萄牙何時聯名申報？

2015年，澳門文化局與葡萄牙

共和國書籍、檔案館及圖書館總局簽署了檔案領域合作備忘錄，促成澳門檔案館和葡萄牙東波塔國家檔案館雙方聯合提名「漢文文書」檔案匯集申報列入聯合國教科文組織《世界記憶名錄》，同時保證到兩館間的推廣和合作，開展對「漢文文書」檔案文獻的保護及數碼化等工作。

為何入選聯合國教科文組織兩次？

2016年5月，越南順化召開的聯合國教科文組織世界記憶工程亞太地區委員會第七次全體會議期間，有委員建議「漢文文書」入選，經專家評審及成員國國家委員會一致投票通過列入《世界記憶亞太地區名錄》。今年10月，UNESCO世界記憶工程國家

級委員會在巴黎召開會議，建議《世界記憶名錄》中列入78項新項目，當中包括「漢文文書」。

什麼是《世界記憶名錄》？

聯合國教科文組織在1992年設世界記憶工程。這項工程的動力源自文獻遺產的保存與利用，在世界各地都面臨了危急狀態。戰爭與社會動亂，加上資源的極度缺乏，讓這些已存在數百年的問題更加惡化。世界各地的重要收藏歷經了各種厄運包括搶掠、散失、非法交易、破壞、保護和經費不足等。目前，《世界記憶名錄》共有427項來自各大洲和各大媒介的受保護藏品和文件，由石頭到賽璐珞，由羊皮紙到錄音的文件都有。▼

Oficialmente intituladas “Registos Officiais de Macau durante a Dinastia Qing” e compiladas entre 1693 e 1886, as chamadas “Chapas Sínicas” são uma coleção de documentos únicos na história das relações luso-chinesas e uma das mais completas fontes históricas de Macau entre finais do século XVII e meados do século XIX. São mais conhecidas por “chapas” devido ao carimbo que lhes era colocado.

O QUE CONTÉM ESTA COLEÇÃO?

São mais de 3600 documentos, cerca de 1500 ofícios redigidos em língua chinesa, cinco volumes de cópias traduzidas para português da correspondência trocada entre o Leal Senado e as autoridades chinesas, bem como

quatro volumes de documentos diversos que atestam da dinâmica da vida quotidiana da cidade.

SOBRE O QUE FALAM ESTES DOCUMENTOS?

A maior parte da coleção é composta pela correspondência trocada entre os procuradores do Leal Senado e os representantes do mandarinato e do Celeste Império quer em Macau, quer na região limítrofe de Xiangshan. O acervo agrupa petições apresentadas pelas autoridades portuguesas e a resposta formulada pelas autoridades de Cantão. São sobretudo um retrato fiel da posição e do papel desempenhado por Macau durante os séculos XVIII e XIX, numa altura em que o território era um dos poucos locais de intercâmbio entre a China e o ocidente. Da coleção

constam ainda contas, cartas, atos, contratos e documentos de índole variada que estão associados à vivência quotidiana das diferentes comunidades que aqui habitavam.

ONDE SE ENCONTRAM OS ORIGINAIS?

O espólio original está depositado no Arquivo Nacional da Torre do Tombo, em Portugal. Em 1989, o Arquivo Histórico de Macau reproduziu a coleção de documentos chineses em formato de microfilme, tendo iniciado o processo de catalogação dos documentos no ano seguinte. Em 1997, foi publicado o catálogo das “Chapas Sínicas” em versão chinesa e portuguesa. Em 1999 e 2000, os ofícios chineses e a sua tradução em português foram compilados e publicados pela

Fundação Macau.

QUANDO FOI LANÇADA A CANDIDATURA CONJUNTA ENTRE MACAU E PORTUGAL?

Em 2015, foi celebrado um Memorando de Entendimento entre o Instituto Cultural da RAEM e a Direção-Geral do Livro, dos Arquivos e das Bibliotecas (DGLAB) do Governo de Portugal, no domínio dos arquivos. Este memorando facilitou a elaboração do processo de candidatura conjunta entre o Arquivo de Macau e o Arquivo Nacional da Torre do Tombo da Coleção das “Chapas Sínicas” no Registo da Memória do Mundo da UNESCO, garantindo ainda a promoção, colaboração e cooperação entre os dois arquivos, como a realização dos trabalhos de conservação e digitalização.

PORQUÊ DUAS INSCRIÇÕES NA UNESCO?

Em maio de 2016, um comité de especialistas recomendou a inclusão das “Chapas Sínicas” durante a 7.ª Reunião Geral do Comité do Programa Memória do Mundo da UNESCO para a Ásia-Pacífico (MOWCAP), no Vietname. Aprovado por unanimidade, o acervo documental passou a ser classificado pela UNESCO e a integrar o registo da “Memória do Mundo” a nível da região Ásia-Pacífico. Em outubro deste ano, o Comité Consultivo Internacional (CCI) do Programa Memória do Mundo da UNESCO reuniu-se em Paris e recomendou a inscrição de 78 novas nomeações para o Registo Internacional da Memória do Mundo, incluindo as “Chapas Sínicas”.

O QUE É O REGISTO MEMÓRIA DO MUNDO?

A UNESCO estabeleceu o programa internacional Memória do Mundo em 1992. O ímpeto surgiu do aumento de conscientização sobre o estado lamentável de preservação e de acesso ao património documental em várias partes do mundo. Guerras e conflitos sociais, bem como a grande falta de recursos, fizeram com que piorassem os problemas existentes há vários séculos. Coleções de grande importância pelo mundo têm tido vários destinos como saques, dispersão, tráfico ilegal, destruição, arquivamento e investimento inadequados. Neste momento, o Registo da UNESCO conta com um total de 427 coleções e documentos protegidos, provenientes de todos os continentes e em vários suportes, da pedra ao celuloide e do pergaminho a gravações de som. ▼

不單單是信函

Muito além de meras cartas

去年《清代澳門地方衙門檔案（一六九三—一八八六）》（為人所知的「漢文文書」）入選聯合國教科文組織世界記憶工程亞太地區，至今年十月，檔案獲入選《世界記憶名錄》。有學者向本報表示，這是300多年來中國人和葡萄牙人融和共處的見證，也由此證實了葡人在澳門的定居是獲得同意的。澳門大學歷史系何偉傑博士稱：「毫無疑問，從這些檔案中梳理出的是：中國人和葡萄牙人融和共處。」他以此總結出現在已入選教科文組織世界《世界記憶名錄》檔案的重要性。同時，理工學院中西文化研究所調查員冼麗

莎 (Tereza Sena) 也強調這是兩個文化上南轅北轍的社群在三個世紀以來一直融和共處的事實。

「我認為這是重要的結論，不祇是從歷史角度出發，但對人類而言亦然。」

何偉傑致力於「漢文文書」中譯英的翻譯工作，使「漢文文書」的內容可更快觸及國際學者群。他強調：「內容已超出中葡雙方的利益，是全世界的利益。」另一點對何偉傑而言重要的是，大部份的檔案內容是中文。「其更大的歷史價值是更好地認識以前的中國。」

對冼麗莎而言，內容「對澳門

歷史極其重要」，亦是「澳門在漫長的歷史時期中真實生活」的證據。

她強調，這份檔案的內文出現「葡人獲許定居澳門的細節」，亦有很多有關澳門的資訊。她稱：

「我們可以透過理事官、城市生活和價格，看到日常供給的形成。不祇要從政治觀點看待，也要從城市的生活看待。」

這份瑰寶的絕大部份是鄰近地區清朝官員和澳門地方官員與澳門議事會理事官（獲清政府認可）官方往來的書信。理事官「與中方對話」，在翻譯官的協助下，「中方看待他如葡方的首腦一樣」。 ▽

Depois de no ano passado os “Registos Oficiais de Macau durante a Dinastia Qing 1693-1886”, mais conhecidos por “Chapas Sínicas”, terem entrado para o programa Memória do Mundo Ásia-Pacífico da UNESCO, o acervo documental passou a figurar, em outubro, no Registo Internacional da organização internacional. Académicos explicam como os documentos são um testemunho da coabitação pacífica de chineses e portugueses durante um período de 300 anos e ainda dados que confirmam a permanência consentida dos portugueses em Macau.

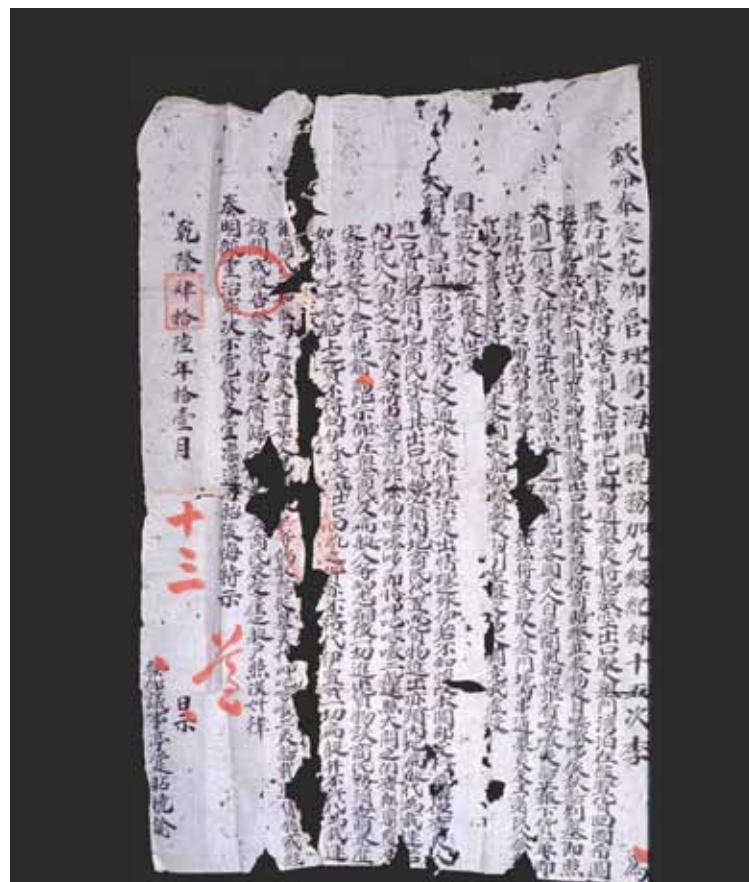
“Não há dúvida de que há uma grande lição a tirar destes documentos: o da coabitação pacífica entre portugueses e chineses.” É assim que o historiador Vincent Ho, da Universidade de Macau, sintetiza a importância do conjunto de documentos que agora fazem parte da Memória do Mundo da UNESCO. Também Tereza Sena, investigadora do Centro de Estudos das Culturas Sino-Occidentais do Instituto Politécnico de Macau, realça o facto de duas

comunidades culturalmente muito distintas mas dominantes terem coabitado pacificamente num espaço durante três séculos. “Penso que essa é uma conclusão importante, não só do ponto de vista histórico, mas para a humanidade em si.”

Vicent Ho, professor da Universidade de Macau tem-se dedicado à tradução de parte das “Chapas Sínicas” do chinês clássico para o inglês, de maneira a fazer com que os seus conteúdos cheguem mais rapidamente à toda comunidade académica internacional. “O seu conteúdo extrapola o interesse chinês ou português. É do interesse mundial”, acrescenta. Outro reconhecimento importante para Vincent Ho tem a ver com o facto da maior parte da documentação estar em língua chinesa, “uma conquista de grande valor histórico para um melhor entendimento da China de outrora”.

Para Tereza Sena, que se tem debruçado a analisar o conteúdo do acervo, este conjunto documental é “extremamente importante para a história de

Macau” e também evidencia “o que foi realmente a vivência de Macau durante um período bastante lato da sua história”. A historiadora sublinha que, da leitura destes documentos, emergem detalhes sobre a “permanência consentida” dos portugueses em Macau e muita informação sobre a cidade. “Podemos ver o aprovisionamento diário, que se fazia através do procurador, a subsistência da cidade, preços. Tem que ver não só com o aspeto político, mas com a vida da cidade”, considera. Grande parte deste tesouro é constituído de cartas oficiais trocadas entre os mandarins – os oficiais chineses da zona circunvizinha, de que Macau dependia administrativamente – e o seu interlocutor, a única autoridade que os oficiais chineses reconheciam: o procurador do Senado. Este procurador “dialogava com as autoridades chinesas” que se “dirigiam a ele como o representante, a cabeça dos portugueses”, contando com o apoio de um corpo de tradutores, afirma Tereza Sena. ▽



「若沒有『漢文文書』，便難以嚴謹地撰寫和研究
全球及地區性文獻」

“Nada poderá ser seriamente escrito e investigado
sobre a leitura mundial e regional sem as Chapas Sínicas”

■ ■ 歐雯巧 VANESSA AMARO



圖 Foto: Gonçalo Lobo Pinheiro

劉芳投身「漢文文書」編撰工作二十多年。對於這批彌足珍貴的文書，在聯同葡萄牙東波塔國家檔案館的共同申報後成功列入國際級別的《世界記憶名錄》，她對此表示非常高興。在與本報的專訪中，澳門檔案館館長劉芳詳述了這批文檔不單是對澳門，更是對全世界的重要性。

問：「漢文文書」列入《世界記憶名錄》有何意義？

劉芳：對於我們，以至全澳門市民而言，這批文檔獲聯合國教科文組織的高度評價實在是無比的光榮。我們——澳門檔案館的主要任務是保存和傳播這充份體現澳門歷史和集體記憶的文獻遺產，將之傳承予後代和更多的人。這次有幸上榜令更多人和國家認識到這批文檔，而這些文件除了讓我們更好的認識和了解到澳門的歷史外，還有是了解世界歷史。正如文檔裡所反映的，澳門這個小城的巨人角色曾跨越兩世紀。澳門在當時的世界政治、經濟、社會、文化、科學及宗教事件等方面發揮了非常重要的作用；在一定程度上左右著這些事件。曾是四大洲間的連結和對話橋樑，世界各地的人都湧到這兒希望跟中國打交道，因此澳門被視為全球化的節

點和先鋒。故本次獲選將更加引起全球對澳門豐富而重要的歷史遺產的關注，並讓今世後代從歷史中學習。

問：這是對宣揚澳門歷史重要的一步嗎？

劉芳：本次獲選成為了我們把澳門豐富的歷史傳播給更多人和國家的戰略裡的一部分。大家將會意識和了解到澳門這麼一個小城市，自很久以前就在地區和世界歷史上有著舉足輕重的地位。今時今日，澳門的地位仍非常突出。例如，因與葡語國家有著共同的文化和相近的歷史背景的助力下，澳門成為中國與葡語國家溝通和聯繫的平台；另一個例子就是澳門廣泛參與和協力「一帶一路」倡議。這批文檔有助我們了解我們根的所在及社會進化的過程，也為我們日後能更好、更和諧的準備與發展提供參考。而對其他人民來說，這些文檔同樣很有用。因為文檔裡記載了最原始的資料，這些都能使大家更深入和完整地了解自身的歷史與文化。

問：大部分的公眾還不是很了解文檔裡的內容，澳門特區會怎樣向公眾普及這個彙集？

劉芳：「漢文文書」是過去、知識和歷史的寶庫，通過前人的這些歷史文化遺產，令後代能有機會去了解歷史，並提高後代對認識史事、起源、

進化、身分認同的可能性和必要性。由於聯合申報的成功，我們打算舉辦兩個與之相關的展覽，分別是2018年和2019年在澳門及里斯本各辦一場。未來我們將會繼續向公眾普及這個不可多得的歷史文遺，提高公眾對此彙集在澳門的歷史和文化層面的認識。除此之外，我們將繼續促進不單是歷史界的專家學者，還有廣大市民、藝術及科學界的人士的參與，一同解讀「漢文文書」的內容。這批文檔描繪了過去的景象，並為很多領域提供了豐富的信息。

問：您認為本次申報成功會引起更多學者對澳門歷史的關注嗎？

劉芳：我覺得很大機會能引起國際科學界的注意，因為「漢文文書」現在已經能「為自己代言」，且當中記載了多個方面、重要及相關連的資訊，能助很多國家深化和補充自身的歷史。加上聯合國教科文組織是對資訊獲取和傳播一個很好的渠道，我相信將會吸引更多的研究人員，無論是本地還是國外的，來澳門進行調研。另傳媒的支援對宣揚「漢文文書」的重要性亦尤為重要。

問：可以怎樣總結這批官文？

劉芳：澳門是當時地區內的巨擘，與西方強國並駕齊驅，影響著歷史和其他事宜。該批文檔開闢了新的歷史角度，為澳門、中國以至全世界的歷史轉折點的

進程提供了解答。若沒有「漢文文書」，便難以嚴謹地撰寫和研究全球及區域性文獻。閱讀及參照「漢文文書」是必不可少的，因為它是理解歷史，特別是社會內在發展進程的根本資料源。當中的資料內容非常嚴謹及清晰，反映了澳門作為一個多元文化、務實和非教條式的社區性質和本質，以及這座小城演變和改造的過程。由於政治及經濟地位，澳門與中國當局為了捍衛自身的利益和自治權，創造了200多年來特有的、非常罕見的方式，開創了前所未有的和諧與和平時期，亦推動了全球化的進程。澳門發揮積極的作用，帶動了4大洲與中國之間的所有政治、經濟、社會、文化、科學及宗教交流。故「漢文文書」在澳門參與中西交流之際，成了非常豐富又獨特的歷史文化遺產。這些文檔闡明了兩個歷史面：澳門與中國當局之間的往來，另一面則是澳門蘊藏及轉化的各種文化的日常。這批官文是非常豐富的本地、地區和世界級的信息文件，在世界上是獨一無二的。

問：在這3600個文檔中，哪些主題最常見？

劉芳：以西方列強與中國當局的政治紛爭尤為多，澳門在當中則是斡旋的平台，各國的外交大使會來到這兒帶著議定書與北京當局斡旋。文檔記載的時期，澳門正扮演制衡各方的角色，一方

LAU FONG DEDICA-SE HÁ MAIS DE DUAS DÉCADAS ÀS “CHAPAS SÍNICAS” E FOI COM MUITA SATISFAÇÃO QUE VIU ESTA COLEÇÃO ÚNICA DE DOCUMENTOS SER INSCRITA, EM CONJUNTO COM O ARQUIVO NACIONAL TORRE DO TOMBO DE PORTUGAL, NO REGISTO DA MEMÓRIA DO MUNDO DA UNESCO. A DIRETORA DO ARQUIVO DE MACAU REALÇA A IMPORTÂNCIA HISTÓRICA DOS DOCUMENTOS PARA MACAU E PARA O RESTO DO MUNDO.

– Qual é o significado da entrada das “Chapas Sínicas” no Registo da Memória do Mundo da UNESCO?

Lau Fong – Para nós e para todos os cidadãos de Macau é um grande orgulho e honra que estes documentos tenham sido distinguidos pela UNESCO. A nossa principal missão como Arquivo é preservar e divulgar, transmitir às gerações futuras e ao maior número de pessoas o tão rico património documental de Macau, que ilustra a sua história e memória coletiva. Esta distinção alarga o leque de pessoas e de países que terão conhecimento destes documentos. Esta fonte documental ajuda-nos a conhecer e a compreender

melhor uma página não só da história de Macau, mas também da História mundial, em que uma pequena cidade como Macau foi um colosso durante, aproximadamente dois séculos, como relatam os documentos. Macau teve um papel muito importante nos acontecimentos mundiais aos níveis político, económico, social, cultural, científico e religioso entre outros; e influenciou de certa maneira esses mesmos acontecimentos. Macau mostra-se como um lugar charneira e pioneiro na globalização mundial, dado que era o ponto de ligação e de diálogo entre os quatro continentes, onde afluíam povos de todo o mundo para se relacionarem com a China. Sendo assim, esta inscrição irá servir para chamar ainda mais a atenção de todo o mundo para o rico e importante legado histórico de Macau, e para que esta geração e as gerações futuras aprendam com as lições do passado.

– Esse é um passo importante para a divulgação da História de Macau?

L. F. – Esta inscrição insere-se na nossa estratégia de divulgar a rica história de Macau ao maior número de pessoas e países. A sociedade poderá perceber, ter conhecimento e orgulho de uma cidade tão pequena como Macau,

mas que teve no passado, desde a sua fundação, um papel tão relevante na história regional e mundial. Hoje em dia esse papel repete-se, como é o exemplo de Macau servir como plataforma de diálogo e ligação entre a China e os países lusófonos, pois a cultura e o facto de partilharmos um passado histórico comum ajuda muito nas relações. Outro exemplo é a ampla participação e colaboração de Macau no projeto “Uma Faixa, Uma Rota”. Estas fontes documentais são muito importantes para nos ajudar a compreender de onde viemos, como a sociedade evoluiu e para tirarmos exemplos para melhor preparar e desenvolver o futuro em harmonia. Para os outros povos também é muito útil, pois contém informações primordiais que os ajudarão a conhecer e a compreender mais profundamente e mais completa a sua própria história e cultura.

– Os conteúdos desses documentos ainda são desconhecidos do grande público. Que tipo de ações o Governo de Macau planeia realizar para generalizar o conhecimento desta coleção?

L. F. – As “Chapas Sínicas” são como um repositório ativo do passado, do conhecimento e da história fundamental

para a compreensão da ação humana no domínio da transmissão do património histórico-cultural legado pelas gerações anteriores. Permitem equacionar e potenciar a possibilidade, e a necessidade, de as futuras gerações compreenderem a sua história, génese, evolução e identidade. Sendo assim, e despoletada pelo sucesso da nossa candidatura conjunta, achámos por bem realizar duas exposições sobre o tema. Uma em Macau, em 2018, e depois em Portugal, em 2019. No futuro, continuaremos a sensibilizar o grande público para o riquíssimo património histórico e fonte de informação sobre a história e cultura de Macau. Além disso, vamos continuar a motivar não só os especialistas e estudiosos em história, mas igualmente o grande público e certos setores da sociedade do campo das artes e da ciência para as relevantes informações com que as “Chapas Sínicas” nos presenteiam. Estes documentos elaboram um retrato do passado e são um manancial de informações para diversas áreas.

– Acredita que mais académicos vão despertar para a história de Macau graças a esta inscrição?

L. F. – Acho que há muitas hipóteses de um conhecimento alargado da

面抵住列強對中國市場的貪婪和野心，一方面要顧及中國的局勢，并保持澳門的特殊地位。在經濟方面，由於澳門商埠的角色，加上連接四大洲的區域和國際網絡及航線已經形成，引進了新的貨物和產品，並在貿易、稅收、保險和海上運輸採用了創新做法。社會方面，這些文檔給我們留下非常珍貴的資料，闡述融合在澳門的多元人民和文化，記載了內化於澳門社會的國內外文化交融現象。衛生方面，也有了基本的往來，更好的促進和保護中外各界。宗教方面，通過這些文件，我們可以觀察到歐洲很多宗教的傳教士在中國和亞太地區的努力和偉大的使命精神。科學方面，錄有大量的經驗及資訊交流，幫助改善了中國、區域及全球的情況。同樣重要的是，以澳門居民的日常生活為依據，細緻記錄他們的跨文化關係、衝突、願景及發展思路，真實地反映澳門作為首階段全球化的舞台。

問：有超過1500多件中文文檔，其餘則是葡語文檔。未來會否可能有完整的中葡譯本？

劉芳：會的，我們希望也期待著在未來有可以勝任的人來擔當這項非常重要的工作。我們會盡可能的開展合作，因這超出了澳門檔案館的範圍和使命。當然這需要一些時間，也要滿足一些必要的條件。

問：這些文檔是怎樣分類的？

劉芳：中文文檔方面，是自1990年起從縮微膠卷的檔案裡進行編目工作，後於1997年由文化局出版葡文版及中文版「漢文文書」目錄。1999年及2000年澳門基金會先後彙編出版了該批中文文書和葡文譯件。

問：文檔的數碼化現階段到了什麼程度？

劉芳：當我們與葡萄牙東波塔國家檔案館(ANTT)提出聯合申請時，在洽談和簽署諒解備忘錄時訂定，兩個檔案館將在保存「漢文文書」的領域進行合作，並進行修復及數碼化文檔的聯合項目，令能確保有備份副本。目前為止，已經完成了始於2016年項目的兩個階段，明年我們會進入第3階段。希望項目能在未來的2至3年內完成，將會是對我們和國際學術界很大的鼓舞。全面數碼化之後將能更容易傳播開去。

問：您的博士論文正以「漢文文書」為題，也出版了一些作品，如1997年出版的《漢文文書：葡萄牙國立東波塔檔案館典藏·澳門及東方檔案文獻》。目前還會做什麼研究？

劉芳：我還會做很多東西和研究，因為文檔裡記錄著很多有用和珍貴的本地、區域及全球的歷史，這些都能方方面面的加深和豐富對世界歷史的理解。這些文檔是很根本的，并補充了其他文獻的空白。

問：澳門與葡萄牙專家之間關於此的合

作是怎樣的？

劉芳：合作成果豐碩，開創了新的資訊及知識交換渠道。我們希望今後這個合作會進展到一個新的水平，因它關乎我們對過去及共同歷史遺產的認知和資訊。

問：這是澳門與葡萄牙第一次聯合申報，您認為日後會有更多類近的并關於澳門文遺的合作嗎？

劉芳：我認為會有。文檔被推廣也是好事，因為我們存於澳門及葡萄牙的檔案裡記錄了很多資料，這些資料的推廣和保存都很重要，好使這些珍貴而又極具影響力的文檔能在兩地引起關注。此外，澳門檔案館也有關於認識及理解人文方面的其他珍貴文獻，這些都有助突出澳門豐富而獨一無二的文化遺產。這將吸引更多的研究人員和廣大公眾，更甚，把澳門推廣為一個國際城市，力爭更多的發展機會。

問：有在構思活動來推廣及宣傳這批文檔嗎？

劉芳：我們正在研究和嘗試推動洽談，望能透過與研究人員的展覽和講座，在澳門、區域或全球層面上來推廣。這個想法不僅是想要讓更多的研究人員和公眾了解這個文件，最根本的是希望能爭取到支持編撰和出版有關這個主題的書籍。澳門檔案館樂意收到學術界的建議、合作和倡議，也歡迎其他方面的意見。▶



comunidade científica internacional, dado que as “Chapas Sínicas” podem agora autopromover-se, porque têm muita informação importante e pertinente em várias vertentes para muitos países aprofundarem também a sua história e complementá-la. Isto tudo porque a própria UNESCO é um canal privilegiado de informação e divulgação. Também acredito que estes documentos vão atrair mais investigadores, tantos locais como estrangeiros. O apoio dos meios de comunicação para a divulgação dos conteúdos das “Chapas Sínicas” também será fundamental para difundir a sua real importância.

– Qual é a principal conclusão que podemos retirar do conteúdo destes documentos oficiais?

L. F. – São documentos riquíssimos em informação de nível local, regional e mundial, únicos no mundo. Abrem novas perspetivas para a história e para o entendimento dos processos que marcaram um ponto de viragem na história, não só para Macau e para a China, mas também para o mundo em geral, e que nada poderá ser seriamente escrito e investigado sobre a leitura mundial e regional sem se situar com as “Chapas Sínicas”.

Por isso, é incontornável a leitura e pesquisa das “Chapas Sínicas”, por serem uma fonte fundamental para a compreensão da evolução da história e, muito em especial, para o processo inerente ao desenvolvimento da sociedade. São muito rigorosas e esclarecedoras. Refletem a natureza e a essência de Macau como uma comunidade multicultural, pragmática e não dogmática, que evoluía e se reinventava a si própria. Uma cidade que se tornou potência regional naquela época, ombreando com as potências ocidentais da altura, influenciando a história e os acontecimentos. Devido à posição política e económica, Macau criou conhecimento e um “modus operandi” peculiar e muito raro, durante mais de 200 anos, com as autoridades chinesas de modo a defender os seus interesses e autonomia, consubstanciado por um tempo de harmonia e paz nunca visto, e que ajudou numa primeira globalização a nível mundial. Macau teve um papel galvanizador, mobilizador de todas as trocas políticas, económicas, sociais, culturais, científicas ou religiosas, que aconteceram entre os quatro

continentes e a China. Por isso, as “Chapas Sínicas” abordam um legado histórico-cultural muito rico, único e raro, em que Macau promoveu o encontro entre o ocidente e o oriente. Também estes documentos nos apresentam duas facetas da história: uma oficial, protagonizada pelas entidades oficiais de Macau e pelas autoridades chinesas, e outra que nos mostra o quotidiano de várias culturas que Macau albergou e transformou.

– Entre esses 3600 documentos, quais são os temas que mais se destacam?

L. F. – Podemos destacar as querelas políticas entre as potências ocidentais e a China, em que Macau servia de plataforma para as negociações, como quando das várias embaixadas de alguns países que chegavam a Macau e daí eram instruídas e encaminhadas para o protocolo da corte imperial chinesa em Pequim. Macau serviu sempre de contrabalança durante o período de tempo dos documentos, para a voracidade e ambição delas, em dominarem o mercado chinês e controlarem a própria China, defendendo a comunidade de Macau e os seus privilégios adquiridos. No

aspecto económico, há que realçar o grande entreposto em que Macau se desenvolveu, e onde se formaram redes e rotas regionais e internacionais que uniam os quatro continentes, com a introdução de novas mercadorias e produtos e novas práticas inovadoras de comércio, fiscalidade, seguros e transporte marítimo. No campo social, os documentos dão-nos informações preciosíssimas sobre os vários povos e culturas inerentes que se misturaram em Macau e que levou ao intercâmbio cultural, com uma recíproca influência entre a China e esses povos de países estrangeiros. Também no campo da saúde houve um intercâmbio primordial que permitiu avanços e melhor proteção das várias comunidades chinesas e estrangeiras. No âmbito religioso, através destes documentos podemos assistir ao esforço e grande espírito de missão das várias ordens religiosas europeias na China e na região Ásia-Pacífico. Na área científica houve imensas trocas de experiências e de informações que ajudarem a mudar o mundo chinês, assim como o mundo regional e mundial. Também muito importante é o retrato fidedigno do quotidiano da vida dos vários povos



Foto: Gonçalo Lobo Pinheiro

●
●

還需要做很多東西和研究，
因為文檔裡記錄著很多有用
和珍貴的本地、區域及全球
的歷史。

**Ainda falta fazer muita
coisa e muita investigação,
já que os documentos
têm muitas informações
importantes e preciosas
sobre a história local,
regional e mundial**

que habitavam Macau, com as suas relações interculturais, os seus conflitos, aspirações e ideias de desenvolvimento numa globalização primária que teve o território como palco.

– **Há mais de 1500 ofícios em língua chinesa e outros em língua portuguesa. Será possível um dia ter a tradução completa de todo o acervo em ambas as línguas?**

L. F. – Sim, esperamos e desejamos que no futuro apareçam pessoas que se dediquem a este objetivo tão importante. Estamos abertos a cooperar na medida do possível, pois isso está fora do âmbito e missão do Arquivo de Macau. Claro que isso vai levar algum tempo e é preciso reunir as condições necessárias.

– **Como é que esses documentos foram catalogados?**

L. F. – Na versão dos documentos em chinês, esta coleção foi catalogada a partir de microfiches nos anos de 1990, com a publicação de um catálogo na versão portuguesa e na chinesa pelo Instituto Cultural de Macau em 1997. Com a conclusão da catalogação em 1999, publicou-se um texto em versão chinesa e depois outro em português em 2000, pela Fundação Macau.

– **Em que ponto se encontra a**

digitalização do acervo?

L. F. – Ao apresentarmos a nossa candidatura conjunta com o Arquivo Nacional Torre do Tombo (ANTT), durante as negociações e no Memorando de Entendimento assinado, estipulou-se que os dois Arquivos iriam cooperar na área da preservação das “Chapas Sínicas”, com um projeto conjunto de restauro e digitalização dos documentos, para termos uma cópia de segurança. Até agora já foram concluídas duas fases de trabalhos que se iniciaram em 2016. No próximo ano, vamos avançar com uma terceira fase. Esperamos que os trabalhos estejam concluídos em mais dois ou três anos, o que será uma grande satisfação para todos nós e para toda a comunidade científica internacional. Com tudo digitalizado a divulgação torna-se de mais fácil acesso.

– **Já lançou algumas obras sobre o tema, designadamente “Chapas Sínicas: Macau e o Oriente nos Arquivos Nacionais Torre do Tombo (documentos em chinês)”, em 1997. O que ainda falta fazer em termos de investigação?**

L. F. – Ainda falta fazer muita coisa e muita investigação, já que os documentos

têm muitas informações importantes e preciosas sobre a história local, regional e mundial que irão aprofundar e enriquecer o conhecimento e uma melhor compreensão da história mundial, em várias vertentes. Estes documentos são fundamentais e complementam outras informações de outras coleções mundiais.

– **Como tem sido a colaboração entre especialistas de Macau e de Portugal nesta área?**

L. F. – Tem sido muito frutuosa e permitiu abrir novos canais de trocas de informações e conhecimentos. Esperamos que no futuro essa colaboração progrida e se eleve a um novo patamar, pois trata-se de conhecimentos e informações do nosso passado e legado histórico comuns.

– **Esta foi a primeira candidatura conjunta entre Macau e Portugal. Acredita que poderá haver mais parcerias deste género em prol do património de Macau?**

L. F. – Acho que sim, e era muito bom que fossem promovidas, porque os acervos de Macau e de Portugal têm imensas informações e conhecimentos que interessam ser divulgados e preservados, de forma a abrir canais

para essa informação tão rica e tão influente nos dois locais. Além do mais, o Arquivo de Macau possui outros fundos ou coleções que são muito importantes pelas suas informações para um melhor entendimento e compreensão da humanidade, e que iriam referenciar e dar ainda mais reconhecimento ao rico e único património de Macau. Isso atrairia mais investigadores e público em geral e mais, digamos, publicidade para Macau, como cidade internacional que só tem a ganhar com mais oportunidades de se desenvolver.

– **Estão pensadas atividades de promoção e divulgação destes documentos?**

L. F. – Estamos a estudar e a tentar promover negociações que nos permitam divulgar estes documentos a nível local, regional e mundial, através de exposições e palestras com investigadores. A ideia é sensibilizar não só mais investigadores e o público para procurarem esta documentação, assim como apoiar a elaboração e publicação de livros sobre o assunto, que é fundamental. O Arquivo de Macau está aberto a sugestões, parcerias e iniciativas da comunidade científica e não só. ▽

澳門樂團
ORQUESTRA DE MACAU
Macao Orchestra

澳門樂團2017-18 音樂季 / Orquestra de Macau Temporada de Concertos 2017-18

特別製作 / Produções Especiais



Concerto de Ano Novo
新年音樂會

星光 維也納

ESTRELAS EM VIENA

30.12.2017
20:00

星期六 / Sábado

女高音 / Soprano

宋元明 / Yuanming Song



指揮 / Maestro

約翰尼斯·弗里奇 / Johannes Fritsch

曲目 / Programa

柴可夫斯基：“波蘭舞曲”，選自歌劇《葉甫蓋尼·奧涅金》
小約翰·施特勞斯：“醉酒歌”，選自輕歌劇《威尼斯之夜》
小約翰·施特勞斯：《皇帝圓舞曲》 作品 437
小約翰·施特勞斯：《匈牙利萬歲》快速波爾卡 作品 332
等其他曲目...

Tchaikovsky: Polonaise de Eugene Onegin

Johann Strauss II: Schwalzenlied de Uma Noite em Veneza
(Eine Nacht in Venedig)

Johann Strauss II: Valsa do Imperador, Op. 437

Johann Strauss II: Polaca Schnell Longa Vida ao Magyar!
(Eljen a Magyar), Op. 332

E mais...

票價 / Bilhetes

澳門幣 / MOP 400 / 350 / 250 / 150

門票現於澳門售票網公开发售

Os Bilhetes à venda na Bilheteira Online de Macau

訂票 / Reserva de Bilhetes

www.macauticket.com/
2855 5555

中銀全幣種信用卡或中銀卡獨家尊享
七折優惠

Desconto exclusivo de 30% na compra de bilhetes para
portadores de Cartão de Crédito Multi-Moedas do BOC
ou de Cartão do BOC

更多購票優惠，可瀏覽 www.icm.gov.mo/om

Para mais informações sobre descontos, é favor visitar
www.icm.gov.mo/om

特約銀行伙伴

Banco Associado Especial

中國銀行 澳門分行
BANK OF CHINA MACAU BRANCH



澳門特別行政區政府文化局
INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau



澳門樂團 Macao Orchestra

www.icm.gov.mo/om